

Asa-di-Var



Onderdeel van de Nederlandse Sikh Gutka

Vertaling door: Theodorus Singh Teekgur

Algemene inleiding

Inleiding

Het Sikh gebedsboek (Gutka) bevat de meest gangbare gebeden die door Sikhs worden gereciteerd. Gebruikelijk worden deze gebeden in het Gurbani / Punjabi gereciteerd, heel soms in het Engels. Met deze Nederlandse vertaling hoopt de vertaler de gebeden beter toegankelijk te maken voor 2e en volgende generaties Sikhs in Nederland en Vlaanderen. Maar ook voor autochtone Nederlanders en Vlamingen die in religie en levensbeschouwing geïnteresseerd zijn worden met deze vertaling de Sikh teksten meer toegankelijk.

Gebruiksaanwijzing

Het is wellicht vreemd en ongebruikelijk om voor een 'boek' een gebruiksaanwijzing te schrijven. Het betreft hier echter voor Sikhs heilige teksten. Uit respect voor deze teksten wordt de lezer vriendelijk doch dringend verzocht om;

1. Je (handen) te wassen voorafgaande het lezen.
2. Tijdens het lezen het hoofd te bedekken en de voeten te ontbloten.
3. Geen voedsel (eten of drinken) te nuttigen tijdens het lezen.

Vertalings-Info

Deze vertaling streeft drie dingen na:

1. Zo dicht mogelijk bij de oorspronkelijke tekst blijven
2. Te reciteren zijn.
3. Zo min mogelijk interpretatie bevatten.

De gevolgde weg om dit te bereiken was:

1. Het verzamelen van zo veel mogelijk verschillende Engelse vertalingen van de teksten, via het internet.
2. Het woord voor woord vertalen van de Gurmukhi tekst naar het Nederlands / Engels, dit met hulp van woordenboeken en mensen die het Punjabi machtig zijn.
3. Het verwoorden van bovenstaande in reciteerbare Nederlandse zinnen. Hiervoor moest uit veel Engelse teksten een hele hoop 'verklaringen' worden verwijderd. Als deze nodig en nuttig zijn worden ze weergegeven in de uitleg bij elke regel of vers van elke gebed.
4. Het dagelijks reciteren van de vertaalde gebeden om fouten er uit te halen en de teksten beter te maken.

De vertaler beseft maar al te goed dat vertalingen oorzaak zijn van fouten. Hier betreft het zelfs een vertaling (vanuit het Engels) van een vertaling (vanuit het Punjabi). Ondanks dat de vertaler zijn uiterste best heeft gedaan heeft hij dus niet de illusie dat er geen fouten of onvolkomenheden in de tekst zitten. Deze fouten zijn niet expres of bewust gemaakt maar uit onwetendheid. De vertaler excuseert zich hiervoor en hij vraagt vriendelijk doch dringend om geconstateerde fouten aan hem door te geven zodat die in volgende versies gecorrigeerd kunnen worden. (e-mail adres: prive@todorus.nl)

Transliteratie-Info

Voor de transliteratie is gekozen voor de meest eenvoudige vorm. Dat wil zeggen er worden vrijwel geen diakritische tekens gebruikt (alleen de 'è'. De vele nasale klanken zijn schuin ('Italic') weergegeven en de retroflex klanken (tong krult omhoog tegen het gehemelte en 'flipt' naar beneden) zijn onderstreept. Alle zgn. 'half' klanken worden gewoon met de hele letter aangegeven.

Het gevolg hiervan is dat de transliteratie wellicht niet voldoende is om een juiste uitspraak te geven maar wel voldoende om een in het Gurmukhi geciteerde tekst te kunnen volgen.

Tekst weergave

De tekst wordt regel voor regel weergegeven:

Bruin: Het originele Gurmukhi / Punjabi

Magenta: De Nederlandse transliteratie

Wit: De Nederlandse vertaling

Geel: Toelichting / uitleg in het Nederlands.

Asa-di-Var

'Asa Di Var' is een verzameling van 24 verzen (pauri's of stanza's) geschreven door de stichter van het Sikhisme; Goeroe Nanak (1469 - 1539). Deze schreef eerst de eerste 9 verzen en daarna op een andere gelegenheid de overige 15. De twee delen werden samengevoegd door de 5e Sikh Goeroe, Goeroe Arjan in 1604, bij het samenstellen van de Goeroe Granth Sahib. Hij voegde hieraan nog enkele zogenaamde 'Slooks' van Goeroe Nanak en van Goeroe Angad, de 2e Sikh Goeroe (1504 - 1552) toe. En wel op zo'n manier dat de 'Salooks' de betekenis van de verzen verduidelijken. In zijn huidige vorm bevat 'Asa Di Var' nog een paar meer verzen door Goeroe Ram Das, de 4e Sikh Goeroe (1534 - 1581). 'Asa Di Var' is te vinden in de Goeroe Granth Sahib pag. 462, regel 17 tot pag. 475, regel 10.

Het wordt gezegd dat 'Asa Di Var' geciteerd of gezongen met waar geloof, je hopen en wensen vervult.

De titel 'Asa di Var' bestaat uit 3 woorden. Het 3e woord 'Var' betekend 'Ode' of 'lyrisch gedicht'. Het woord 'Asa' betekend 'Hoop' in het Punjabi en is tevens een 'Raag' of muzikaal thema in de Goeroe Granth Sahib. 'Di' betekend 'van'. Samengesteld dus 'Ballade van Hoop'. 'Raag Asa' is het muzikale thema van de uren voor zonsopkomst. Het gebruik om de hymne dan te reciteren kan worden teruggevoerd naar de dagen van Goeroe Nanak zelf.

Het wordt verteld dat Bhai Lahina (de latere Goeroe Angad) de eerste was die 'Asa di Var' zong in het bijzijn van Goeroe Nanak.

'Asa di Var' kirtan word gezongen in een melodieuze manier en stijl, door Goeroe Arjan genoemd; 'Tunde Asraje Ki Dhuni' naar de naam van een tijdgenoot, de dappere en vrome koning 'Asraj'. Een van zijn handen was geamputeerd en dus werd hij 'Tunda' (kreupele) genoemd. De lofzang voor zijn daden, gezongen door de bards (hofzangers), had een typische stijl en was erg populair en melodieus en zodoende geadopteerd voor het zingen van 'Asa di Var'.

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

ik-onkaar; satigur prasaad.

1 God, door de genade van de ware Goeroe.

ਅਸਾ ਮਹਲਾ ੪ ਛੰਤ ਘਰੁ ੪ ॥

aasaa, mahalaa tchautaa; tchhant, ghar tchautaa.

Hoop, 4de Goeroe, melodie, 4de huis:

- 'Aasaa' betekend 'hoop'.

ਹਰਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਭਿੰਨੇ ਲੇਇਣਾ ਮਨੁ ਪ੍ਰੇਮਿ ਰਤੰਨਾ ਰਾਮ ਰਾਜੇ ॥

har ammrit phinnee loo-inaa; man preem ratannaa raam raadjee.

*Mijn ogen zijn nat van Gods nectar, mijn ziel doortrokken van
liefde van mijn Heer en Koning.*

- 'Ziel' of 'geest', 'hart'.

ਮਨੁ ਰਾਮਿ ਕਸਵਟੀ ਲਾਇਆ ਕੰਚਨੁ ਸੇਵਿੰਨਾ ॥

man raam kasvatie laa-i-aa; kantchan soovimnaa.

*De Heer toetste mijn ziel met de steen der wijzen en vond die
honderd procent goud.*

ਗੁਰਮੁਖਿ ਰੰਗਿ ਚਲੂਲਿਆ ਮੇਰਾ ਮਨੁ ਤਨੈ ਭਿੰਨਾ ॥

gurmukh rang tchaloeli-aa; meeraa man tanoo phimnaa.

*Als devoot diep rood gekleurd, zijn mijn ziel en lijf
ondergedompeld.*

- 'Gurmukh' betekend volger van de ware leer, is hier vertaald met 'devoot'.
- 'Diep rood' in de kleur van de klaproos (eng: 'poppy' of ned: 'tulp / roos').
- 'Ondergedompeld' in Gods liefde.

ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਮੁਸਕਿ ਝਕੇਲਿਆ ਸਭੁ ਜਨਮੁ ਧਨੁ ਧੰਨਾ ॥੧॥

djan naanak musak djhakooli-aa sabh djanam dhan dhammaa (1)

*Dienaar Nanak is doortrokken van Zijn geur, gezegend,
gezegend zijn hele leven. (1)*

- 'Doortrokken' of 'doorweekt'.

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ॥

aasaa, mahalaa pehlaa.

Aasaa, 1e Goeroe

- De 1e Goeroe is Goeroe Nanak (1469 - 1539).

ਵਾਰ ਸਲੋਕਾ ਨਾਲਿ ਸਲੋਕ ਭੀ ਮਹਲੇ ਪਹਿਲੇ ਕੇ ਲਿਖੇ ਟੁੰਡੇ ਅਸ ਰਾਜੈ ਕੀ ਧੁਨੀ ॥

vaar, salookaa naal, salook phie; mahalee pahilee kee likhee; tundee as
raadjeè kie, dhunie.

*Vaar met Saloks, Saloks ook door de eerste Goeroe. De
Stanza's te zingen naar de melodie van Tunda-as-Raaja.*

- Een 'Vaar' (of 'Var') is een heroïsche ode of ballade die een legende of historische gebeurtenis verhaalt.
 - Een 'Shalok' of 'Shloka' (letterlijk 'lied') geeft hier een bepaalde versvorm aan.
 - Een 'Stanza' is een groep regels binnen een gedicht (gewoonlijk gescheiden door een lege regel). Een 'vers' binnen een gedicht.
 - 'Tunda-as-Raaja' is een mythologische Hindoe koning, letterlijk 'Tunda zonder handen'.
 - Proloog: Er was een koning met de naam van Sarang (ook bekend als 'tchitr keetoe'). Hij had drie zonen. De naam van de oudste zoon was Asraaj, de tweede zoon was Khan en de derde was Sultan. Tijdens de vroege kinderjaren van Asraaj, riep de koning diverse astrologen op om hem te adviseren over de manier waarop zijn oudste zoon (Asraaj) een groot krijger en een leider kon worden, want hij was de kroonprins. De astrologen adviseerden de prins 12 jaar lang in een put (een gat in de grond) te isoleren. Dus, maakte de koning een grote put die alle voorzieningen voor de prins bevatte.
- Na het voltooien van 12 jaar, werd Asraaj bevrijd uit zijn isolatie. Na een ontmoeting met zijn vader, werd hij gevraagd om zijn moeders te ontmoeten. Hij ontmoette zijn moeder en zijn stief-moeders (bijvrouwen van zijn vader). Toen hij aan zijn jongste stief-moeder werd voorgesteld, was zij verbaasd van Asraaj's uiterlijk en probeerde hem over te halen met haar te trouwen. Asraaj, een zeer gehoorzame zoon, weigerde het voorstel, hoewel zij hem dreigde te laten vermoorden.
- De jonge koningin haalde de Koning, door een listige samenzwering, over om Asraaj straffen. Ze beschuldigde er hem van haar verkracht te hebben. Zonder verder onderzoek beval de koning zijn minister om Asraaj buiten zijn koninkrijk op te hangen en om een van zijn ledematen mee terug te brengen als bewijs voor zijn executie. De minister voelde medelijden voor Asraaj omdat hij onschuldig was. Om de executie te bewijzen, hakte hij Asraajs hand af en gooiden hem, in plaats van hem te doden, in een ondiepe water put. Twee dagen later, stopte een groep handelaren bij de bron en vonden hem. Ze haalden hem er snel uit en behandelde hem. Ze namen hem mee en verkochten hem aan een wasser ('dhoobie' iemand die kleren wast), die hem opgevoedde als zijn eigen zoon. Asraaj hielp hem bij het wassen en afleveren van de kleren.

Op een dag stierf de koning van het land waar Asraaj woonde. De koning had geen opvolgers voor zijn troon en de ministers besloten dat de eerste persoon die de poorten zou openen door ze aan te raken in het vroege ochtend tot koning zou worden gekroont. Toevallig, kwam Asraaj vroeg in de ochtend om de gewassen kleding af te leveren aan het paleis. Toen zijn stompje de deur raakte, ging hij vanzelf open. Bij het zien van dit wonder werd hij aangekondigd als de nieuwe koning. Koning Asraaj regeerde het land erg rechtvaardig en alle mensen waren erg blij met zijn vrijgevigheid. Na een paar jaar, werden veel buurlanden, waaronder het koninkrijk van zijn vader, door droogte getroffen. Hij deelde gulhartig graan uit aan alle buurlanden.

Toen zijn populariteit zich overal verspreidde, drong zijn vader (Koning Sarang) er bij zijn ministers op aan om hem naar koning Asraaj te brengen, niet wetende dat koning Asraaj zijn eigen zoon was. Koning Asraaj begroette zijn vader met een koninklijke begroeting en de ware identiteit van de koning Asraaj werd geopenbaard aan koning Sarang. Koning Sarang was erg blij en besloot Asraaj ook te kronen als de koning van zijn eigen koninkrijk. Toen ze daar achter kwamen kwamen de andere twee broers Khan en Sultan, in opstand tegen koning Asraaj. Ze voerde een oorlog om het koninkrijk over te nemen van hun oudere broer. In het beschermen van de soevereiniteit van zijn koninkrijk, vocht Koning Asraaj de oorlog zeer intelligent en dapper. Hij won de oorlog en zijn moed werd een voorbeeld voor de wereld. Daarom was zijn gedicht erg populair.

De 'dhadhi' kwam in Goeroe Hargobinds hof bij de Akal Takhat en zong hetzelfde gedicht dat luidt als volgt;

ਭਭਕਿਓ ਸ਼ੇਰ ਸਰਦੂਲ ਰਾਇ ਰਣ ਮਾਰੂ ਬੱਜੇ ।
ਖਾਨ ਸੁਲਤਾਨ ਬਡ ਸੂਰਮੇ ਵਿਚ ਰਣ ਦੇ ਗੱਜੇ ।
ਖਤ ਲਿਖੇ ਟੁੰਡੇ ਅਸਰਾਜ ਨੂੰ ਪਤਸ਼ਾਹੀ ਅੱਜੇ ।
ਟਿੱਕਾ ਸਾਰੰਗ ਬਾਪ ਨੇ ਦਿੱਤਾ ਭਰ ਲੱਜੇ ।
ਫਤੇ ਪਾਇ ਅਸਰਾਇ ਜੀ ਸ਼ਾਹੀ ਘਰ ਸੱਜੇ ।

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

salook, mahalaa pehlaa

Salok, 1e Goeroe

- De 1e Goeroe is Goeroe Nanak (1469 - 1539).

ਬਲਿਹਾਰੀ ਗੁਰ ਆਪਣੇ ਦਿਉਹਾੜੀ ਸਦ ਵਾਰ ॥

balihaarie gur aapnee; di-uhaarie sad vaar.

Honderd maal per dag, ben ik een offer voor mijn Goeroe.

ਜਿਨਿ ਮਾਣਸ ਤੇ ਦੇਵਤੇ ਕੀਏ ਕਰਤ ਨ ਲਾਗੀ ਵਾਰ ॥੧॥

djin maanas tee deevtee kie-ee; karat na laagie vaar. (1)
Hij maakt, zonder uitstel, engelen van mensen. (1)

- 'Engelen' of '(half)goden'.

ਮਹਲਾ ੨ ॥

mahalaa, doedjaa
2e Goeroe

- De 2e Goeroe is Goeroe Angad (1504 - 1552).

ਜੇ ਸਉ ਚੰਦਾ ਉਗਵਹਿ ਸੂਰਜ ਚੜਹਿ ਹਜਾਰ ॥

djee sa-u tch^handaa ugvahi; soeradj tcharah hadjaar.
Als honderd manen opkomen en duizen zonnen klimmen,

ਏਤੇ ਚਾਨਣ ਹੋਦਿਆਂ ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਘੋਰ ਅੰਧਾਰ ॥੨॥

eetee tchaanan hoodi-aan; gur bin ghoor andhaar. (2)
zou zelfs met dat licht, zonder de Goeroe, diepe duisternis zijn.
(2)

ਮਃ ੧ ॥

mahalaa, pehlaa
1e Goeroe

- De 1e Goeroe is Goeroe Nanak (1469 - 1539).

ਨਾਨਕ ਗੁਰੂ ਨ ਚੇਤਨੀ ਮਨਿ ਆਪਣੈ ਸੁਚੇਤ ॥

naanak guroe na tcheetnie; man aapnèè sutcheet.
Nanak, die niet aan de Goeroe denken en zich in hun geest slim
wanen,

- 'Geest' of/ook 'hart / ziel'.

ਛੁਟੇ ਤਿਲ ਬੁਆੜ ਜਿਉ ਸੁੰਢੇ ਅੰਦਰਿ ਖੇਤ ॥

tchhuṭee til boe-aar dji-u; sunjay andar kheet.

worden achtergelaten in het veld als een verloren sesamzaadje.

- 'Sesamzaadje' betekend hier; iets kleins, iets van geen waarde.

ਖੇਤੈ ਅੰਦਰਿ ਛੁਟਿਆ ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਸਉ ਨਾਹ ॥

kheetèè andar tchhuti-aa; kahu naanak sa-u naah.

Zij worden achtergelaten in het veld, zegt Nanak, en hebben honderden eigenaars.

ਫਲੀਅਹਿ ਫਲੀਅਹਿ ਬਪੁੜੇ ਭੀ ਤਨ ਵਿਚਿ ਸੁਆਹ ॥੩॥

phalie-ah phulie-ah bapuree; phie tan vitch, su-aah. (3)

De verdoemden brengen fruit en bloemen voort maar hun lijf blijft met as gevuld. (3)

ਪਉੜੀ ॥

pa-urie.

Paurie

ਆਪੀਨੈ ਆਪੁ ਸਾਜਿਓ ਆਪੀਨੈ ਰਚਿਓ ਨਾਉ ॥

aapienhèè aap saadji-oo; aapienhèè ratchi-oo naa-u.

Hijzelf creëerde Zichzelf, Hijzelf maakte Zijn naam.

- 'Hijzelf', 'Zichzelf', 'Hijzelf' en 'Zijn' verwijzen allemaal naar God.
- 'Zijn naam' of eigenlijk 'zijn identiteit' of 'zijn wezen'.

ਦੁਜੀ ਕੁਦਰਤਿ ਸਾਜੀਐ ਕਰਿ ਆਸਣੁ ਡਿਠੇ ਚਾਉ ॥

dujie kudrat saadje-èè; kar aasan dithoo tcha-u.

Daarna schiep Hij de schepping, nam er plaats in en bekeek die met genoeg.

- 'Daarna' of letterlijk 'Als 2e'.
- 'Schiep' of 'maakte / creëerde'.
- 'Hij' verwijst naar God.

ਦਾਤਾ ਕਰਤਾ ਆਪਿ ਤੂੰ ਤੁਸਿ ਦੇਵਹਿ ਕਰਹਿ ਪਸਾਉ ॥

daataa kartaa aap toen; tus deevah karahi pasaa-u.

U zelf bent Gever en Schepper, tevreden schenkt U wat U geeft.

- 'Tevreden' of 'blij'.
- 'Wat U geeft' of 'U genade'.

ਤੂੰ ਜਾਣੈਈ ਸਭਸੈ ਦੇ ਲੈਸਹਿ ਜਿੰਦੁ ਕਵਾਉ ॥

toen djaanoo-ie sabhsèè; dee lèèsahi djind kavaa-u.

U bent de kenner van allen, U geeft en neemt leven met één woord.

ਕਰਿ ਆਸਣੁ ਡਿਠੇ ਚਾਉ ॥੧॥

kar aasan; dithoo tchaa-u. (1)

Gezeten in de schepping, beziet U die met genoeg. (1)

- 'Met genoeg' of 'in verrukking'.
- 'Die' verwijst naar de schepping.

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

salook, mahalaa peehlaa.

Salok, 1e Goeroe.

- Een 'Shalok' of 'Shloka' (letterlijk 'lied') geeft hier een bepaalde versvorm aan.
- De 1e Goeroe is Goeroe Nanak (1469 - 1539).

ਸਚੇ ਤੇਰੇ ਖੰਡ ਸਚੇ ਬ੍ਰਹਮੰਡ ॥

satchee teeree khand; satchee brahmand.

Waar Uw continenten, waar Uw zonnenstelsels.

ਸਚੇ ਤੇਰੇ ਲੋਅ ਸਚੇ ਆਕਾਰ ॥

satchee teeree loo-a; satchee aakaar.

Waar Uw werelden, waar Uw schepping.

- 'Schepping' of 'creatie', letterlijk 'grootte/vorm'.

ਸਚੇ ਤੇਰੇ ਕਰਣੇ ਸਰਬ ਬੀਚਾਰ ॥

satchee teeree karnee; sarab bietchaar.

Waar Uw acties, waar Uw overwegingen.

- 'Overwegingen' of 'gedachten'.

ਸਚਾ ਤੇਰਾ ਅਮਰੁ ਸਚਾ ਦੀਬਾਣੁ ॥

sachaa teeraa amar; sachaa diebaan.

Waar Uw wet, waar Uw hof.

- 'Wet' of '(onsterfelijke) regels'.
- 'Hof' in de betekenis van 'gerechtshof/rechtbank' zijn.

ਸਚਾ ਤੇਰਾ ਹੁਕਮੁ ਸਚਾ ਫੁਰਮਾਣੁ ॥

sachaa teeraa hukam; sachaa phurmaan.

Waar Uw wil, waar Uw orders.

- 'Uw Wil' of 'het gevolg van Uw wil'.
- 'Orders' of 'bevel'.

ਸਚਾ ਤੇਰਾ ਕਰਮੁ ਸਚਾ ਨੀਸਾਣੁ ॥

sachaa teeraa karam sachaa niesaan.

Waar Uw genade, waar Uw kenmerk.

- 'kenmerk' ook te vertalen als 'blazoen', '(ken)teken', 'insigne' of 'doel'?

ਸਚੇ ਤੁਧੁ ਆਖਹਿ ਲਖ ਕਰੋੜਿ ॥

sachee tudh aakhahi lakh karoor.

Duizend miljoenen noemen Uw waar.

- 'Duizend miljoenen; letterlijk 'lakh' = 100.000, 'karoorh' = 10.000.000, dus eigenlijk $100.000 \times 10.000.000 = 1.000.000.000.000 =$ een biljoen.

ਸਚੈ ਸਭਿ ਤਾਣਿ ਸਚੈ ਸਭਿ ਜੋਰਿ ॥

sachhèè sabh taan sachhèè sabh djoor.

Waar al Uw kracht, Waar al Uw macht.

ਸਚੀ ਤੇਰੀ ਸਿਫਤਿ ਸਚੀ ਸਾਲਾਹ ॥

sachie teerie siphat sachie saalaah.

Waar Uw lofzang, Waar Uw verering.

ਸਚੀ ਤੇਰੀ ਕੁਦਰਤਿ ਸਚੇ ਪਾਤਿਸਾਹ ॥

satchie teerie kudrat satchee paatisaah.
Waar Uw scheppingskracht, Ware Koning.

ਨਾਨਕ ਸਚੁ ਧਿਆਇਨਿ ਸਚੁ ॥

naanak satch dhi-aa-in satch.
Nanak, waar die zich de Ware herinneren.

- 'De Ware' verwijst naar God.
- 'Zich herinneren' of 'over Hem mediteren'.

ਜੇ ਮਰਿ ਜੰਮੇ ਸੁ ਕਚੁ ਨਿਕਚੁ ॥੧॥

djoo mar djammee su katch nikatch. (1)
Zij die geboren worden en dood gaan, zijn zwakker dan zwak.
(1)

- 'Geboren worden en dood gaan' wil zeggen; 'onderhevig zijn aan reïncarnatie'.
- 'Zwakker dan zwak' of 'fouter dan fout'.

ਮਃ ੧ ॥

mahalaa peehlaa.
1e Goeroe.

- De 1e Goeroe is Goeroe Nanak (1469 - 1539).

ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ਜਾ ਵਡਾ ਨਾਉ ॥

vadie vadi-aa-ie djaa vadāa naa-u.
Groot Zijn grootheid, ook groot Zijn Naam.

ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ਜਾ ਸਚੁ ਨਿਆਉ ॥

vadie vadi-aa-ie djaa satch ni-aa-u.
Groot Zijn grootheid, waar Zijn rechtvaardigheid.

- 'Zijn rechtvaardigheid' of 'Zijn oordeel'.

ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ਜਾ ਨਿਹਚਲ ਥਾਉ ॥

vadie vadi-aa-ie djaa nihtchal thaa-u.
Groot Zijn grootheid, Zijn troon onbeweeglijk.

ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ਜਾਣੈ ਆਲਾਉ ॥

vadie vadi-aa-ie djaanèè aalaa-u.
Groot Zijn grootheid, Hij weet wat wij zeggen.

ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ਬੁਝੈ ਸਭਿ ਭਾਉ ॥

vadie vadi-aa-ie budjihhèè sabh phaa-u.
Groot Zijn grootheid, Hij begrijpt wat we voelen.

- 'Wat we voelen' of 'onze gevoelens'.

ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ਜਾ ਪੁਛਿ ਨ ਦਾਤਿ ॥

vadie vadi-aa-ie djaa putchh na daat.
Groot Zijn grootheid, Hij geeft ongevraagd.

ਵਡੀ ਵਡਿਆਈ ਜਾ ਆਪੇ ਆਪਿ ॥

vadie vadi-aa-ie djaa aapee aap.
Groot Zijn grootheid, Hij is Zelf in Zichzelf.

- 'Zelf in Zichzelf' of 'Zelf alles-in-alles'.

ਨਾਨਕ ਕਾਰ ਨ ਕਥਨੀ ਜਾਇ ॥

naanak kaar na kathnie djaa-i.
Nanak, wat Hij doet is niet te beschrijven.

- 'Beschrijven' of 'vertellen' of 'uit te leggen'.

ਕੀਤਾ ਕਰਣਾ ਸਰਬ ਰਜਾਇ ॥੨॥

kietaa karnaa sarab radjaa-i. (2)
Wat Hij deed en gaat doen, is alles naar Zijn wil. (2)

ਮਹਲਾ ੨ ॥

mahalaa doedjaa.

2e Goeroe

- De 2e Goeroe is Goeroe Angad (1504 - 1552).

ਇਹੁ ਜਗੁ ਸਚੈ ਕੀ ਹੈ ਕੇਠੜੀ ਸਚੇ ਕਾ ਵਿਚਿ ਵਾਸੁ ॥

ih djag satchèè kie hèè kooth-rie satchee kaa vitch vaas.

Deze wereld is de kamer van de Ware, waarin de Ware woont.

- 'De Ware' oftewel 'de ware Heer, God'.
- 'Kamer' of 'huiskamer'.
- 'Woont' of 'vertoeft', 'zich bevind'.

ਇਕਨ੍ ਹੁਕਮਿ ਸਮਾਇ ਲਏ ਇਕਨ੍ ਹੁਕਮੇ ਕਰੇ ਵਿਣਾਸੁ ॥

iknhaa hukam samaa-i la-ee iknhaa hukmee karee vinaas.

De een, naar Zijn order, opgenomen, de ander, naar Zijn order, vernietigd.

- 'Opgenomen' in Hem of 'opgelost in Hem'.

ਇਕਨ੍ ਭਾਣੈ ਕਢਿ ਲਏ ਇਕਨ੍ ਮਾਇਆ ਵਿਚਿ ਨਿਵਾਸੁ ॥

iknhaa phaanèè kadh la-ee iknhaa maa-i-aa vitch nivaas.

De een, door Zijn genade, boven Maya uitgetilt, de ander er in verzuipend.

- 'Maya' is wereldse verleidingen, geld, luxe, fysiek plezier, rijkdom, wellust etc.
- 'Er boven uitgetilt' letterlijk 'er uit gehaald'.
- 'Er in verzuipend' letterlijk 'er binnen wonen'.

ਏਵ ਭਿ ਆਖਿ ਨ ਜਾਪਈ ਜਿ ਕਿਸੈ ਆਣੇ ਰਾਸਿ ॥

eev phi aakh na djaap-ie dji kisèè aanee raas.

Het kan niet worden gezegd wie Hij geschikt vindt.

- 'Geschikt' of 'toepasselijk' of 'toepasbaar', 'passend' of 'waard om te redden'.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਾਣੀਐ ਜਾ ਕਉ ਆਖਿ ਕਰੇ ਪਰਗਾਸੁ ॥੩॥

naanak gurmukh djaanie-èè djaa ka-u aap karee pargaas. (3)

Nanak, alleen die Hijzelf verlicht, staan als Gurmuk bekend. (3)

- De 'Gurmukh' is de devote Sikh die zich geheel aan gurbani wijdt.
- 'Die Hijzelf verlicht' of 'aan wie Hijzelf zich kenbaar maakt. Waarin 'Hijzelf' naar God verwijst.

ਪਉੜੀ ॥

pa-urie.
Paurie

ਨਾਨਕ ਜੀਅ ਉਪਾਇ ਕੈ ਲਿਖਿ ਨਾਵੈ ਧਰਮੁ ਬਹਾਲਿਆ ॥

naanak djie-a upaa-i kèè likh naavèè dharam bahaali-aa.
Nanak, alle wezens gecreëerd, werd Dharam-ray benoemd om nota te nemen.

- 'Dharam-ray' is letterlijk 'de koning van Dharma', gezien als 'de rechtvaardige rechter' die stervelingen beoordeeld aan de hand van hun daden (Dharma).
- 'Nota te nemen' betekend zoveel als je rekening bij te houden / op te schrijven, met andere woorden; de dingen/daden die je doet te noteren.

ਓਥੈ ਸਚੇ ਹੀ ਸਚਿ ਨਿਬੜੈ ਚੁਣਿ ਵਖਿ ਕਢੇ ਜਜਮਾਲਿਆ ॥

oothèè satchee hie satch nibrèè tchun vakh kadhee djadjamaali-aa.
Daar wordt op waarheid beoordeeld en zondaars er uit gepikt en gescheiden.

- 'Daar' verwijst hier naar Dharam-ray's (gerechts)-hof.

ਥਾਉ ਨ ਪਾਇਨਿ ਕੂੜਿਆਰ ਮੁਹ ਕਾਲੁਹੈ ਦੇਜਕਿ ਚਾਲਿਆ ॥

thaa-u na paa-ini koeri-aar muh kaalhvèè doodjak tchaali-aa.
Er is geen plek voor de valse, zij gaan naar de hel, hun gezicht zwart gemaakt.

- 'Valse' of 'zondaars', 'leugenaars', 'afval'.

ਤੇਰੈ ਨਾਇ ਰਤੇ ਸੇ ਜਿਣਿ ਗਏ ਹਾਰਿ ਗਏ ਸਿ ਠਗਣ ਵਾਲਿਆ ॥

teerèè naa-i rattee see djin ga-ee haar ga-ee si thagan vaali-aa.
Die met Uw naam versmolten zijn wonnen, de bedriegers verloren.

ਲਿਖਿ ਨਾਵੈ ਧਰਮੁ ਬਹਾਲਿਆ ॥੨॥

likh naavèè dharam bahaali-aa. (2)

Dharam-ray werd benoemd om nota te nemen. (2)

- 'Dharam-ray' is letterlijk 'de koning van Dharma', gezien als 'de rechtvaardige rechter' die stervelingen beoordeeld aan de hand van hun daden (Dharma).
- 'Benoemd' of 'geïnstalleerd'.
- 'Nota te nemen' betekend zoveel als je rekening bij te houden / op te schrijven, met andere woorden; de dingen/daden die je doet te noteren.

ਸਲੋਕ ਮਃ ੧ ॥

salook mahalaa peehlaa.

Salok, 1e Goeroe

- De 1e Goeroe is Goeroe Nanak (1469 - 1539).

ਵਿਸਮਾਦੁ ਨਾਦ ਵਿਸਮਾਦੁ ਵੇਦ ॥

vismaad naad vismaad veed.

Wonderlijk de Naad, wonderlijk de Veda's

- 'De Naad' staat hier voor de geluids stroom van Gods woord. Ook instrumentaal geluid van muziekinstrumenten.
- 'De Veda's zijn oude Hindoe geschriften. Hier staan ze model voor Gods kennis

ਵਿਸਮਾਦੁ ਜੀਅ ਵਿਸਮਾਦੁ ਭੇਦ ॥

vismaad djie-a vismaad pheed.

Wonderlijk Uw wezens, wonderlijk hun soorten.

ਵਿਸਮਾਦੁ ਰੂਪ ਵਿਸਮਾਦੁ ਰੰਗ ॥

vismaad roep vismaad rang.

Wonderlijk Uw vormen, wonderlijk Uw kleuren.

ਵਿਸਮਾਦੁ ਨਾਗੇ ਫਿਰਹਿ ਜੰਤ ॥

vismaad naagee phirah djant.

Wonderlijk Uw naakt rondlopende mensen.

- 'Naagee' verwijst naar de Indiaase naakte Sadhu's.
- 'Jant' zou kunnen verwijzen naar de 'Jains' (aanhangers van het Jainisme) waarvan een deel ook een naakt bestaan leeft.

ਵਿਸਮਾਦੁ ਪਉਣੁ ਵਿਸਮਾਦੁ ਪਾਣੀ ॥

vismaad pa-un vismaad paanie.

Wonderlijk Uw wind, wonderlijk Uw water.

ਵਿਸਮਾਦੁ ਅਗਨੀ ਖੇਡਹਿ ਵਿਡਾਣੀ ॥

vismaad agnie kheedah vidaanie.

Wonderlijk Uw vuur, dat wonderen verricht.

ਵਿਸਮਾਦੁ ਧਰਤੀ ਵਿਸਮਾਦੁ ਖਾਣੀ ॥

vismaad dhartie vismaad khaanie.

Wonderlijk Uw aarde, wonderlijk zijn produktie.

- De aarde gezien als bron van produkten (voedsel, wat mensen eten). Ook vertaald als bron van creatie (produktie).

ਵਿਸਮਾਦੁ ਸਾਦਿ ਲਗਹਿ ਪਰਾਣੀ ॥

vismaad saad lagahi paraanie.

Wonderlijk Uw smaken, waaraan men zich bindt.

- 'Smaken' of 'verleidingen, lusten, comforts'.
- 'zich bindt' of 'verslaafd raakt'.

ਵਿਸਮਾਦੁ ਸੰਜੋਗੁ ਵਿਸਮਾਦੁ ਵਿਜੋਗੁ ॥

vismaad sandjoog vismaad vidjoog.

Wonderlijk de vereniging, wonderlijk de scheiding.

- Dit verwijst naar de vereniging met God en de scheiding van God.

ਵਿਸਮਾਦੁ ਭੁਖ ਵਿਸਮਾਦੁ ਭੋਗੁ ॥

vismaad phukh vismaad phoog.

Wonderlijk de honger, wonderlijk de bevrediging.

ਵਿਸਮਾਦੁ ਸਿਫਤਿ ਵਿਸਮਾਦੁ ਸਾਲਾਹ ॥

vismaad siphat vismaad saalaah.

Wonderlijk Uw loflied, wonderlijk Uw verering.

- 'Verering' of 'liefde voor God'.

ਵਿਸਮਾਦੁ ਉਝੜ ਵਿਸਮਾਦੁ ਰਾਹ ॥

vismaad udjhar vismaad raah.

Wonderlijk de wildernis, Wonderlijk het pad.

- 'De wildernis' staat voor het leven. 'Het pad' staat voor de weg naar God in 'de wildernis' (je leven).

ਵਿਸਮਾਦੁ ਨੇੜੈ ਵਿਸਮਾਦੁ ਦੂਰਿ ॥

vismaad neerèè vismaad doer.

Wonderlijk Uw nabijheid, Wonderlijk Uw afstand.

- 'Afstand' of 'afstandelijkheid'.

ਵਿਸਮਾਦੁ ਦੇਖੈ ਹਾਜਰਾ ਹਜੂਰਿ ॥

vismaad deekhèè haadjraa hadjoer.

Wonderlijk het zien van Uw aanwezigheid.

- 'Zien' of 'waarnemen', 'voelen', 'gewaar worden'.

ਵੇਖਿ ਵਿਡਾਣੁ ਰਹਿਆ ਵਿਸਮਾਦੁ ॥

veekh vidaan rahi-aa vismaad.

Het zien van Uw wonderen, verwonderd mij.

ਨਾਨਕ ਬੁਝਣੁ ਪੂਰੈ ਭਾਗਿ ॥੧॥

naanak budjan poerèè phaag. (1)

Nanak, compleet gelukkig die dit begrijpen. (1)

ਮਃ ੧ ॥

mahalaa peehlaa.

1e Goeroe

- De 1e Goeroe is Goeroe Nanak (1469 - 1539).

ਕੁਦਰਤਿ ਦਿਸੈ ਕੁਦਰਤਿ ਸੁਣੀਐ ਕੁਦਰਤਿ ਭਉ ਸੁਖ ਸਾਰੁ ॥

kudrat disèè kudrat sunie-èè kudrat pha-u sukh saar.

Uw kracht is zien, Uw kracht is horen, Uw kracht is angst en essentie van geluk.

- 'Uw kracht' of ook 'natuurkracht'.
- 'Uw kracht is ...' of 'Door Uw kracht bestaat ...' of 'Uw kracht geeft/maakt ...'.

ਕੁਦਰਤਿ ਪਾਤਾਲੀ ਆਕਾਸੀ ਕੁਦਰਤਿ ਸਰਬ ਆਕਾਰੁ ॥

kudrat paataalie aakaasie kudrat sarab aakaar.

Uw kracht is hel en hemel, Uw kracht is de hele schepping.

- 'Hel' of 'onderwereld'.
- 'Hemel' of 'Akaasische ethers', 'lucht'.

ਕੁਦਰਤਿ ਵੇਦ ਪੁਰਾਣ ਕਤੇਬਾ ਕੁਦਰਤਿ ਸਰਬ ਵੀਚਾਰੁ ॥

kudrat veed puraan kateebaa kudrat sarab vietchaar.

Uw kracht is Veda's, Purāna's en soortgelijke boeken, Uw kracht zijn alle filosofieën.

- Met 'soortgelijke boeken' wordt bedoeld (heilige) teksten van allerlei andere geloven (Christendom, Jodendom, Islam, Boeddhisme etc.).
- Met 'Filosofieën' worden alle goed gedachten bedoeld.

ਕੁਦਰਤਿ ਖਾਣਾ ਪੀਣਾ ਪੈਨ੍ਹਣੁ ਕੁਦਰਤਿ ਸਰਬ ਪਿਆਰੁ ॥

kudrat khaanaa pienaa pèenhan kudrat sarab pi-aar.

Uw kracht is eten, drinken en kleding, Uw kracht is alles liefde.

- 'Eten, drinken en kleding' kun je zien als de eerste levensbehoefte.

ਕੁਦਰਤਿ ਜਾਤੀ ਜਿਨਸੀ ਰੰਗੀ ਕੁਦਰਤਿ ਜੀਅ ਜਹਾਨੁ ॥

kudrat djaatie djinsie rangie kudrat djie-a djahaan.

Uw kracht zijn kastes, soorten en kleuren, Uw kracht zijn alle wezens van de wereld.

ਕੁਦਰਤਿ ਨੇਕੀਆ ਕੁਦਰਤਿ ਬਦੀਆ ਕੁਦਰਤਿ ਮਾਨੁ ਅਭਿਮਾਨੁ ॥

kudrat neekie-aa kudrat badie-aa kudrat maan abhimaan.
Uw kracht is 't goede, Uw kracht is 't slechte, Uw kracht is eer en oneer.

- 't goede' zijn goede daden, 't slechte' zijn slechte daden.
- 'Eer' of 'respect'.
- 'oneer' of 'trots/ego'.

ਕੁਦਰਤਿ ਪਉਣੁ ਪਾਣੀ ਬੈਸੰਤਰੁ ਕੁਦਰਤਿ ਧਰਤੀ ਖਾਕੁ ॥

kudrat pa-un paanie bèèsantar kudrat dhartie khaak.
Uw kracht is wind, water en vuur, Uw kracht is aarde en stof.

ਸਭ ਤੇਰੀ ਕੁਦਰਤਿ ਤੂੰ ਕਾਦਿਰੁ ਕਰਤਾ ਪਾਕੀ ਨਾਈ ਪਾਕੁ ॥

sabh teerie kudrat toen kaadir kartaa paakie naa-ie paak.
Alles is Uw kracht, Schepper van de schepping, heiliger dan heilig.

- 'Heiliger dan heilig' of 'zuiverder dan zuiver'.

ਨਾਨਕ ਹੁਕਮੈ ਅੰਦਰਿ ਵੇਖੈ ਵਰਤੈ ਤਾਕੋ ਤਾਕੁ ॥੨॥

naanak hukmèè andar veekhèè vartèè taakoo taak. (2)
Nanak, door Zijn order, aanschouwd en doordringt Hij alles, als Eerste en Enige. (2)

- 'Door Zijn order' of 'Door Zijn wil'.
- 'Als Eerste en Enige' is zonder rivalen.

ਪਉੜੀ ॥

pa-urie.
Paurie

ਆਪੀਨੈ ਭੋਗ ਭੋਗਿ ਕੈ ਹੋਇ ਭਸਮੜਿ ਭਉਰੁ ਸਿਧਾਇਆ ॥

aapienhèè phoog phoog kèè hoo-ie phasmar pha-ur sidhaa-i-aa.
In lusten opgaand wordt je een hoop as en je ziel vergaat.

- 'In lusten opgaand' of 'Je lusten botvierend' of 'Een wellustig leven lijden'.
- 'Je ziel vergaat' of 'verdwaald/vertrekt'.

ਵਡਾ ਹੋਆ ਦੁਨੀਦਾਰੁ ਗਲਿ ਸੰਗਲੁ ਘਤਿ ਚਲਾਇਆ ॥

vadaa hoo-aa duniedaar gal sangal ghat tchalaai-aa.

Als de wereldse mens sterft wordt hij, met een ketting om zijn nek, weggeleid.

- 'De wereldse mens' of letterlijk 'de groot geworden mens' staat hier voor 'de mens die zich geheel overgeeft aan Maya, wereldse verleidingen'.

ਅਗੈ ਕਰਣੀ ਕੀਰਤਿ ਵਾਚੀਐ ਬਹਿ ਲੇਖਾ ਕਰਿ ਸਮਝਾਇਆ ॥

agèè karnie kierat vaatchie-èè bahi leekhaa kar samdjhaai-aa.

Dan worden zijn daden opgeteld, daar zittend word zijn rekening opgemaakt.

- 'Opgeteld' of 'voor gelezen'.

- 'Opgemaakt' of 'uitgelegd/vereffend'. De gevolgen ervan worden hem duidelijk gemaakt.

ਥਾਉ ਨ ਹੋਵੀ ਪਉਦੀਈ ਹੁਣਿ ਸੁਣੀਐ ਕਿਆ ਰੂਆਇਆ ॥

thaa-u na hoovie pa-udie-ie hun sunie-èè ki-aa roe-aa-i-aa.

Hij krijgt slaag en vind geen bescherming, niemand hoort hem huilen van pijn.

- 'Hij krijgt slaag' of 'hij wordt geslagen/gegeseld'.

- 'Huilen van pijn' of 'schreeuwen/jammeren'.

ਮਨਿ ਅੰਧੈ ਜਨਮੁ ਗਵਾਇਆ ॥੩॥

man andhèè djanam gavaa-i-aa. (3)

De blinde van geest, vergooide zijn leven. (3)

- 'Blinde van geest' is hij die zich niet naar Gods order gedraagt.

ਸਲੋਕ ਮਃ ੧ ॥

salook mahalaa peehlaa.

Salok, 1e Goeroe.

- De 1e Goeroe is Goeroe Nanak (1469 - 1539).

ਭੈ ਵਿਚਿ ਪਵਣੁ ਵਹੈ ਸਦਵਾਉ ॥

bhèè vitch pavan vahèè sadvaa-u.

In ontzag voor God waait de wind altijd

- 'phèè' word in het Engels meestal vertaald met 'fear of God'. Ik denk echter dat het Nederlandse 'ontzag' beter is, je dient per slot van rekening God ook lief te hebben.

ਭੈ ਵਿਚਿ ਚਲਹਿ ਲਖ ਦਰੀਆਉ ॥

bhèè vitch tchalah lakh darie-aa-u.

In ontzag voor God vloeien duizenden rivieren.

ਭੈ ਵਿਚਿ ਅਗਨਿ ਕਢੈ ਵੇਗਾਰਿ ॥

bhèè vitch agan kadhèè veegaar.

In ontzag voor God doet vuur zijn werk.

- Of 'is vuur gedwongen te werken'.

ਭੈ ਵਿਚਿ ਧਰਤੀ ਦਬੀ ਭਾਰਿ ॥

bhèè vitch dhartie dabie phaar.

In ontzag voor God kraakt de aarde onder z'n gewicht.

- Letterlijk; 'wordt de aarde uitgeperst/vertrapt onder gewicht.

ਭੈ ਵਿਚਿ ਇੰਦੁ ਫਿਰੈ ਸਿਰ ਭਾਰਿ ॥

bhèè vitch ind phirèè sir phaar.

In ontzag voor God bewegen de wolken door de lucht.

ਭੈ ਵਿਚਿ ਰਾਜਾ ਧਰਮ ਦੁਆਰੁ ॥

bhèè vitch raadjaa dharam du-aar.

In ontzag voor God staat Dharamraj aan zijn deur.

- 'Dharmaraj' letterlijk de koning van Dharma is de rechtvaardige rechter die iedereen na zijn dood 'berecht' op basis van wat hij/zij in het leven gedaan heeft (Daden = Dharma).

ਭੈ ਵਿਚਿ ਸੂਰਜੁ ਭੈ ਵਿਚਿ ਚੰਦੁ ॥

bhèè vitch soeradj phèèa vitch tchand.

In ontzag voor God schijnt de zon en reflecteerd de maan.

ਕੋਹ ਕਰੋੜੀ ਚਲਤ ਨ ਅੰਤੁ ॥

kooH karoorie tchalat na ant.

Zij reizen eindeloos miljarden kilometers.

- 'Koh' is een afstandsmaat, ongeveer 1,6-2 km.
- 'Karoor' is 10.000.000, hier het meervoud 'karorhee'.

ਭੈ ਵਿਚਿ ਸਿਧ ਬੁਧ ਸੁਰ ਨਾਥ ॥

bhèè vitch sidh budh sur naath.

In ontzag voor God, leven Sidhs, Boeddhhas, halfgoden en Yogi's.

- Een 'Sidh' (Sanskrit) is een spiritueel meester.
- Een 'Boeddha' is een verlicht persoon (Boeddhisme).
- Een 'Yogi' is een ascetisch beoefenaar van meditatie.

ਭੈ ਵਿਚਿ ਆਡਾਣੇ ਆਕਾਸ ॥

bhèè vitch aadaanee aakaas.

In ontzag voor God is de hemel opgespannen.

- 'Aakaas (Akasha)' is in de Indiaase filosofie de ether, die zowel materieele als niet materieele dingen bevat in een gemeenschappelijk medium.

ਭੈ ਵਿਚਿ ਜੋਧ ਮਹਾਬਲ ਸੁਰ ॥

bhèè vitch djoodh mahaabal soer.

In ontzag voor God zijn krachtige strijders en dappere helden.

ਭੈ ਵਿਚਿ ਆਵਹਿ ਜਾਵਹਿ ਪੂਰ ॥

bhèè vitch aavahi djaavah poer.

In ontzag voor God komen en gaan massa's.

- 'Komen en gaan' is geboren worden en dood gaan.
- 'Massa's' (mensen) of een groot aantal.

ਸਗਲਿਆ ਭਉ ਲਿਖਿਆ ਸਿਰਿ ਲੇਖੁ ॥

sagli-aa pha-u likhi-aa sir leekh.

God heeft ontzag in ieders voorhoofd gegrift.

- 'Gegrift' oftewel 'onuitwisbaar geschreven'.

ਨਾਨਕ ਨਿਰਭਉ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ਸਚੁ ਏਕੁ ॥੧॥

naanak nirbha-u nirankaar satch eek. (1)

Nanak, de enige, ware, vormloze Heer is zonder angst. (1)

- Ook; 'de ware, vormloze, angstloze Heer is één'.

ਮਃ ੧ ॥

mahalaa peehlaa.

1e Goeroe.

- De 1e Goeroe is Goeroe Nanak (1469 - 1539).

ਨਾਨਕ ਨਿਰਭਉ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ਹੋਰਿ ਕੇਤੇ ਰਾਮ ਰਵਾਲ ॥

naanak nirbha-u nirankaar hoor keetee raam ravaal.

Nanak, alleen God is vorm- en angst-loos, vele anderen, zoals Raam, zijn stof voor Hem.

- 'Raam' is de naam van een van de Hindoe 'avatars' of halfgoden. 'Raam' staat ook vaak voor Gods kracht.

- 'Raam' wordt hier genoemd als voorbeeld van vele 'avatars', halfgoden.

ਕੇਤੀਆ ਕੰਨ੍ਹ ਕਹਾਣੀਆ ਕੇਤੇ ਬੇਦ ਬੀਚਾਰ ॥

keetie-aa kamh kahaanie-aa keetee beed bietchaar.

Ontelbare verhalen van Krishna en heel veel citaten uit de Veda's.

- 'Citaten uit de Veda's' of ook 'zo vele reciteren/denken/filosofieren over de Veda's'.

ਕੇਤੇ ਨਚਹਿ ਮੰਗਤੇ ਗਿੜਿ ਮੁੜਿ ਪੂਰਹਿ ਤਾਲ ॥

keetee natchah mangtee gir mur poerah taal.

Zoveel bedelaars die dansen, ze draaien op het ritme.

ਬਾਜਾਰੀ ਬਾਜਾਰ ਮਹਿ ਆਇ ਕਢਹਿ ਬਾਜਾਰ ॥

baadjaarie baadjaar mah aa-i kadhah baadjaar.

De bedriegers op de markt voeren een valse show op.

- 'Bedriegers' letterlijk 'gochelaars/magiërs'.
- 'Valse show' ook 'illusie'.

ਗਾਵਹਿ ਰਾਜੇ ਰਾਣੀਆ ਬੋਲਹਿ ਆਲ ਪਤਾਲ ॥

gaavahi raadjee raanie-aa boolah aal pataal.

Ze zingen als koningen en koninginnen en spreken van dit en dat.

- 'Dit en dat' ook 'hemel en hel' of 'hoge en lage regionen'.

ਲਖ ਟਕਿਆ ਕੇ ਮੁੰਦੜੇ ਲਖ ਟਕਿਆ ਕੇ ਹਾਰ ॥

lakh taki-aa kee mund-ree lakh taki-aa kee haar.

Ze dragen duizend euro oorringen, en duizend euro halskettingen.

- 'Lakh' = 100.000, 'taki-aa' is een munteenheid.

ਜਿਤੁ ਤਨਿ ਪਾਈਅਹਿ ਨਾਨਕਾ ਸੇ ਤਨ ਹੇਵਹਿ ਛਾਰ ॥

djit tan paa-ie-ah naankaa see tan hoovah tchhaar.

De lichamen die dit dragen, Nanak, worden tot as.

- 'Deze' verwijst naar bovenvermeldde oorringen en halskettingen.

ਗਿਆਨੁ ਨ ਗਲੀਈ ਢੂਢੀਐ ਕਥਨਾ ਕਰੜਾ ਸਾਰੁ ॥

gi-aan na galie-ie dhoedhie-èè kathnaa karraa saar.

Wijsheid komt niet van woorden alleen, dit uitleggen is zo hard als staal.

- 'Wijsheid' of 'spirituele wijsheid'.
- 'Zo hard als staal (ijzer)' is een uitdrukking die aangeeft dat het extreem moeilijk is.

ਕਰਮਿ ਮਿਲੈ ਤਾ ਪਾਈਐ ਹੋਰ ਹਿਕਮਤਿ ਹੁਕਮੁ ਖੁਆਰੁ ॥੨॥

karam milèè taa paa-ie-èè hoor hikmat hukam khu-aar. (2)

Alleen door Zijn genade word die verkregen, elk ander praktisch bevel is waardeloos. (2)

- 'Zijn' verwijst naar God.
- 'Die' verwijst naar bovengenoemde spirituele wijsheid
- 'Practisch bevel' of 'trucjes/manieren'.

- 'Waardeloos' of 'meningsloos', 'zonder betekenis'.

ਪਉੜੀ ॥

pa-urie.
Paurie

ਨਦਰਿ ਕਰਹਿ ਜੇ ਆਪਣੀ ਤਾ ਨਦਰੀ ਸਤਿਗੁਰੁ ਪਾਇਆ ॥

nadar karahi djee aapnie taa nadrie satigur paa-i-aa.

Als de genadige Heer zijn genade schenkt wordt de ware Goeroe gevonden.

ਏਹੁ ਜੀਉ ਬਹੁਤੇ ਜਨਮ ਭਰੰਮਿਆ ਤਾ ਸਤਿਗੁਰਿ ਸਬਦੁ ਸੁਣਾਇਆ ॥

eehu djie-u bahutee djanam pharammi-aa taa satigur sabad sunaa-i-aa.

Deze ziel dwaalt door talloze incarnaties, tot de ware Goeroe het woord laat horen.

- 'Het woord' of 'Gods woord'.

ਸਤਿਗੁਰ ਜੇਵਡੁ ਦਾਤਾ ਕੇ ਨਹੀ ਸਭਿ ਸੁਣਿਅਹੁ ਲੋਕ ਸਬਾਇਆ ॥

satigur djeevad daataa koo nahie sabh suni-ahu look sabaa-i-aa.

Er is geen geveer zo groot als de ware Goeroe, alle mensen; hoor dit!

ਸਤਿਗੁਰਿ ਮਿਲਿਐ ਸਚੁ ਪਾਇਆ ਜਿਨ੍ਹੁਗੀ ਵਿਚਹੁ ਆਪੁ ਗਵਾਇਆ ॥

satigur mili-èè satch paa-i-aa djinhie vitchahu aap gavaa-i-aa.

Je vindt de waarheid door de ware Goeroe te ontmoeten, Hij verwijderd je ego van binnen,

- 'Ego' of 'Eigendunk'.

ਜਿਨਿ ਸਚੇ ਸਚੁ ਬੁਝਾਇਆ ॥੪॥

djin satchoo satch bujhaa-i-aa. (4)

en laat je de waarheid der waarheden kennen. (4)

ਸਲੋਕ ਮਃ ੧ ॥

salook mehlaa peehlaa.

Salok, 1e Goeroe.

ਘੜੀਆ ਸਭੇ ਗੋਪੀਆ ਪਹਰ ਕੰਨੁਹ ਗੋਪਾਲ ॥

gharie-aa sabhee goopie-aa pahar k'annh goopaal.

Alle uren zijn zoogsters, de dagdelen Krishna's hoeders.

- 'Gopie-aa' wordt meestal vertaald met 'milk-maids' (eng), 'melk-meisjes'. Ik denk dat 'zoogsters' meer op zijn plaats is.
- 'Gopaal' werd vertaald met 'veehoeders' maar ik denk dat hier '(kinder)oppassers' of 'hoeders' bedoeld worden.
- 'Dagdelen' is letterlijk 'kwart-van-de-dag'.

ਗਹਣੇ ਪਉਣੁ ਪਾਣੀ ਬੈਸੰਤਰੁ ਚੰਦੁ ਸੂਰਜੁ ਅਵਤਾਰ ॥

gahnee pa-un paanie bèèsantar tchand soeradj avtaar.

Wind, water en vuur zijn ornamenten, zon en maan reïncarnaties.

ਸਗਲੀ ਧਰਤੀ ਮਾਲੁ ਧਨੁ ਵਰਤਣਿ ਸਰਬ ਜੰਜਾਲ ॥

saglie dhartie maal dhan vartan sarab djandjaal.

De hele wereld, bezit, weelde en gebruiksvoorwerpen verstrikken.

- 'Verstrikken' of 'zijn verstikkingen/verwikkelingen'.

ਨਾਨਕ ਮੁਸੈ ਗਿਆਨ ਵਿਹੂਣੀ ਖਾਇ ਗਇਆ ਜਮਕਾਲੁ ॥੧॥

naanak musèè gi-aan vihoenie khaa-i ga-i-aa djamkaal. (1)

Nanak, zonder spiritualiteit eet Magere Hein je op. (1)

- 'Giaan' is hier vertaald met 'Spiritualiteit' of 'Goddelijke kennis', 'geestelijke wijsheid'.
- 'Magere Hein' is letterlijk 'de boodschapper/minister van de dood'.

ਮਃ ੧ ॥

mehlaa peehlaa.

1e Goeroe.

- De 1e Goeroe is Goeroe Nanak (1469 - 1539).

ਵਾਇਨਿ ਚੇਲੇ ਨਚਨਿ ਗੁਰ ॥

vaa-in tcheelee natchan gur.

De volgelingen maken muziek, de Baba's dansen.

- 'Baba's' is hier de vertaling van 'Gur'. Je zou dit ook kunnen vertalen met 'leeraren/meesters/goeroes'.

ਪੈਰ ਹਲਾਇਨਿ ਫੇਰਨਿਹ ਸਿਰ ॥

pèèr halaa-in pheerñhi sir.

Ze bewegen hun voeten en draaien hun hoofd.

ਉਡਿ ਉਡਿ ਰਾਵਾ ਝਾਟੈ ਪਾਇ ॥

ud ud raavaa djhaatèè paa-i.

Stof vliegt, 't vliegt in 't haar op hun hoofd.

ਵੇਖੈ ਲੋਕੁ ਹਮੈ ਘਰਿ ਜਾਇ ॥

veekhèè look hasèè ghar djaa-i.

Mensen kijken, lachten en gaan naar huis.

ਰੋਟੀਆ ਕਾਰਣਿ ਪੂਰਹਿ ਤਾਲ ॥

rootie-aa kaaran poerah taal.

Ze klappen ritmisch voor hun brood.

- 'Ze' verwijst naar de baba's en hun volgelingen.
- 'Klappen ritmisch' of 'slaan (op trommels?) in ritme'.
- 'Brood' is hier de vertaling van 'rootie-aa' (of 'rotie's').

ਆਪੁ ਪਛਾੜਹਿ ਧਰਤੀ ਨਾਲਿ ॥

aap patchhaarah dhartie naal.

Ze werpen zich op de grond.

ਗਾਵਨਿ ਗੋਪੀਆ ਗਾਵਨਿ ਕਾਨੁਹ ॥

gaavan goopie-aa gaavan kaanh.

Ze zingen van zoogsters, ze zingen van Krishna.

- 'Krishna' is de incarnatie van Vishnu, de Hindoe-God die alles in stand houdt.

ਗਾਵਨਿ ਸੀਤਾ ਰਾਜੇ ਰਾਮ ॥

gaavan sietaa raadjee raam.

Ze zingen van Sita's, koningen en Raam.

- 'Raam' is de Hindoe God Raam en Sita is de naam van zijn vrouw. 'Raam' staat soms ook voor Gods kracht.

ਨਿਰਭਉ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ਸਚੁ ਨਾਮੁ ॥

nirbha-u nirankaar satch naam.

De vormloze vreesloze God, waar is Zijn naam.

- 'Waar is Zijn Naam' of 'echt is Zijn identiteit'.

ਜਾ ਕਾ ਕੀਆ ਸਗਲ ਜਹਾਨੁ ॥

djaa kaa kie-aa sagal djahaan.

Het hele universum is zijn schepping.

- 'Universum' of 'wereld'.

ਸੇਵਕ ਸੇਵਹਿ ਕਰਮਿ ਚੜਾਉ ॥

seevak seevah karam tcharaa-u.

Die slaven, wiens bestemming is ontwaakt, dienen God.

- 'Karma' is hier vertaald met 'ontwaakte bestemming'.

ਭਿੰਨੀ ਰੈਣਿ ਜਿਨ੍ਹਾ ਮਨਿ ਚਾਉ ॥

bhinnee rëeni djinnhaa man tchaa-u.

Koel is hun nacht, hun ziel gevuld met liefde voor God.

- 'Koel' letterlijk '(verkoeld door de) dauw'.

- 'Ziel' of 'hart', 'geest'.

- 'Liefde voor God' of 'enthousiasme'.

ਸਿਖੀ ਸਿਖਿਆ ਗੁਰ ਵੀਚਾਰਿ ॥

sikhie sikhi-aa gur vietchaar.

Denkend aan de Goeroe, heb ik deze lessen geleerd.

ਨਦਰੀ ਕਰਮਿ ਲਘਾਏ ਪਾਰਿ ॥

nadrie karam laghaa-ee paar.

Door Gods genadige blik steken ze over.

- 'Steken ze over' naar de andere kant/oever. Hiermee wordt bedoeld dat ze de oceaan van het leven oversteken.

ਕੋਲੂ ਚਰਖਾ ਚਕੀ ਚਕੁ ॥

kooloe tcharkhaa tchakie tchak.

Oliepersen, spinnenwielen, maalstenen, pottenbakkerschijven,

- 'Maalstenen' of 'graanmolens'.

ਥਲ ਵਾਰੋਲੇ ਬਹੁਤੁ ਅਨੰਤੁ ॥

thal vaaroolee bahut anant.

eindeloze woestijnen met wervelwinden,

- 'Wervelwinden' of 'stof duivels'.

ਲਾਟੂ ਮਾਧਾਣੀਆ ਅਨਗਾਹ ॥

laatoe maadhaanie-aa angaah.

spintollèn, karnstokken, dorsvlegels,

- Een 'spintol' wordt gebruikt bij een pritiève manier van spinnen (nog voor het spinnenwiel).

- Een 'karnstok' werd vroeger gebruikt in een zgn. 'stootkarn' om melk te karnen (karnemelk te maken)

ਪੰਖੀ ਭਉਦੀਆ ਲੈਨਿ ਨ ਸਾਹ ॥

pankhie pha-udie-aa lèèn na saah.

de ademloze tuimelingen van vogels,

- 'niet ademen' is ademloos

ਸੂਮੈ ਚਾੜਿ ਭਵਾਈਅਹਿ ਜੰਤੁ ॥

soe-èè tchaar phavaa-ie-ah djant.

wezens op assen die alsmaar ronddraaien.

ਨਾਨਕ ਭਉਦਿਆ ਗਣਤ ਨ ਅੰਤ ॥

naanak pha-udi-aa ganat na ant.

Nanak de tuimelaars zijn ontelbaar en eindeloos.

ਬੰਧਨ ਬੰਧਿ ਭਵਾਏ ਸੋਇ ॥

bandhan bandh phavaa-ee soo-i.

De Heer verstrikt ons in verwarring, dus draaien we rond.

- 'Verstrikt' of 'verbonden'.

- Ook vertaald als: 'De Heer draait ons rond verstrikt in verwarring.'

ਪਇਐ ਕਿਰਤਿ ਨਚੈ ਸਭੁ ਕੋਇ ॥

pa-i-èè kirat natchèè sabh koo-i.

Al naar gelang hun acties, danst iedereen.

- 'Acties' of 'daden'.

ਨਚਿ ਨਚਿ ਹਸਹਿ ਚਲਹਿ ਸੇ ਰੋਇ ॥

natch natch hasah tchalah see roo-i.

Zij die dansen, dansen en lachen, huilen bij hun vertrek.

- 'Vertrek' of 'uiteindelijke vertrek' wat verwijst naar de dood.

ਉਡਿ ਨ ਜਾਹੀ ਸਿਧ ਨ ਹੋਹਿ ॥

ud na djaahie sidh na hoohi.

Ze vliegen niet naar de hemel, noch worden ze Sidhs.

- Een 'Sidh' of 'Siddha' (Sanskrit) is een spiritueel meester.

ਨਚਣੁ ਕੁਦਣੁ ਮਨ ਕਾ ਚਾਉ ॥

natchan kudan man kaa tchaa-u.

Het verlangen in hun geest springt en danst in het rond.

ਨਾਨਕ ਜਿਨ੍ਹੁ ਮਨਿ ਭਉ ਤਿਨ੍ਹੁ ਮਨਿ ਭਾਉ ॥੨॥

naanak jinhu man pha-u tinhaa man phaa-u. (2)

Nanak, zij met schrik voor God in 't hart, hebben ook liefde voor

God in 't hart. (2)

- 'Schrik' of 'angst', 'vrees', 'ontzag'.

ਪਉੜੀ ॥

pa-urie.

Paūri

ਨਾਉ ਤੇਰਾ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ਹੈ ਨਾਇ ਲਇਐ ਨਰਕਿ ਨ ਜਾਈਐ ॥

naa-u teeraa nirankaar hēè naa-i la-i-èè narak na djaa-ie-èè.

*Uw naam is 'De vormloze', door het zingen van die Naam
vermijd je de hel.*

- 'De vormloze' of 'de vormloze Heer' verwijst naar God.
- 'Zingen' of 'zeggen', 'herhalen', 'reciteren'.

ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਸਭੁ ਤਿਸ ਦਾ ਦੇ ਖਾਜੈ ਆਖਿ ਗਵਾਈਐ ॥

djie-u pind sabh tis daa dee khaadjèè aakh gavaa-ie-èè.

*Ziel en lijf, alle van Hem, Je eet wat Hij geeft, anders beweren
is onzin.*

- 'Hem' en 'Hij' verwijzen naar God.

ਜੇ ਲੋੜਹਿ ਚੰਗਾ ਆਪਣਾ ਕਰਿ ਪੁੰਨਹੁ ਨੀਚੁ ਸਦਾਈਐ ॥

djee loorah tchangaa aapnaa kar pumhu nietch sadaa-ie-èè.

*Als je het goede verlangt, doe dan het goede en ben
bescheiden.*

- 'Ben bescheiden' of 'voel je laag', 'stel je bescheiden op'.

ਜੇ ਜਰਵਾਣਾ ਪਰਹਰੈ ਜਰੁ ਵੇਸ ਕਰੇਦੀ ਆਈਐ ॥

djee djarvaanaa parharèè djar vees kareedie aa-ie-èè.

Als je je leeftijd verhult, zal ouderdom, vermomt, toch komen.

- 'Je leeftijd verhult' of 'de tekenen van je leeftijd verwijderd'.
- 'In vermomming' of 'vermomt als de dood'.

ਕੇ ਰਹੈ ਨ ਭਰੀਐ ਪਾਈਐ ॥੫॥

koo rahèè na pharie-èè paa-ie-èè. (5)
Niemand blijft als zijn maat vol is (5)

- 'Pharie-èè paa-ie-èè' letterlijk 'vol krijgen' is een uitdrukking voor 'het aantal ademtichten', hier vertaald met 'zijn maat vol is'.

ਸਲੋਕ ਮਃ ੧ ॥

salook mehlaa peehlaa.
Salok, 1e Goeroe

- Een 'Shalok' of 'Shloka' (letterlijk 'lied') geeft hier een bepaalde versvorm aan.
- De 1e Goeroe is Goeroe Nanak (1469 - 1539).

ਮੁਸਲਮਾਨਾ ਸਿਫਤਿ ਸਰੀਅਤਿ ਪੜਿ ਪੜਿ ਕਰਹਿ ਬੀਚਾਰੁ ॥

musalmaanaa siphath sarie-at par par karahi bietchaar.
Moslims prijzen de sharia, ze lezen en leggen hem uit.

- De 'sharia' is de moslim wet.

ਬੰਦੇ ਸੇ ਜਿ ਪਵਹਿ ਵਿਚਿ ਬੰਦੀ ਵੇਖਣ ਕਉ ਦੀਦਾਰੁ ॥

bandee see dji pavah vitch bandie veekhan ka-u diedaar.
Alleen zij die hiervoor vallen en zich binden, zien Gods visie.

- Volgens de Moslims moet je je aan de sharia houden om bij God te komen.

ਹਿੰਦੂ ਸਾਲਾਹੀ ਸਾਲਾਹਨਿ ਦਰਸਨਿ ਰੂਪਿ ਅਪਾਰੁ ॥

hindoe saalaahie saalaahan darsan roep apaar.
Hindoes prijzen de prijswaardige, gezien in eindeloze vorm.

- 'De prijswaardige' verwijst naar God.
- 'Darsan' is hier vertaald met 'gezien' maar betekend ook 'Gods gezegende blik'.
- 'Eindeloze' is letterlijk 'niet over te steken'.

ਤੀਰਥਿ ਨਾਵਹਿ ਅਰਚਾ ਪੂਜਾ ਅਗਰ ਵਾਸੁ ਬਹਕਾਰੁ ॥

tierath naavah artchaa poedjaa agar vaas bahkaar.
Ze baden in heilige plaatsen, bidden respectvol en offeren geurige bloemen.

- 'artchaa poedjaa' is letterlijk 'met respect bidden' is een Hindoe ritueel.

- 'Offeren bloemen' aan beelden.

ਜੇਗੀ ਸੁੰਨਿ ਧਿਆਵਨਿਹੁ ਜੇਤੇ ਅਲਖ ਨਾਮੁ ਕਰਤਾਰੁ ॥

djogie *sum* dhi-aa\`nhi djeetee alakh naam kartaar.

*Yogis mediteren en luisteren, ze noemen de Schepper;
'ongeziene Heer'.*

- 'Mediteren en luisteren' of 'verdooft' of 'in trance'.

ਸੂਖਮ ਮੂਰਤਿ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨ ਕਾਇਆ ਕਾ ਆਕਾਰੁ ॥

soekham moerat naam nirandjan kaa-i-aa kaa aakaar.

*Ze geven het subtiele beeld van de vlekkeloze, de vorm van een
lichaam.*

- 'De vlekkeloze' is een verwijzing naar God.

ਸਤੀਆ ਮਨਿ ਸੰਤੋਖੁ ਉਪਜੈ ਦੇਣੈ ਕੈ ਵੀਚਾਰਿ ॥

satie-aa man santookh updjèè deenèè kèè vietchaar.

Gulle gevers zijn tevreden bij de gedachten van hun giften.

ਦੇ ਦੇ ਮੰਗਹਿ ਸਹਸਾ ਗੁਣਾ ਸੋਭ ਕਰੇ ਸੰਸਾਰੁ ॥

dee dee mangah sahsaa goenaa soobh karee sansaar.

*Ze blijven geven, maar vragen het duizendvoudige en dat de
wereld ze eert.*

ਚੇਰਾ ਜਾਰਾ ਤੈ ਕੂੜਿਆਰਾ ਖਾਰਾਬਾ ਵੇਕਾਰ ॥

tchooraa djaaraa tèè koeri-aaraa khaaraabaa veekaar.

Dieven, echtbrekers, leugenaars, schurken en zondaars,

- 'Leugenaars' is letterlijk 'meinedigen' of meineed plegers.

- 'Schurken' of 'Boeven' is de vertaling van 'mensen die slechte dingen
doen'.

ਇਕਿ ਹੋਦਾ ਖਾਇ ਚਲਹਿ ਐਥਾਉ ਤਿਨਾ ਭਿ ਕਾਈ ਕਾਰ ॥

ik hoodaa khaa-i tchaleh èèthaa-oe tinaa phi kaa-ie kaar.

*Vertrekken, hun karma verbruikt. Hebben ze hier iets goeds
gedaan?*

- 'Karma' zijn je acties, je daden, je werk kortom de dingen die je doet.
- 'Vertrekken' is 'gaan dood'.

ਜਲਿ ਥਲਿ ਜੀਆ ਪੁਰੀਆ ਲੋਆ ਆਕਾਰਾ ਆਕਾਰ ॥

djal thal djie-aa purie-aa loo-aa aakaaraa aakaar.

Wezens op land en in water, in wereld en universum, in soorten en maten.

- 'Wereld en universum' is zoveel als 'overal'.
- 'Aakaaraa aakaar' is letterlijk 'vorm op vorm', hier vertaald met 'in soorten en maten'.

ਓਇ ਜਿ ਆਖਹਿ ਸੁ ਤੂੰਹੈ ਜਾਣਹਿ ਤਿਨਾ ਭਿ ਤੇਰੀ ਸਾਰ ॥

oo-i dji aakhahi su toenhèè djaaneh tinaa phi teerie saar.

U weet wat ze zeggen en U zorgt ook voor ze.

ਨਾਨਕ ਭਗਤਾ ਭੁਖ ਸਾਲਾਹਣੁ ਸਚੁ ਨਾਮੁ ਆਧਾਰੁ ॥

naanak phagtaa phukh saalaahan satch naam aadhaar.

Nanak, devoten hongeren Hem te loven, de ware Naam is hun basis.

- 'Devoten' soms ook vertaald met 'heiligen'.

ਸਦਾ ਅਨੰਦਿ ਰਹਹਿ ਦਿਨੁ ਰਾਤੀ ਗੁਣਵੰਤਿਆ ਪਾ ਛਾਰੁ ॥੧॥

sadaa anand raheh din raatie gunvanti-aa paa tchhaar. (1)

Altijd gelukzalig, dag en nacht, stof op de voeten van de deugdzame. (1)

- Devoten zijn 'altijd gelukzalig.....'.
- 'Altijd' of 'altijd en eeuwig'.

ਮਃ ੧ ॥

mehlaa peehlaa.

1e Goeroe.

- De 1e Goeroe is Goeroe Nanak (1469 - 1539).

ਮਿਟੀ ਮੁਸਲਮਾਨ ਕੀ ਪੇੜੈ ਪਈ ਕੁਮ੍ਹਿਹਆਰ ॥

mitie musalmaan kie peeree pa-ie kumhi-aar.

De klei van de Moslim valt op het wiel van de pottenbakker.

- De klei van de Moslim' is de klei van zijn graf na zijn dood als hij tot klei is vergaan.
- 'Wiel' of 'pottenbakkerswiel'.

ਘੜਿ ਭਾਂਡੇ ਇਟਾ ਕੀਆ ਜਲਦੀ ਕਰੇ ਪੁਕਾਰ ॥

ghar phaandee itaa kie-aa djaldie karee pukaar.

Er worden potten en stenen van gemaakt, het huilt tijdens het bakken.

- 'Het' verwijst naar de klei.
- 'Huilt' of 'roept', 'kreunt'.

ਜਲਿ ਜਲਿ ਰੋਵੈ ਬਪੁੜੀ ਝੜਿ ਝੜਿ ਪਵਹਿ ਅੰਗਿਆਰ ॥

djal djal roovèè bapurie djhar djhar paveh angi-aar.

De arme klei brand, brand en huilt als de vurige kool erop valt.

ਨਾਨਕ ਜਿਨਿ ਕਰਤੈ ਕਾਰਣੁ ਕੀਆ ਸੇ ਜਾਣੈ ਕਰਤਾਰੁ ॥੨॥

naanak djin kartèè kaaran kie-aa soo djaanèè kartaar. (2)

Nanak, de Schepper schiep zijn schepping, allen de Schepper weet. (2)

- 'Alleen de Schepper weet' of het beter is verbrand (zoals Hindoes), of begraven (zoals Moslims) te worden.

ਪਉੜੀ ॥

pa-urie.
Pauri

ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਕਿਨੈ ਨ ਪਾਇਓ ਬਿਨੁ ਸਤਿਗੁਰ ਕਿਨੈ ਨ ਪਾਇਆ ॥

bin satigur kinèè na paa-i-oo bin satigur kinèè na paa-i-aa.

Zonder de ware Goeroe vond niemand God; Zonder de ware Goeroe vindt niemand God.

- Merk op, 1e deel verleden tijd, 2e deel toekomstige tijd.

ਸਤਿਗੁਰ ਵਿਚਿ ਆਪੁ ਰਖਿਓਨੁ ਕਰਿ ਪਰਗਟੁ ਆਖਿ ਸੁਣਾਇਆ ॥

satigur vitch aap rakhi-oon kar pargat aakh sunaa-i-aa.

Hij plaatst zich in de ware Goeroe en verschijnt, openbaart en verkondigt dat.

- 'Hij' verwijst naar God.

ਸਤਿਗੁਰ ਮਿਲਿਐ ਸਦਾ ਮੁਕਤੁ ਹੈ ਜਿਨਿ ਵਿਚਹੁ ਮੇਹੁ ਚੁਕਾਇਆ ॥

satigur mili-èè sadaa mukat hèè djin vitchahu mooh tchukaa-i-aa.

De ware Goeroe ontmoeten bevrijdt, binding eindigt van binnenuit.

- 'Binding' verwijst hier naar binding aan wereldse zaken.

ਉਤਮੁ ਏਹੁ ਬੀਚਾਰੁ ਹੈ ਜਿਨਿ ਸਚੇ ਸਿਉ ਚਿਤੁ ਲਾਇਆ ॥

utam eehu bietchaar hèè djin satchee si-u tchit laa-i-aa.

Het beste idee is om je bewustzijn te verbinden aan de Ware.

- 'Het beste idee' of 'de hoogste (meest verheven) gedachte'.
- 'Bewustzijn' of 'hart', 'gevoel'.
- 'De Ware' verwijst naar 'de ware Heer', 'God'.

ਜਗਜੀਵਨੁ ਦਾਤਾ ਪਾਇਆ ॥੬॥

djagdjeevan daataa paa-i-aa. (6)

Zo wordt de Heer van de wereld, de grote Gever, gekent. (6)

- 'Gekent' of 'verkregen'.

ਸਲੋਕ ਮਃ ੧ ॥

salook mehlaa peehlaa.

Salok, 1e Goeroe

- Een 'Shalok' of 'Shloka' (letterlijk 'lied') geeft hier een bepaalde versvorm aan.
- De 1e Goeroe is Goeroe Nanak (1469 - 1539).

ਹਉ ਵਿਚਿ ਆਇਆ ਹਉ ਵਿਚਿ ਗਇਆ ॥

ha-u vitch aa-i-aa ha-u vitch ga-i-aa.

In ego komen ze, in ego gaan ze.

ਹਉ ਵਿਚਿ ਜੰਮਿਆ ਹਉ ਵਿਚਿ ਮੁਆ ॥

ha-u vitch djammī-aa ha-u vitch mu-aa.

In ego worden ze geboren, in ego sterven ze.

ਹਉ ਵਿਚਿ ਦਿਤਾ ਹਉ ਵਿਚਿ ਲਇਆ ॥

ha-u vitch ditaa ha-u vitch la-i-aa.

In ego geven ze, in ego nemen ze.

ਹਉ ਵਿਚਿ ਖਟਿਆ ਹਉ ਵਿਚਿ ਗਇਆ ॥

ha-u vitch khatī-aa ha-u vitch ga-i-aa.

In ego winnen ze, in ego verliezen ze.

- 'Winnen' of 'verdienen'.

ਹਉ ਵਿਚਿ ਸਚਿਆਰੁ ਕੂੜਿਆਰੁ ॥

ha-u vitch satchiaar koeri-aar.

In ego worden ze goed of fout.

- 'Goed of fout' of 'waar en vals'.

ਹਉ ਵਿਚਿ ਪਾਪ ਪੁੰਨ ਵੀਚਾਰੁ ॥

ha-u vitch paap punn vietchaar.

In ego denken ze aan deugden en zonden.

ਹਉ ਵਿਚਿ ਨਰਕਿ ਸੁਰਗਿ ਅਵਤਾਰੁ ॥

ha-u vitch narak surag avtaar.

In ego vallen ze in de hel of de hemel.

ਹਉ ਵਿਚਿ ਹਸੈ ਹਉ ਵਿਚਿ ਰੋਵੈ ॥

ha-u vitch hasèè ha-u vitch roovèè.

In ego lachen ze, in ego huilen ze.

ਹਉ ਵਿਚਿ ਭਰੀਐ ਹਉ ਵਿਚਿ ਧੋਵੈ ॥

ha-u vitch pharie-èè ha-u vitch dhoovèè.
In ego vervuilen ze, in ego reinigen ze.

- 'Reinigen ze' zich.

ਹਉ ਵਿਚਿ ਜਾਤੀ ਜਿਨਸੀ ਖੇਵੈ ॥

ha-u vitch djaatie djinsie khoovèè.
In ego verliezen ze kaste en stand.

- 'Stand' of 'status'.

ਹਉ ਵਿਚਿ ਮੂਰਖੁ ਹਉ ਵਿਚਿ ਸਿਆਣਾ ॥

ha-u vitch moerakh ha-u vitch si-aanaa.
In ego zijn ze ontwetend, in ego zijn ze wijs.

- 'ontwetend / wijs' of 'dom / slim'.

ਮੋਖ ਮੁਕਤਿ ਕੀ ਸਾਰ ਨ ਜਾਣਾ ॥

mookh mukat kie saar na djaanaa.
Ze kennen de waarde van vrijheid en verlossing niet.

ਹਉ ਵਿਚਿ ਮਾਇਆ ਹਉ ਵਿਚਿ ਛਾਇਆ ॥

ha-u vitch maa-i-aa ha-u vitch tchhaa-i-aa.
In ego in maya, in ego in duisternis.

- 'Maya' is 'aardse verleiding', 'weelde'.

ਹਉਮੈ ਕਰਿ ਕਰਿ ਜੰਤ ਉਪਾਇਆ ॥

ha-umèè kar kar djant upaa-i-aa.
In ego levend, zijn wezens gecreëerd.

ਹਉਮੈ ਬੂਝੈ ਤਾ ਦਰੁ ਸੂਝੈ ॥

ha-umèè boedjhèè taa dar soedjhèè.
Alleen ego begrijpend wordt Gods poort gezien.

- 'Begrijpend' of 'oplossend', 'verstilt'.

- 'Gezien' of 'geweten', 'gekent'.

ਗਿਆਨ ਵਿਹੂਣਾ ਕਥਿ ਕਥਿ ਲੁਝੈ ॥

gi-aan vihoenaa kath kath loedjhèè.

Zonder geestelijke wijsheid kletsen en ruzieën ze.

- 'Geestelijke' of 'spirituele wijsheid'.
- 'Kletsen' of 'zwammen', 'bazelen'.

ਨਾਨਕ ਹੁਕਮੀ ਲਿਖੀਐ ਲੇਖੁ ॥

naanak hukmie likhie-èè leekh.

Nanak, in Gods order ligt ons lot vast.

- 'Lot' of 'lotsbestemming'.

ਜੇਹਾ ਵੇਖਹਿ ਤੇਹਾ ਵੇਖੁ ॥੧॥

djeehaa veekhah teehaa veekh. (1)

We zien onzelf zoals God ons ziet. (1)

- Vrij te vertalen als 'Zoals je naar jezelf kijkt moet je ook naar andere kijken' of 'Wat gij niet wilt dat U geschied doe dat ook een ander niet.'

ਮਹਲਾ ੨ ॥

mahalaa 2.

2e Goeroe

- De 2e Sikh Goeroe is Goeroe Angad (1504 - 1552).

ਹਉਮੈ ਏਹਾ ਜਾਤਿ ਹੈ ਹਉਮੈ ਕਰਮ ਕਮਾਹਿ ॥

ha-umèè eehaa djaat hèè ha-umèè karam kamaahi.

In ego is kaste, in ego is verrijking.

- 'Verrijking' is hier de vertaling van 'daden' + 'verdiensten'.

ਹਉਮੈ ਏਈ ਬੰਧਨਾ ਫਿਰਿ ਫਿਰਿ ਜੇਨੀ ਪਾਹਿ ॥

ha-umèè ee-ie bandhnaa fir fir djoonie paahi.

In ego is binding, de eeuwige cirkel van bestaan.

- 'Eeuwige cirkel van bestaan' is reïncarnatie.

ਹਉਮੈ ਕਿਥਹੁ ਉਪਜੈ ਕਿਤੁ ਸੰਜਮਿ ਇਹ ਜਾਇ ॥

ha-umèè kithhu oepdjèè kit sandjam ih djaa-ie.
Je ego; waar komt 't vandaan, hoe raak je 't kwijt?

- 'Wat je gedaan hebt' zijn je acties in het verleden.

ਹਉਮੈ ਏਹੋ ਹੁਕਮੁ ਹੈ ਪਇਐ ਕਿਰਤਿ ਫਿਰਾਹਿ ॥

ha-umèè eehoo hukam hèè pa-i-èè kirat phiraahi.
Je ego is Gods order, je dwaalt naar wat je gedaan hebt.

ਹਉਮੈ ਦੀਰਘ ਰੋਗੁ ਹੈ ਦਾਰੂ ਭੀ ਇਸੁ ਮਾਹਿ ॥

ha-umèè dieragh roog hèè daaroe phie is maahi.
Je ego is 'n chronische ziekte, maar ook z'n eigen medicijn.

ਕਿਰਪਾ ਕਰੇ ਜੇ ਆਪਣੀ ਤਾ ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਕਮਾਹਿ ॥

kirpaa karee djee aapnie taa gur kaa sabad kamaahi.
Als de Heer je genadig is, volg je de leer van de Goeroe.

- Het volgen van de leer van de Goeroe is het medicijn tegen ego.

ਨਾਨਕੁ ਕਹੈ ਸੁਣਹੁ ਜਨਹੁ ਇਤੁ ਸੰਜਮਿ ਦੁਖ ਜਾਹਿ ॥੨॥

naanak kahèè sunhu djanhu it sandjam dukh djaahi. (2)
Nanak zegt; 'Luister allen, daardoor verdwijnen je zorgen'. (2)

- 'Daardoor' verwijst naar 'het volgen van de leer van de Goeroe'.

ਪਉੜੀ ॥

pa-urie.
Pauri

ਸੇਵ ਕੀਤੀ ਸੰਤੋਖੀਈ ਜਿਨ੍ਹੀ ਸਚੇ ਸਚੁ ਧਿਆਇਆ ॥

seev kietie santookhie-ien djiinhie satchoo satch dhi-aa-i-aa.
Die dienen zijn tevreden en gedenken de waarheid der waarheden.

- 'Gedenken' of 'mediteren over'.

ਓਨ੍ਹੀ ਮੰਦੈ ਪੈਰੁ ਨ ਰਖਿਓ ਕਰਿ ਸੁਕ੍ਰਿਤੁ ਧਰਮੁ ਕਮਾਇਆ ॥

oonhie mandèè pèèr na rakhi-u kar sukrit dharam kamaa-i-aa.

Ze treden niet in zonde maar doen het goede en leven devoot.

- 'Treden in zonde' is letterlijk 'geen voet zetten op het pad der zonde'.
- 'Dharma' is je geloof hier vertaald met 'devoot leven'.

ਓਨ੍ਹੀ ਦੁਨੀਆ ਤੇੜੇ ਬੰਧਨਾ ਅੰਨੁ ਪਾਣੀ ਥੋੜਾ ਖਾਇਆ ॥

oonhie dunie-aa tooree bandhnaa ann paanie thooraa khaa-i-aa.

Ze breken hun wereldse banden en leven simpel op graan en water.

ਤੂੰ ਬਖਸੀਸੀ ਅਗਲਾ ਨਿਤ ਦੇਵਹਿ ਚੜਹਿ ਸਵਾਇਆ ॥

toen bakhsiesie aglaa nit deevah tcharah savaa-i-aa.

U bent de grote vergever, U blijft altijd geven, meer en meer.

ਵਡਿਆਈ ਵਡਾ ਪਾਇਆ ॥੭॥

vadi-aa-ie vadaa paa-i-aa. (7)

Door Zijn grootsheid wordt de grootste Heer bereikt. (7)

- Zowel 'Zijn' als 'de grootste Heer' verwijzen beide naar God.
- 'Bereikt' of 'verkregen'.

ਸਲੋਕ ਮਃ ੧ ॥

salook mehlaa peehlaa.

Shalok, 1e Goeroe.

- Een 'Shalok' of 'Shloka' (letterlijk 'lied') geeft hier een bepaalde versvorm aan.
- De 1e Goeroe is Goeroe Nanak (1469 - 1539).

ਪੁਰਖਾਂ ਬਿਰਖਾਂ ਤੀਰਥਾਂ ਤਟਾਂ ਮੇਘਾਂ ਖੇਤਾਂਹ ॥

purkhaan birkhaan tierthaan tataan meeghaa, kheetaanh.

Mensen, bomen, heilige plaatsen en rivieren, wolken, velden,

- 'Heilige rivieren' letterlijk; 'oevers (van heilige rivieren)'.

ਦੀਪਾਂ ਲੋਆਂ ਮੰਡਲਾਂ ਖੰਡਾਂ ਵਰਭੰਡਾਂਹ ॥

*diepaan loo-aan mandlaan khandaan varbhandaanh.
eilanden, planeten, universa, continenten en zonnenstelsels,*

ਅੰਡਜ ਜੇਰਜ ਉਤਭੁਜਾਂ ਖਾਣੀ ਸੇਤਜਾਂਹ ॥

*andadj djeeradj ut-bhudjaan khaanie seetdjaanh.
de bronnen van creatie; ei, baarmoeder, aarde en zweet,*

- De vier bronnen van creatie zijn: 1. Het ei, 2. De baarmoeder, 3. Aarde of modder en 4. Zweet of zaad/sperma (lichaamsvocht).

ਸੋ ਮਿਤਿ ਜਾਣੈ ਨਾਨਕਾ ਸਰਾਂ ਮੇਰਾਂ ਜੰਤਾਹ ॥

*soo mit djaanèè naankaa saraan meeraan djantaah.
oceanen, bergen en wezens; Nanak, Hij alleen kent hun staat.*

- 'Staat' of 'conditie'.
- 'Hij' verwijst hier naar God.

ਨਾਨਕ ਜੰਤ ਉਪਾਇ ਕੈ ਸੰਮਾਲੇ ਸਭਨਾਹ ॥

*naanak djant upaa-i kèè sammaalee sabhnaah.
Nanak, de wezens geschapen, zorgt Hij voor allen.*

- 'Hij' verwijst naar God.

ਜਿਨਿ ਕਰਤੈ ਕਰਣਾ ਕੀਆ ਚਿੰਤਾ ਭਿ ਕਰਣੀ ਤਾਹ ॥

*djin kartèè karnaa kie-aa tchintaa phi karnie taah.
De schepper schiep de schepping en zorgt er ook voor.*

ਸੋ ਕਰਤਾ ਚਿੰਤਾ ਕਰੇ ਜਿਨਿ ਉਪਾਇਆ ਜਗੁ ॥

*soo kartaa tchintaa karee djin upaa-i-aa djag.
De schepper zorgt voor de wereld die hij geschapen heeft.*

ਤਿਸੁ ਜੋਹਾਰੀ ਸੁਅਸਤਿ ਤਿਸੁ ਤਿਸੁ ਦੀਬਾਣੁ ਅਭਗੁ ॥

*tis djoohaarie su-asat tis tis diebaan abhag.
Ik eer Hem en buig voor Hem. Zijn koninklijk hof is eeuwig.*

ਨਾਨਕ ਸਚੇ ਨਾਮ ਬਿਨੁ ਕਿਆ ਟਿਕਾ ਕਿਆ ਤਗੁ ॥੧॥

naanak satchee naam bin ki-aa tika ki-aa tag. (1)

Nanak, wat is de tilak of de draad, zonder de ware Naam. (1)

- 'De tilak' is het voorhoofdsteken vaak door gelovige hindoes 'gedragen'.
- 'De draad' is een wollen draad die als een schouderband gedragen wordt door gelovige volwassen Hindoes van een bepaalde kaste. Beide 'symbolen' worden in het sikhisme niet erkent.

ਮਃ ੧ ॥

mahalaa peehlaa.

1e Goeroe

- De 1e Goeroe is Goeroe Nanak (1469 - 1539).

ਲਖ ਨੇਕੀਆ ਚੰਗਿਆਈਆ ਲਖ ਪੁੰਨਾ ਪਰਵਾਣੁ ॥

lakh neekie-aa tchangi-aa-ie-aa lakh punnaa parvaan.

*Honderdduizend deugden en goede daden, honderdduizend
liefdadigheden,*

- 'Liefdadigheden' of 'gezegende/goedgekeurde giften'.

ਲਖ ਤਪ ਉਪਰਿ ਤੀਰਥਾਂ ਸਹਜ ਜੋਗ ਬੇਬਾਣੁ ॥

lakh tap upar tierthaan sahdj djoog beebaan.

*Honderdduizend boete-doeningen op heilige plaatsen, Sahdj
Yogi's in de jungle,*

- 'Boete-doeningen' of 'Meditatieve oefeningen', 'kastijdingen'.
- Een 'Sahdj Yogi' is iemand die zich geestlijk met God 'verbind' door zich in de jungle terug te trekken.

ਲਖ ਸੂਰਤਣ ਸੰਗਰਾਮ ਰਣ ਮਹਿ ਛੁਟਹਿ ਪਰਾਣੁ ॥

lakh soertan sangraam ran mah tchhutah paraan.

*Honderdduizend dappere acties en vertrek uit het leven op het
slagveld,*

ਲਖ ਸੂਰਤੀ ਲਖ ਗਿਆਨ ਧਿਆਨ ਪੜੀਅਹਿ ਪਾਠ ਪੁਰਾਣੁ ॥

lakh surtie lakh gi-aan dhi-aan parie-ah paath puraan.

*Honderdduizend begrippen, Honderdduizend wijsheden,
meditatie, lezen en reciteren uit Purana's.*

- Met 'Surtie' word 'Soera's' (letterlijk begrip van wat je leest) verzen uit de Koran bedoeld.
- De 'Purana's' zijn oude Hindoe geschriften die 18 verhalen bevatten.

ਜਿਨਿ ਕਰਤੈ ਕਰਣਾ ਕੀਆ ਲਿਖਿਆ ਆਵਣ ਜਾਣੁ ॥

djin kartèè karnaa kie-aa likhi-aa aavan djaan.

Wie maakte de schepping en heeft komen en gaan geschreven?

- 'Komen en gaan' is 'geboren worden en dood gaan'.
- 'Geschreven' of 'verordend'.

ਨਾਨਕ ਮਤੀ ਮਿਥਿਆ ਕਰਮੁ ਸਚਾ ਨੀਸਾਣੁ ॥੨॥

naanak matie mithi-aa karam satchaa niesaan. (2)

Nanak, dit alles is vals. Het teken van zijn genade is echt. (2)

- 'Dit alles' of 'al deze dingen'.
- 'Echt' of 'waar'.
- 'Zijn' verwijst naar God.
- 'Teken' of 'merkteken', 'markering', 'insigne'.

ਪਉੜੀ ॥

paurie.

Paurie

ਸਚਾ ਸਾਹਿਬੁ ਏਕੁ ਤੂੰ ਜਿਨਿ ਸਚੇ ਸਚੁ ਵਰਤਾਇਆ ॥

satchaa saahib eek toen djin satchoo satch vartaa-i-aa.

*U bent de enige ware Heer, de ultieme waarheid doordringt
alles.*

- 'Ultieme waarheid' of 'waarheid der waarheden'.

ਜਿਸੁ ਤੂੰ ਦੇਹਿ ਤਿਸੁ ਮਿਲੈ ਸਚੁ ਤਾ ਤਿਨ੍ਹੀ ਸਚੁ ਕਮਾਇਆ ॥

djis toen deeh tis milèè satch taa tinhie satch kamaa-i-aa.

Alleen hij aan wie U geeft, ontvangt 't ware en voert 't uit.

- 'Uitvoeren' of 'praktiseren', ook 'verdienen'.

ਸਤਿਗੁਰਿ ਮਿਲਿਐ ਸਚੁ ਪਾਇਆ ਜਿਨੁ ਕੈ ਹਿਰਦੈ ਸਚੁ ਵਸਾਇਆ ॥

satigur mili-èè satch paa-i-aa djinh kèè hirdèè satch vasaa-i-aa.

Krijg het ware in ontmoeting met de ware Goeroe, wiens geest het ware bevat.

- Deze regel zet aan om de ware Goeroe tegemoet te komen, te ontmoeten.

ਮੂਰਖ ਸਚੁ ਨ ਜਾਣਨੀ ਮਨਮੁਖੀ ਜਨਮੁ ਗਵਾਇਆ ॥

moerakh satch na djaan^uanhie manmukhie djanam gavaa-i-aa.

De dwaas kent het ware niet, de eigenwijze verliest z'n leven.

- 'Manmukh' is hier vertaald met 'de eigenwijze'.
- 'Verliest z'n leven' wil zeggen dat zijn leven nutteloos voorbij gaat.

ਵਿਚਿ ਦੁਨੀਆ ਕਾਹੇ ਆਇਆ ॥੮॥

vitch dunie-aa kaahee aa-i-aa. (8)

Waarom zijn zij ter wereld gekomen? (8)

- 'Zij' in deze zin slaat op de dwazen en eigenwijzen uit de vorige zin.

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

salook mahalaa peehlaa.

Shalok, 1e Goeroe

- Een 'Shalok' of 'Shloka' (letterlijk 'lied') geeft hier een bepaalde versvorm aan.
- De 1e Goeroe is Goeroe Nanak (1469 - 1539).

ਪੜਿ ਪੜਿ ਗਡੀ ਲਦੀਅਹਿ ਪੜਿ ਪੜਿ ਭਰੀਅਹਿ ਸਾਥ ॥

par par gadie ladie-ah par par pharie-ah saath.

Je leest en leest stapels boeken, je leest en leest wat los en vast zit.

- 'Stapels' of 'karrevrachten'.

ਪੜਿ ਪੜਿ ਬੇੜੀ ਪਾਈਐ ਪੜਿ ਪੜਿ ਗਡੀਅਹਿ ਖਾਤ ॥

par par beerie paa-ie-èè par par gadie-ah khaat.

Je leest en leest bootladingen vol, je leest en leest en vult alle gaten.

- 'Alle gaten' letterlijk; 'begraven in kuilen'.

ਪੜੀਅਹਿ ਜੇਤੇ ਬਰਸ ਬਰਸ ਪੜੀਅਹਿ ਜੇਤੇ ਮਾਸ ॥

parie-ah djeetee baras baras parie-ah djeetee maas.
Je leest ze jaar na jaar, je leest ze maanden lang.

ਪੜੀਅੈ ਜੇਤੀ ਆਰਜਾ ਪੜੀਅਹਿ ਜੇਤੇ ਸਾਸ ॥

parie-èè djeetie aardjaa parie-ah djeetee saas.
Je leest ze heel je leven, je leest met elke ademtocht.

ਨਾਨਕ ਲੇਖੈ ਇਕ ਗਲ ਹੋਰੁ ਹਉਮੈ ਝਖਣਾ ਝਾਖ ॥੧॥

naanak leekhèè ik gal hoor ha-umèè djhakh-naa djhaakh. (1)
*Nanak, alleen de Naam komt op je rekening, de rest is ego,
dwaling en waardeloos. (1)*

- Betekend; Alleen het reflecteren op Gods naam is van belang de rest is verspilling.

ਮਃ ੧ ॥

mahalaa peehlaa.
1e Goeroe

- De 1e Goeroe is Goeroe Nanak (1469 - 1539).

ਲਿਖਿ ਲਿਖਿ ਪੜਿਆ ॥

likh likh pari-aa.
Hoe meer je schrijft en leest,

ਤੇਤਾ ਕੜਿਆ ॥

teetaa kari-aa.
hoe meer je brandt.

ਬਹੁ ਤੀਰਥ ਭਵਿਆ ॥

bahu tierath phavi-aa.
Hoe meer je dwaalt op heilige plaatsen,

ਤੇਤੇ ਲਵਿਆ ॥

teetoo lavi-aa.

hoe meer je onzin uitkraamt.

ਬਹੁ ਭੇਖ ਕੀਆ ਦੇਹੀ ਦੁਖੁ ਦੀਆ ॥

bahu pheekh kie-aa deehie dukh die-aa.

Hoe meer je devote kleding draagt, hoe meer je je lijf pijnigt.

ਸਹੁ ਵੇ ਜੀਆ ਅਪਣਾ ਕੀਆ ॥

sahu vee djie-aa apṇaa kie-aa.

O mijn ziel, verdraag het gevolg van je acties.

ਅੰਨੁ ਨ ਖਾਇਆ ਸਾਦੁ ਗਵਾਇਆ ॥

ann na khaa-i-aa saad gavaa-i-aa.

Die geen koren eet, verliest zijn smaak.

- Figuurlijk voor: Als je God niet lief hebt verlies je de zin in je leven.

ਬਹੁ ਦੁਖੁ ਪਾਇਆ ਦੂਜਾ ਭਾਇਆ ॥

bahu dukh paa-i-aa doedjaa phaa-i-aa.

Wie een ander lief heeft, lijdt hevige pijn.

- 'Een ander' dan God.

ਬਸਤ੍ਰੁ ਨ ਪਹਿਰੈ ॥

bastra na pahirèè.

Die geen kleding draagt,

- 'Worden hier de Jains en Naga Sadhu's bedoeld?

ਅਹਿਨਿਸਿ ਕਹਰੈ ॥

ahinis kahrèè.

overkomt rampen, dag en nacht.

ਮੋਨਿ ਵਿਗੂਤਾ ॥

moon vigoetaa.

Door stilte wordt hij geruïneerd.

ਕਿਉ ਜਾਗੈ ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਸੂਤਾ ॥

ki-u djaagèè gur bin soetaa.

Hoe kan de slaper worden gewekt zonder de Goeroe?

ਪਗ ਉਪੇਤਾਣਾ ॥

pag upeetaanaa.

Die blootvoets gaat,

ਅਪਣਾ ਕੀਆ ਕਮਾਣਾ ॥

apnaa kie-aa kamaanaa.

oogst wat hijzelf zaaide.

ਅਲੁ ਮਲੁ ਖਾਈ ਸਿਰਿ ਛਾਈ ਪਾਈ ॥

al mal khaa-ie sir tchhaa-ie paa-ie.

Die vuil eet met as op 't hoofd,

ਮੂਰਖਿ ਅੰਧੈ ਪਤਿ ਗਵਾਈ ॥

moerakh andhèè pat gavaa-ie.

die blinde zot verliest zijn eer.

ਵਿਣੁ ਨਾਵੈ ਕਿਛੁ ਥਾਇ ਨ ਪਾਈ ॥

vin naavèè kitchh thaa-i na paa-ie.

Zonder de Naam is niets van nut.

ਰਹੈ ਬੇਬਾਣੀ ਮੜੀ ਮਸਾਣੀ ॥

rahèè beebaanie marie masaanie.

Die leeft in wildernis, op begraaf- en crematieplaatsen.

ਅੰਧੁ ਨ ਜਾਣੈ ਫਿਰਿ ਪਛੁਤਾਈ ॥

andh na djaanèè phir patchhutaanie.
die blinde weet niets en zal spijt krijgen.

- Een spiritueel 'blinde weet niets' van God

ਸਤਿਗੁਰੁ ਭੇਟੇ ਸੇ ਸੁਖੁ ਪਾਏ ॥

satiguru pheetee soo sukh paa-ee.
Die de ware Goeroe ontmoet vind vrede,

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਮੰਨਿ ਵਸਾਏ ॥

har kaa naam mann vasaa-ee.
en Gods naam woont in zijn geest.

ਨਾਨਕ ਨਦਰਿ ਕਰੇ ਸੇ ਪਾਏ ॥

naanak nadri karee soo paa-ee.
Nanak, die ontvangt Gods gratie,

- 'Gratie' of 'genade'.

ਆਸ ਅੰਦੇਸੇ ਤੇ ਨਿਹਕੇਵਲੁ ਹਉਮੈ ਸਬਦਿ ਜਲਾਏ ॥੨॥

aas andeese tee nihkeeval ha-umèè sabad djalaa-ee. (2)
is vrij van hoop en angst en brand zijn ego in gebed. (2)

- 'Sabad' is hier vertaald met 'gebed' maar wordt vaak vertaald als Gods naam of Gods woord.

ਪਉੜੀ ॥

pa-urie.
Paurie

ਭਗਤ ਤੇਰੈ ਮਨਿ ਭਾਵਦੇ ਦਰਿ ਸੋਹਨਿ ਕੀਰਤਿ ਗਾਵਦੇ ॥

phagat teerèè man phaavdee dar soohan kierat gaavdee.
Devoten plezieren Uw geest God, aan Uw deur zijn ze mooi en zingen Uw lof.

ਨਾਨਕ ਕਰਮਾ ਬਾਹਰੇ ਦਰਿ ਢੇਅ ਨ ਲਹਨ੍ਹੁਗੀ ਧਾਵਦੇ ॥

naanak karmaa baahree dar dhoo-a na lah-nhie dhaavdee.

Nanak, zij die Uw genade ontberen vinden geen bescherming aan Uw deur en dwalen.

- 'Uw deur' zou een verwijzing kunnen zijn naar de Gurdwara's (deur naar de Goeroe).

ਇਕਿ ਮੂਲੁ ਨ ਬੁਝਨ੍ਹਿਹ ਆਪਣਾ ਅਣਹੋਦਾ ਆਪੁ ਗਣਾਇਦੇ ॥

ik moel na budjh-nhi aapnaa anhoodaa aap ganaa-idee.

Sommige kennen hun bron niet en zijn, zonder reden, verwaand.

- 'Verwaand' of 'hebben een groot ego'.

ਹਉ ਢਾਢੀ ਕਾ ਨੀਚ ਜਾਤਿ ਹੋਰਿ ਉਤਮ ਜਾਤਿ ਸਦਾਇਦੇ ॥

ha-u dhaadhie kaa nietch djaat hoor utam djaat sadaa-idee.

Ik ben Gods bard van lage kaste, andere noemen zich van hoge kaste.

ਤਿਨ੍ਹੁਹ ਮੰਗਾ ਜਿ ਤੁਝੈ ਧਿਆਇਦੇ ॥੯॥

tinh mangaa dji tudjhèè dhi-aa-idee. (9)

Ik zoek gezelschap van hen die op U mediteren. (9)

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

salook mahalaa pehlaa.

Shalok, 1e Goeroe.

- Een 'Shalok' of 'Shloka' (letterlijk 'lied') geeft hier een bepaalde versvorm aan.

- De 1e Goeroe is Goeroe Nanak (1469 - 1539).

ਕੂੜੁ ਰਾਜਾ ਕੂੜੁ ਪਰਜਾ ਕੂੜੁ ਸਭੁ ਸੰਸਾਰੁ ॥

koer raadjaa koer pardjaa koer sabh sansaar.

Vals de Koning, vals het volk, vals de hele wereld.

ਕੂੜੁ ਮੰਡਪ ਕੂੜੁ ਮਾੜੀ ਕੂੜੁ ਬੈਸਣਹਾਰੁ ॥

koer mandap koer maarie koer bèèsanhaar.
Vals de paleizen, vals de kastelen, vals hun bewoners.

- 'Kastelen' of hoge gebouwen, soms vertaald als wolkenkrabbers.

ਕੂੜੁ ਸੁਇਨਾ ਕੂੜੁ ਰੁਪਾ ਕੂੜੁ ਪੈਨੁਹਣਹਾਰੁ ॥

koer su-inaa koer rupaa koer pèèhanhaar.
Vals het goud, vals het zilver, vals die ze dragen.

ਕੂੜੁ ਕਾਇਆ ਕੂੜੁ ਕਪੜੁ ਕੂੜੁ ਰੂਪੁ ਅਪਾਰੁ ॥

koer kaa-i-aa koer kapar koer roep aapar.
Vals het lijf, vals de kleren, vals extreme schoonheid.

ਕੂੜੁ ਮੀਆ ਕੂੜੁ ਬੀਬੀ ਖਪਿ ਹੋਏ ਖਾਰੁ ॥

koer mie-aa koer biebie khap hoo-ee khaar.
Vals de echtgenoot, vals de echtgenote, ze rouwen en wanhopen.

ਕੂੜਿ ਕੂੜੈ ਨੇਹੁ ਲਗਾ ਵਿਸਰਿਆ ਕਰਤਾਰੁ ॥

koer koerèè neehu lagaa visri-aa kartaar.
Vals de vriend van 't valse, die de Schepper vergeet.

ਕਿਸੁ ਨਾਲਿ ਕੀਚੈ ਦੋਸਤੀ ਸਭੁ ਜਗੁ ਚਲਣਹਾਰੁ ॥

kis naal kietchèè doostie sabh djag tchalan-haar.
Wie moet ik bevrienden als de hele wereld vergaat?

- 'Vergaat' of 'vertrekt'.

ਕੂੜੁ ਮਿਠਾ ਕੂੜੁ ਮਾਖਿਉ ਕੂੜੁ ਡੋਬੇ ਪੂਰੁ ॥

koer mithaa koer maakhi-u koer doobee poer.
Vals het zoete, vals de honing, in valsheid verdrinkend.

- 'Verdrinkend' of 'ondergedompeld'.

- 'In valsheid verdrinkend' wordt soms ook vertaald als 'in valsheid zijn bootladingen mensen verdronken'.

ਨਾਨਕੁ ਵਖਾਣੈ ਬੇਨਤੀ ਤੁਧੁ ਬਾਝੁ ਕੂੜੇ ਕੂੜੁ ॥੧॥

naanak vakhaanèè beentie tudh baadjh koeroo koer. (1)

Nanak bidt, "Zonder U is alles vals.". (1)

- 'Vals' of 'leugens'.

ਮਃ ੧ ॥

mahalaa pehlaa.

Eerste Goeroe.

- De 1e Goeroe is Goeroe Nanak (1469 - 1539).

ਸਚੁ ਤਾ ਪਰੁ ਜਾਣੀਐ ਜਾ ਰਿਦੈ ਸਚਾ ਹੋਇ ॥

satch taa par djaanie-èè djaa ridèè satchaa hoo-i.

Alleen dan is de waarheid gekent als de waarheid in je hart is.

ਕੂੜ ਕੀ ਮਲੁ ਉਤਰੈ ਤਨੁ ਕਰੇ ਹਛਾ ਧੋਇ ॥

koer kie mal utrèè tan karee hatchhaa dhoo-i.

Het vuil van valsheid vertrekt, het lijf wordt schoon gewassen.

ਸਚੁ ਤਾ ਪਰੁ ਜਾਣੀਐ ਜਾ ਸਚਿ ਧਰੇ ਪਿਆਰੁ ॥

satch taa par djaanie-èè djaa satch dharee pi-aar.

Alleen dan is de waarheid gekent als er liefde is voor de Ware.

- 'De ware' God of 'de waarheid'.

ਨਾਉ ਸੁਣਿ ਮਨੁ ਰਹਸੀਐ ਤਾ ਪਾਏ ਮੋਖ ਦੁਆਰੁ ॥

naa-u sun man rahsie-èè taa paa-ee mookh du-aar.

Horende de Naam is de geest in vervoering en bereikt verlossing.

- 'Mookh' is 'Moksha' het onsnappen uit de cirkel van reïncarnatie, het opgaan in God of het bereiken van (de deur van) verlossing.

ਸਚੁ ਤਾ ਪਰੁ ਜਾਣੀਐ ਜਾ ਜੁਗਤਿ ਜਾਣੈ ਜੀਉ ॥

satch taa par djaanie-èè djaa djugat djaanèè djie-u.

Alleen dan is de waarheid gekent als je het ware pad kent.

- 'Het ware pad' is 'de ware manier van leven als mens'.

ਧਰਤਿ ਕਾਇਆ ਸਾਧਿ ਕੈ ਵਿਚਿ ਦੇਇ ਕਰਤਾ ਬੀਉ ॥

dharat kaa-i-aa saadh kèè vitch dee-i kartaa bie-u.

*Het lichaams-veld voorbereid, plant hij het zaad van de
schepper.*

- 'Het lichaams-veld' is een figuurlijke beschrijving van het lichaam als zaai-
veld.

ਸਚੁ ਤਾ ਪਰੁ ਜਾਣੀਐ ਜਾ ਸਿਖ ਸਚੀ ਲੇਇ ॥

satch taa par djaanie-èè djaa sikh satchie lee-i.

Alleen dan is de waarheid gekent als je de ware leer ontvangt.

- 'Sikh' is hier vertaald met 'leer'.

ਦਇਆ ਜਾਣੈ ਜੀਅ ਕੀ ਕਿਛੁ ਪੁੰਨੁ ਦਾਨੁ ਕਰੇਇ ॥

da-i-aa djaanèè djie-a kie kitchh punn daan karee-i.

In het genadig zijn voor anderen, geeft hij belangenloos.

- 'Geeft hij belangenloos' of 'doet hij aan liefdadigheid'.

ਸਚੁ ਤਾਂ ਪਰੁ ਜਾਣੀਐ ਜਾ ਆਤਮ ਤੀਰਥਿ ਕਰੇ ਨਿਵਾਸੁ ॥

satch taan par djaanie-èè djaa aatam tierath karee nivaas.

*Alleen dan is de waarheid gekent als je bent in het heilige van je
ziel.*

- 'Het heilige' of 'de schrijn' of 'pelgrimsplaats'.

ਸਤਿਗੁਰੂ ਨੇ ਪੁਛਿ ਕੈ ਬਹਿ ਰਹੈ ਕਰੇ ਨਿਵਾਸੁ ॥

satiguroe noo putchh kèè bahi rahèè karee nivaas.

Zit en krijg orders van de ware Goeroe en leef naar Zijn wil.

ਸਚੁ ਸਭਨਾ ਹੋਇ ਦਾਰੂ ਪਾਪ ਕਢੈ ਧੋਇ ॥

satch sabhnaa hoo-i daaroo paap kadhèè dhoo-i.

*Waarheid is 't medicijn voor alles, het verwijderd zonden en wast
ze schoon.*

ਨਾਨਕੁ ਵਖਾਣੈ ਬੇਨਤੀ ਜਿਨ ਸਚੁ ਪਲੈ ਹੋਇ ॥੨॥

naanak vakhaanèè beentie djin satch palèè hoo-i. (2)

Nanak bidt tot diegene die de waarheid in hun schoot hebben.

(2)

ਪਉੜੀ ॥

pa-urie.

Paurie

ਦਾਨੁ ਮਹਿੰਡਾ ਤਲੀ ਖਾਕੁ ਜੇ ਮਿਲੈ ਤ ਮਸਤਕਿ ਲਾਈਐ ॥

daan mahindaa talie khaak djee milèè ta mastak laa-ie-èè.

Mijn gift is het stof op de voeten, krijg ik dat dan zet ik dat op mijn voorhoofd.

- 'Het stof op de voeten' van devoten.

ਕੂੜਾ ਲਾਲਚੁ ਛਡੀਐ ਹੋਇ ਇਕ ਮਨਿ ਅਲਖੁ ਧਿਆਈਐ ॥

koeraa laalatch tchhadie-èè hoo-i ik man alakh dhi-aa-ie-èè.

Verzaak vals hebzucht en mediteer doelbewust op de ongeziene Heer.

- 'Mediteer' of 'focus je geest'.

ਫਲੁ ਤੇਵੇਹੋ ਪਾਈਐ ਜੇਵੇਹੀ ਕਾਰ ਕਮਾਈਐ ॥

phal teeveehoo paa-ie-èè djeeveehie kaar kamaa-ie-èè.

We plukken de vruchten van onze daden.

- Dit zou ook vrij vertaald kunnen worden met: 'We oogsten wat we zaaien.'

- Dit betekend dat we gewaardeerd worden naar gelang we doen.

ਜੇ ਹੋਵੈ ਪੂਰਬਿ ਲਿਖਿਆ ਤਾ ਯੂੜਿ ਤਿਨ੍ਹੁਹਾ ਦੀ ਪਾਈਐ ॥

djee hoovèè poerab likhi-aa taa dhoer tinhaa die paa-ie-èè.

Als het voorbestemd is krijg je hun stof.

- 'Hun stof' is het stof op de voeten van de devoten of heiligen.

ਮਤਿ ਥੋੜੀ ਸੇਵ ਗਵਾਈਐ ॥੧੦॥

mat thoorie seev gavaa-ie-èè. (10)

Maar door kleinzieligheid verliest onze dienst zijn waarde. (10)

- 'Kleinzieligheid' of 'klein verstand', 'domheid'.

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

salook mahalaa pehlaa.

Salok, 1e Goeroe.

- Een 'Shalok' of 'Shloka' (letterlijk 'lied') geeft hier een bepaalde versvorm aan.
- De 1e Goeroe is Goeroe Nanak (1469 - 1539).

ਸਚਿ ਕਾਲੁ ਕੂੜੁ ਵਰਤਿਆ ਕਲਿ ਕਾਲਖ ਬੇਤਾਲ ॥

sach kaal koer varti-aa kal kaalakh beetaal.

Er is hongersnood aan waarheid, de valsheid regeert, de donkere tijd maakt monsters van mensen.

- 'De donkere tijd' of het tijdperk van 'kal Kaalakh (Kali Yuga)'.

ਬੀਉ ਬੀਜਿ ਪਤਿ ਲੈ ਗਏ ਅਬ ਕਿਉ ਉਗਵੈ ਦਾਲਿ ॥

bie-u biedj pat lèè ga-ee ab ki-u ugvèè daal.

De zaad planters vertrokken met eer, hoe kan het gebroken zaad echter uitgroeien?

- Met 'het zaad' word hier 'het zaad van de Naam' bedoeld.

ਜੇ ਇਕੁ ਹੋਇ ਤ ਉਗਵੈ ਰੁਤੀ ਹੂ ਰੁਤਿ ਹੋਇ ॥

djee ik hoo-i ta ugvèè rutie hoe rut hoo-i.

Als het zaad heelt en het seizoen is goed dan zal het zaad ontspruiten.

ਨਾਨਕ ਪਾਹੈ ਬਾਹਰਾ ਕੋਰੈ ਰੰਗੁ ਨ ਸੋਇ ॥

naanak paahèè baahraa koorèè rang na soo-i.

Nanak, zonder behandeling kan het ruwe kleed niet worden geverft.

- 'Ruwe' of 'nieuwe'.
- Eigenlijk betekend dit dat je nieuwe generaties (in het geloof) moet

opvoeden.

ਭੈ ਵਿਚਿ ਖੁੰਬਿ ਚੜਾਈਐ ਸਰਮੁ ਪਾਹੁ ਤਨਿ ਹੋਇ ॥

phèè vitch khumb tcharaa-ie-èè saram paahu tan hoo-i.

Door respect voor God wit gebleekt en bescheiden het lichaam bedekkend.

- In deze zin wordt het kleed uit de vorige zin verder figuurlijk gebruikt.
- 'Respect-' of 'angst voor God'.
- Het 'wit bleken' van het kleed staat voor het witwassen van zonden.

ਨਾਨਕ ਭਗਤੀ ਜੇ ਰਪੈ ਕੂੜੈ ਸੋਇ ਨ ਕੋਇ ॥੧॥

naanak phagtie djee rapèè koerèè soo-i na koo-i. (1)

Nanak, als je vervult bent van devotie is je reputatie nooit vals.
(1)

ਮਃ ੧ ॥

mahalaa pehlaa.

1e Goeroe

- De 1e Goeroe is Goeroe Nanak (1469 - 1539).

ਲਬੁ ਪਾਪੁ ਦੁਇ ਰਾਜਾ ਮਹਤਾ ਕੂੜੁ ਹੋਆ ਸਿਕਦਾਰੁ ॥

lab paap du-i raadjaa mahtaa koer hoo-aa sikdaar.

Hebzucht en zonde zijn koning en premier, valsheid is de penningmeester,

ਕਾਮੁ ਨੇਬੁ ਸਦਿ ਪੁਛੀਐ ਬਹਿ ਬਹਿ ਕਰੇ ਬੀਚਾਰੁ ॥

kaam neeb sad putchhie-èè bahi bahi karee bietchaar.

lust de adviseur, ontboden en geraadpleegd; ze zitten samen hun plannen te smeden.

- 'Ontboden' of 'opgeroepen'.

ਅੰਧੀ ਰਯਤਿ ਗਿਆਨ ਵਿਹੂਣੀ ਭਾਹਿ ਭਰੇ ਮੁਰਦਾਰੁ ॥

andhie rajat gi-aan vihoenie phaahi pharee murdaar.

Hun onderdanen zijn blind, zonder wijsheid, zij trachten de

doden te plezieren.

- 'De doden plezieren' word uitgelegd als; 'het vuur van de hebzucht van de leiders door omkoping en steekpenningen te doven'.

ਗਿਆਨੀ ਨਚਹਿ ਵਾਜੇ ਵਾਵਹਿ ਰੂਪ ਕਰਹਿ ਸੀਗਾਰੁ ॥

gi-aanie natchah vaadje vaaveh roep karahi siegaar.

De wijzen dansen, spelen hun instrumenten en behangen zich met decoraties.

- 'Behangen zich met decoraties' of 'vermommen zich met make-up'.

ਉਚੇ ਕੂਕਹਿ ਵਾਦਾ ਗਾਵਹਿ ਜੇਧਾ ਕਾ ਵੀਚਾਰੁ ॥

oetchee koekah vaadaa gaavahi djoodhaa kaa vietchaar.

Zij roepen luid en zingen strijdlieparen en helden verhalen.

undefined

ਮੂਰਖ ਪੰਡਿਤ ਹਿਕਮਤਿ ਹੁਜਤਿ ਸੰਜੈ ਕਰਹਿ ਪਿਆਰੁ ॥

moerakh pandit hikmat hudjat sandjèè karahi pi-aar.

De dwazen noemen zich spiritueel en houden ervan door retoriek weelde te verwerven.

- 'De dwazen die zich spiritueel noemen' refereerd naar 'Pandits' of 'Baba's'.

ਧਰਮੀ ਧਰਮੁ ਕਰਹਿ ਗਾਵਾਵਹਿ ਮੰਗਹਿ ਮੇਖ ਦੁਆਰੁ ॥

dharmie dharam karahi gaavaavah mangah mookh du-aar.

De gelovige verspillen hun geloof, door te vragen naar de deur van verlossing.

- 'Gelovige' of 'deugdzame'.

ਜਤੀ ਸਦਾਵਹਿ ਜੁਗਤਿ ਨ ਜਾਣਹਿ ਛਡਿ ਬਹਹਿ ਘਰ ਬਾਰੁ ॥

djatie sadaavah djugat na djaanah tchhad bahah ghar baar.

Ze noemen zich celibatair en verlaten hun huis, maar kennen de ware vorm van leven niet.

- 'Ware vorm van leven' kan slaan op 'het leven in familievorm, het bijdrage aan de maatschappij'.

ਸਭੁ ਕੇ ਪੂਰਾ ਆਪੇ ਹੋਵੈ ਘਟਿ ਨ ਕੋਈ ਆਖੈ ॥

sabh koo poeraa aapee hoovèè ghat na koo-ie aakhèè.

Iedereen noemt zich perfect en niemand noemt zich imperfect.

ਪਤਿ ਪਰਵਾਣਾ ਪਿਛੈ ਪਾਈਐ ਤਾ ਨਾਨਕ ਤੋਲਿਆ ਜਾਪੈ ॥੨॥

pat parvaanaa pitchhèè paa-ie-èè taa naanak tooli-aa djaapèè. (2)

Als je eer op een waag wordt gewogen, alleen dan Nanak, zie je je ware gewicht. (2)

ਮਃ ੧ ॥

mahalaa pehlaa.

1e Goeroe.

- De eerste Sikh Goeroe is Goeroe Nanak (1469-1539).

ਵਦੀ ਸੁ ਵਜਗਿ ਨਾਨਕਾ ਸਚਾ ਵੇਖੈ ਸੋਇ ॥

vadie su vadjag naankaa satchaa veekhèè soo-i.

Slechte daden komen uit, Nanak de ware Heer ziet alles.

ਸਭਨੀ ਛਾਲਾ ਮਾਰੀਆ ਕਰਤਾ ਕਰੇ ਸੁ ਹੋਇ ॥

sabhnie tchhaalaa maarie-aa kartaa karee soo hoo-i.

Iedereen springt, maar wat de Schepper doet gebeurt.

- 'Springt' of 'probeert / doet een poging'.

ਅਗੈ ਜਾਤਿ ਨ ਜੋਰੁ ਹੈ ਅਗੈ ਜੀਉ ਨਵੇ ॥

agèè djaat na djoor hèè agèè djie-u navee.

In het hiernamaals tellen kaste en macht niet, in het hiernamaals is de ziel nieuw.

ਜਿਨ ਕੀ ਲੇਖੈ ਪਤਿ ਪਵੈ ਚੰਗੇ ਸੋਈ ਕੋਇ ॥੩॥

djin kie leekhèè pat pavèè tchangee see-ie kee-ie. (3)

Die weinige, wiens eer is bevestigd, zijn goed. (3)

ਪਉੜੀ ॥

pa-urie.
Paurie

ਧੁਰਿ ਕਰਮੁ ਜਿਨਾ ਕਉ ਤੁਧੁ ਪਾਇਆ ਤਾ ਤਿਨੀ ਖਸਮੁ ਧਿਆਇਆ ॥

dhur karam djinaa ka-u tudh paa-i-aa taa tinie khasam dhi-aa-i-aa.

Alleen zij, wiens karma U heeft voorbestemd, mediteren op U.

- 'Karma' wordt hier ook vertaald als '(voor)bestemming'.

ਏਨਾ ਜੰਤਾ ਕੈ ਵਸਿ ਕਿਛੁ ਨਾਹੀ ਤੁਧੁ ਵੇਕੀ ਜਗਤੁ ਉਪਾਇਆ ॥

eenaa djantaa kèè vas kitchh naahie tudh veekie djagat upaa-i-aa.

Niets is in de macht van deze wezens. U maakte diverse werelden.

ਇਕਨਾ ਨੇ ਤੂੰ ਮੇਲਿ ਲੈਹਿ ਇਕਿ ਆਪਹੁ ਤੁਧੁ ਖੁਆਇਆ ॥

iknaa noo toen meel lèèhi ik aaphu tudh khu-aa-i-aa.

Sommige verenigd U met Uwzelf, sommige laat U dwalen.

ਗੁਰ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਜਾਣਿਆ ਜਿਥੈ ਤੁਧੁ ਆਪੁ ਬੁਝਾਇਆ ॥

gur kirpaa tee djaani-aa djithèè tudh aap budjhaa-i-aa.

Door Goeroes genade ben je gekent; door Hem onthul je jezelf.

ਸਹਜੇ ਹੀ ਸਚਿ ਸਮਾਇਆ ॥੧੧॥

sahjee hie satch samaa-i-aa. (11)

We worden gemakkelijk opgenomen in de Ware. (11)

- 'De Ware' is 'God'.

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

salook mahalaa pehlaa
Shalok, 1e Goeroe.

- Een 'Salok' is een toegevoegd vers. De twee eerste regels (t/m (1)) zijn dus toegevoegd aan de 4 verzen daaronder.

- De 1e Goeroe is Goeroe Nanak.

- De tekst hieronder kan worden gevonden vanaf regel 8, pagina 469 van de Goeroe Granth Sahib.

ਦੁਖੁ ਦਾਰੂ ਸੁਖੁ ਰੋਗੁ ਭਇਆ ਜਾ ਸੁਖੁ ਤਾਮਿ ਨ ਹੋਈ ॥

duk^h daa^{ro}e, su^{kh} roo^g pha-iaa; d^{ja}a su^{kh}, taam na hoo-^{ie}.

Lijden is 't medicijn, plezier de ziekte, waar plezier is, is geen verlangen naar God.

ਤੂੰ ਕਰਤਾ ਕਰਣਾ ਮੈ ਨਾਹੀ ਜਾ ਹਉ ਕਰੀ ਨ ਹੋਈ ॥੧॥

toen karataa kara^{na}a, me^èn naahie; d^{ja}a ha-o k^{ar}ie, na hoo-^{ie}. (1)

U bent de Schepper, ik kan niets, wat ik ook doe er gebeurt niets. (1)

ਬਲਿਹਾਰੀ ਕੁਦਰਤਿ ਵਸਿਆ ॥

balihaarie; kudarat vasi-^{aa}.

Ik geef me over aan Uw alom tegenwoordige creatieve kracht.

ਤੇਰਾ ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਈ ਲਖਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

teeraa ant; na d^{ja}a-^{ie} lakhi-^{aa}. (1) rahaa-^o.

Uw limiet is niet te beschrijven. (1) Pauze.

ਜਾਤਿ ਮਹਿ ਜੋਤਿ ਜੋਤਿ ਮਹਿ ਜਾਤਾ ਅਕਲ ਕਲਾ ਭਰਪੂਰਿ ਰਹਿਆ ॥

d^{ja}at mahi d^{jo}ot, d^{jo}ot mahi d^{ja}ataa; akal kalaa pharapoer rahi-^{aa}.

Uw licht is Uw schepping, Uw schepping is Uw licht; dat gaat onze verbeelding te boven.

ਤੂੰ ਸਚਾ ਸਾਹਿਬੁ ਸਿਫਤਿ ਸੁਆਲਿਹਉ ਜਿਨਿ ਕੀਤੀ ਸੇ ਪਾਰਿ ਪਇਆ
॥

toen satchaa saahib siphath suaalia-^o; d^{jin} kietie, soo paar pa-^{iaa}.

U bent de ware Heer, Uw kwaliteit is zo prachtig, een-ieder die U looft kan oversteken.

- 'Kan oversteken' betekend 'kan de oceaan van het leven oversteken', ontsnapt aan het herboren worden.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਕਰਤੇ ਕੀਆ ਬਾਤਾ ਜੇ ਕਿਛੁ ਕਰਣਾ ਸੁ ਕਰਿ ਰਹਿਆ ॥
੨॥

kahu naanak, karathee kie-aa baataa; djoo kitchh karanaa su kar rehiaa. (2)
*Nanak verhaalt van de Schepper, Hij doet alles wat Hij moet
doen. (2)*

(S) Deze Salok komt uit 'Asa di Var' (SGGS, p.496).

ਮਃ ੨ ॥

mahalaa 2.
2e Goeroe.

- De 2e Sikh Goeroe is Goeroe Angad.

ਜੋਗ ਸਬਦੰ ਗਿਆਨ ਸਬਦੰ ਬੇਦ ਸਬਦੰ ਬ੍ਰਾਹਮਣਹ ॥

*djoog sabdan gi-aan sabdan beed sabdan braahmaneh.
Het pad van yoga is het pad van wijsheid, het pad van
Brahmanen zijn de Vedas.*

- 'Brahmanen' (priesters) zijn de eerste / hoogste kaste in het Hindoeïsme.
- 'Vedas' zijn de Hindoe geschriften.

ਖਤ੍ਰੀ ਸਬਦੰ ਸੂਰ ਸਬਦੰ ਸੂਦ੍ਰ ਸਬਦੰ ਪਰਾ ਕ੍ਰਿਤਹ ॥

*khatrie sabdan soer sabdan soedra sabdan paraa kritah.
Het pad van strijders is het pad van moed, Het pad van
arbeiders is het dienen van anderen.*

- 'Strijders' of 'heersers' (Khatrie) is de tweede kaste in het Hindoeïsme.
- '(Ongeschoolde) arbeiders' (Sudras) is de vierde kaste in het Hindoeïsme.

ਸਰਬ ਸਬਦੰ ਏਕ ਸਬਦੰ ਜੇ ਕੇ ਜਾਣੈ ਭੇਉ ॥

*sarab sabdan eek sabdan djee koo djaanèè phee-u.
Iemand die het geheim kent; het pad van alle is het pad naar de
Ene.*

- 'Het pad naar de Ene' is het pad naar God door meditatie / herdenken van Hem.

ਨਾਨਕੁ ਤਾ ਕਾ ਦਾਸੁ ਹੈ ਸੇਈ ਨਿਰੰਜਨ ਦੇਉ ॥੩॥

naanak taa kaa daas hènè soo-ee nirandjan dee-u. (3)
Nanak is zijn slaaf, Hijzelf de onbevleete Heer. (3)

ਮਃ ੨ ॥

mahalaa 2.
2e Goeroe.

- De tweede Sikh Goeroe is Goeroe Angad.

ਏਕ ਕ੍ਰਿਸ਼ਨੰ ਸਰਬ ਦੇਵਾ ਦੇਵ ਦੇਵਾ ਤ ਆਤਮਾ ॥

eek krisnan sarab deevaa deev deevaa ta aatmaa.

*De ene Krishna is de God der Goden, de goddelijkheid van hun
ziel.*

- 'Krishna' wordt hier gebruikt als een van de vele namen van God.
- 'Krishna' is in het Hindoeïsme de incarnatie van Vishnu, de Hindoe-God die
alles in stand houdt.

ਆਤਮਾ ਬਾਸੁਦੇਵਸਿਜਜ ਜੇ ਕੇ ਜਾਣੈ ਭੇਉ ॥

aatmaa baasudeevshi djee koo djaanèè phee-o.

Iemand die het geheim van de ziel en de goddelijke vorm kent.

ਨਾਨਕੁ ਤਾ ਕਾ ਦਾਸੁ ਹੈ ਸੇਈ ਨਿਰੰਜਨ ਦੇਉ ॥੪॥

naanak taa kaa daas hènè soo-ie nirhandjan dee-o. ||4||

Nanak is zijn slaaf; Hijzelf de onbevleete Heer (4)

- 'Slaaf' of 'bediende / onderdaan'.

ਮਃ ੧ ॥

mahalaa 1.
1e Goeroe.

- De eerste van de Sikh Goeroes is Goeroe Nanak (1469-1539).

ਕੁੰਭੇ ਬਧਾ ਜਲੁ ਰਹੈ ਜਲੁ ਬਿਨੁ ਕੁੰਭੁ ਨ ਹੋਇ ॥

kumbhee badhaa djal rahèè djal bin kumbh na hoo-i.

*De kruik houdt water bij elkaar, maar zonder het water heeft de
kruik geen vorm.*

- 'Kruik' in de vorm van 'bedkruik / waterzak'.

ਗਿਆਨ ਕਾ ਬਧਾ ਮਨੁ ਰਹੈ ਗੁਰ ਬਿਨੁ ਗਿਆਨੁ ਨ ਹੋਇ ॥੫॥

gi-aan kaa badhaa man rahèè gur bin gi-aan na hoo-i. ||5||

Zo ook houd wijsheid de geest bij elkaar, maar zonder de Goeroe is er geen wijsheid. (5)

- 'Wijsheid' (gi-aan) is 'Goddelijke kennis' of 'spirituele wijsheid'.
- 'Is er' of 'krijgt men'

ਪਉੜੀ ॥

pa-orie.
Pauri.

ਪੜਿਆ ਹੋਵੈ ਗੁਨਹਗਾਰੁ ਤਾ ਓਮੀ ਸਾਧੁ ਨ ਮਾਰੀਐ ॥

pari-aa hoovèè gunahgaar taa oomie saadh na maarie-èè.

Als een geleerde zondigd kan een ongeletterde niet worden gestraft.

- 'Geleerde' of 'belezen persoon'.
- 'Worden gestraft' vanwege hun ongelletterd-heid.

ਜੇਹਾ ਘਾਲੇ ਘਾਲਣਾ ਤੇਵੇਹੋ ਨਾਉ ਪਚਾਰੀਐ ॥

djeehaa ghaalee ghaalnaa teeveehoo naa-o patchaarie-èè.

Naar zijn daden, krijgt hij naam.

- De mens bouwt zijn reputatie (naam) op naar aanleiding van zijn daden.

ਐਸੀ ਕਲਾ ਨ ਖੇਡੀਐ ਜਿਤੁ ਦਰਗਹ ਗਇਆ ਹਾਰੀਐ ॥

èèsie kalaa na kheedie-èè djit dargeh ga-i-aa haarie-èè.

Speel niet het spel dat je ruïneerd in Gods hof.

ਪੜਿਆ ਅਤੇ ਓਮੀਆ ਵੀਚਾਰੁ ਅਗੈ ਵੀਚਾਰੀਐ ॥

pari-aa atèè oomie-aa vietchaar agèè vietchaarie-èè.

De rekening van geleerden en ongeletterden worden in het hiernamaals vereffend.

- 'De rekening vereffenen' of 'je daden beoordeeld'.

ਮੁਹਿ ਚਲੈ ਸੁ ਅਗੈ ਮਾਰੀਐ ॥੧੨॥

muhi tchalèè su agèè maarie-èè. (12)

De koppigen zullen lijden in het hiernamaals. (12)

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

salook mahalaa pehlaa.

Salok, 1ste Goeroe

- De eerste Sikh Goeroe is Goeroe Nanak (1469-1539).

ਨਾਨਕ ਮੇਰੁ ਸਰੀਰ ਕਾ ਇਕੁ ਰਥੁ ਇਕੁ ਰਥਵਾਹੁ ॥

naanak meer sarier kaa ik rath ik rathvaahu.

De lichaamsziel heeft één wagen en één wagenmenner.

ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਫੇਰਿ ਵਟਾਈਅਹਿ ਗਿਆਨੀ ਬੁਝਹਿ ਤਾਹਿ ॥

djug djug pheer vataa-ie-ah gi-aanie budjheh taahi.

Zij veranderen tijd na tijd, de spiritueel wijzen begrijpen dit.

ਸਤਜੁਗਿ ਰਥੁ ਸੰਤੋਖ ਕਾ ਧਰਮੁ ਅਗੈ ਰਥਵਾਹੁ ॥

satdjug rath santookh kaa dharam agèè rathvaahu.

In de gouden tijd, de wagen was tevredenheid, de menner rechtvaardigheid.

- De gouden tijd is 'Sat Yuga'.
- Rechtvaardigheid of mededogen.

ਤ੍ਰੈ ਰਥੁ ਜਤੈ ਕਾ ਜੋਰੁ ਅਗੈ ਰਥਵਾਹੁ ॥

treetèè rath djatèè kaa djoor agèè rathvaahu.

In de zilveren tijd, de wagen was onthouding, de menner kracht.

- De zilveren tijd is 'Traytaa Yuga'.
- (Sexuele) onthouding of zelfbeheersing.

ਦੁਆਪੁਰਿ ਰਥੁ ਤਪੈ ਕਾ ਸਤੁ ਅਗੈ ਰਥਵਾਹੁ ॥

du-aapur rath tapèè kaa sat agèè rathvaahu.

*In de bronzen tijd, de wagen was boeten doen, de menner
waarheid.*

- De bronzen tijd is 'Dwaapar Yuga'.

ਕਲਜੁਗਿ ਰਥੁ ਅਗਨਿ ਕਾ ਕੂੜੁ ਅਗੈ ਰਥਵਾਹੁ ॥੧॥

kaldjug rath agan kaa koer agèè rathvaahu. (1)

In de ijzeren tijd, de wagen is vuur, de menner valsheid.

- De ijzeren tijd is 'Kali Yuga' ook 'donkere/zwarte tijd'.

ਮਃ ੧ ॥

mahalaa 1.

1e Goeroe.

- De eerste Sikh Goeroe is Goeroe Nanak (1469-1539).

ਸਾਮ ਕਹੈ ਸੇਤੰਬਰੁ ਸੁਆਮੀ ਸਚ ਮਹਿ ਆਛੈ ਸਾਚਿ ਰਹੇ ॥

saam kahèè seetambar su-aamie satch meh aatchhèè saatch rahee.

*De Sama Veda zegt dat de Heer wit gekleed is; In 't tijdperk van
waarheid verblijven mensen in waarheid.*

- 'Sama Veda' is
- De Naam van de Heer 'seetambar' (waarheid) werd gebruikt.

ਸਭੁ ਕੇ ਸਚਿ ਸਮਾਵੈ ॥

sabh koo satch samaavèè.

Iedereen was ongedompeld in waarheid.

- 'Ondergedompeld' of 'geabsorbeerd'.

ਰਿਗੁ ਕਹੈ ਰਹਿਆ ਭਰਪੂਰਿ ॥

rig kahèè rahi-aa parpoer.

De Rig Veda zegt dat God alles volledig doordringt.

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਦੇਵਾ ਮਹਿ ਸੂਰੁ ॥

raam naam deevaa meh soer.

Onder de goden is Gods Naam het meest verheven.

- 'God' is hier aangegeven met 'raam', de goden met 'deevaa' (soort van half-goden).

ਨਾਇ ਲਾਇਐ ਪਰਾਛਤ ਜਾਹਿ ॥

naa-ie la-i-èè paraatchhat djaahi.

Het zingen van de Naam verdrijft zonden.

ਨਾਨਕ ਤਉ ਮੋਖੰਤਰੁ ਪਾਹਿ ॥

naanak ta-o mookhantar paahi.

Nanak, dan wordt je verlost.

- 'Verlost' of 'gered', of vind je 'heil'.

ਜੁਜ ਮਹਿ ਜੇਰਿ ਛਲੀ ਚੰਦ੍ਰਾਵਲਿ ਕਾਨ੍ਹੁ ਕ੍ਰਿਸਨੁ ਜਾਦਮੁ ਭਇਆ ॥

djudj meh djoor tchhalie tchandraaval kaanh krisan djaadam pha-i-aa.

In de Yujar Veda, verleid Kaan Krishna, Chandrawli van de

Yadva stam met geweld.

- 'Yujar Veda'

- 'Kaan' betekend zwart gekleurd.

- 'Chandrawli' was een zoogster, zus van de nicht van Radha, dochter van Chander Bhan, getrouwd met Govardan die woonde in het dorp Karla.

ਪਾਰਜਾਤੁ ਗੋਪੀ ਲੈ ਆਇਆ ਬਿੰਦ੍ਰਾਬਨ ਮਹਿ ਰੰਗੁ ਕੀਆ ॥

paardjaat goopie lèè aa-i-aa bindraaban meh rang kie-aa.

Hij haalde de Elysia boom voor zijn zoogster en zwolg in

Bindraaban.

- 'Zoogster' in het engels 'milk-maid' wellicht ook 'bij-vrouw'?

- 'Bindraaban' is een plaats in India met een bekende Hindoe tempel ten WZW van New Delhi. 'Bindraaban' is ook een plaats op een eiland (de Andaman en Nicobar eilanden) tussen India en Thailand ten oosten van de Baai van Bengale.

- 'Elysia boom' of 'Paridjaataa boom' is een mythische boom (Hindoe mythologie) die oprees uit de melkoceaan. Er waren vijf van deze bomen ontstaan en de Parijata boom was er een van. De God Indra plantte hem in zijn tuin. Zijn bast was van goud en hij was versiert met verse koper gekleurde blaadjes, en hij droeg takken vol met trossen geurend fruit.

Er wordt verteld dat op een keer Narda een bloem van deze boom meebracht voor zijn vriend Krishna. Hij wachtte om te zien aan welk van zijn vrouwen

Krishna de bloem zou geven. Krishna gaf de bloem aan Rukmini, een van zijn vrouwen.

Narda ging recht naar Satyabhama, een andere vrouw van Krishna en toonde zich treurig. Op haar vragen waarom hij niet goed gezind was, vertelde hij haar dat dat hij Krishna een bloem van de Parijata boom had gegeven in de veronderstelling dat hij die dan haar zijn favoriete vrouw zou geven. Maar hij was bedroeft te horen dat Krishna de bloem aan Rukmini had gegeven.

Satyabhama's jalouzie was opgewekt en zij vroeg Narada wat gedaan kon worden om met Rukmini af te rekenen. Narda adviseerde haar om Krishna te vragen de Parijata boom zelf vanuit de hemel mee te nemen en hem bij haar huis te planten. Nadat hij dit advies had gegeven ging hij terug naar de hemel en vertelde Indra de Parijata boom goed te bewaken omdat dieven er op loerden.

Satyabhama trok zich mokkend terug en toen Krishna haar kwam bezoeken beschimpde ze hem voor zijn bedrog. 'Je doet alsof ik je favoriete vrouw ben, maar je behandelt me als Rukmini's werkster' zei ze. Ze vroeg hem wat hem ertoe had gebracht de bloem aan Rukmini te geven. Krishna bekende zijn schuld en vroeg haar wat hij kon doen om haar vergeving te krijgen. Ze vroeg om het bezit van de Parijata boom.

Krishna ging onmiddellijk naar Amravati, sloop Indra's tuin binnen en begon de boom op te graven. De koning van de Goden (Indra) kwam tevoorschijn en betrapte de dief op heterdaad. Toen hij echter zag wie de dief was, stond hij hem, na enige weerstand, toe de boom naar Dwarka mee te nemen. Men geloofd dat na Krishna's dood, Dwarka de oceaan in zonk en de parijata boom terug naar de hemel werd gebracht.

ਕਲਿ ਮਹਿ ਬੇਦੁ ਅਥਰਬਣੁ ਹੂਆ ਨਾਉ ਖੁਦਾਈ ਅਲਹੁ ਭਇਆ ॥

kal meh beed atharban hoe-aa naa-o khudaa-ie alhu pha-i-aa.

In de zwarte tijd werd de Arharva Veda prominent, Allah werd Gods naam.

- 'Zwarte tijd' is de 'Kali Yuga' of 'ijzeren tijd'.

ਨੀਲ ਬਸਤ੍ਰੁ ਲੇ ਕਪੜੇ ਪਹਿਰੇ ਤੁਰਕ ਪਠਾਣੀ ਅਮਲੁ ਕੀਆ ॥

niel bastra lee kapree pahiree turak pathaanie amal kie-aa.

Mensen gingen blauwe kleding en gewaden dragen, Turken en Pathanen kwamen aan de macht.

ਚਾਰੇ ਵੇਦ ਹੋਏ ਸਚਿਆਰ ॥

tchaaree veed hoo-ee satchiaar.

De vier Veda's claimden de waarheid.

- De 'Veda's'

ਪੜਹਿ ਗੁਣਹਿ ਤਿਨੁ ਚਾਰ ਵੀਚਾਰ ॥

pareh guneh tinh tchaar vietchaar.

Door ze te lezen en bestuderen onstonden vier doctrines.

- 'Vier doctrines' of de vier namen van god, respectievelijk corresponderend met eerste letter van de Veda: Sam Ved = Saitumbar, Rig Ved = Ram, Yuja Ved = Yadav en Atherv Ved = Allah.

ਭਾਉ ਭਗਤਿ ਕਰਿ ਨੀਚੁ ਸਦਾਏ ॥

phaa-o phagat kar nietch sadaa-ee.

Door liefdevolle aanbidding en in bescheidenheid,

ਤਉ ਨਾਨਕ ਮੋਖੰਤਰੁ ਪਾਏ ॥੨॥

ta-o naanak mookhantar paa-ee. (2)

Nanak, wordt verlossing bereikt. (2)

- Nanak is de Naam van de eerste van de Sikh Goeroes (1469-1539).

ਪਉੜੀ ॥

pa-orie.

Paorie.

- Een 'Paorie'

ਸਤਿਗੁਰ ਵਿਟਹੁ ਵਾਰਿਆ ਜਿਤੁ ਮਿਲਿਐ ਖਸਮੁ ਸਮਾਲਿਆ ॥

satgur vitahu vaari-aa djit mili-èè khasam samaali-aa.

Ik ben een offer aan de Ware Goeroe, Hem ontmoetend, heb ik hem lief.

- 'Liefhebben' of 'herinneren' of 'verlangen naar'.

**ਜਿਨਿ ਕਰਿ ਉਪਦੇਸੁ ਗਿਆਨ ਅੰਜਨੁ ਦੀਆ ਇਨ੍ਹੀ ਨੇਤ੍ਰੀ ਜਗਤੁ
ਨਿਹਾਲਿਆ ॥**

djin kar updees gi-aan andjan die-aa inhie neetrie djagat nihaali-aa.

Hij leerde me de zelf van wijsheid en met deze ogen heb ik de wereld gezien.

- 'Wijsheid' is hier 'geestelijke of spirituele wijsheid'.
- 'De wereld' of de 'realiteit (van de wereld)'.

ਖਸਮੁ ਛੇਡਿ ਦੂਜੈ ਲਗੇ ਡੁਬੇ ਸੇ ਵਣਜਾਰਿਆ ॥

kh^usa^m tch^hoo^d do^edj^ee lagee du^bee see van^djaari-aa.

De zwervers die hun echtgenoot verlaten en zich met een ander verbinden verdrinken.

- 'Zwervers' of 'zigeuners', 'handelaren (sjageraars)'.
- 'Hun echtgenoot' verwijst naar 'God' die gezien wordt als de echtgenoot van de mens (de bruid).

ਸਤਿਗੁਰੂ ਹੈ ਬੋਹਿਥਾ ਵਿਰਲੈ ਕਿਨੈ ਵੀਚਾਰਿਆ ॥

sa^tguroe h^ee bo^ohithaa vir^le^e kin^ee vi^etchaari-aa.

De ware Goeroe is de boot, slechts enkele beseffen dit.

- De boot die je veilig overzet, over de wereld oceaan (je leven).

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਪਾਰਿ ਉਤਾਰਿਆ ॥੧੩॥

kar kirpaa paar utaari-aa. (13)

Door zijn gratie zet Hij ze over. (13)

- 'Overzetten' betekend dat God je helpt de oceaan van het leven over te steken.

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

salook mahalaa pehlaa.

Salook, 1e Goeroe.

- De eerste Sikh Goeroe is Goeroe Nanak (1469-1539).

ਸਿੰਮਲ ਰੁਖੁ ਸਰਾਇਰਾ ਅਤਿ ਦੀਰਘ ਅਤਿ ਮੁਚੁ ॥

sim^mal rukh saraa-iraa at dieragh at mutch.

De Simmalboom is kaarsrecht, lang en dik.

- 'Kaarsrecht' is de vertaling van 'straight as an arrow'.

ਓਇ ਜਿ ਆਵਹਿ ਆਸ ਕਰਿ ਜਾਹਿ ਨਿਰਾਸੇ ਕਿਤੁ ॥

oo-i dji aavahi aas kar djaahi niraasee kit.

Maar de vogels die hem hoopvol bezoeken, vertrekken teleurgesteld.

ਫਲ ਫਿਕੇ ਫੁਲ ਬਕਬਕੇ ਕੰਮਿ ਨ ਆਵਹਿ ਪਤ ॥

phal phikee phul bakbakee kamm na aavahi pat.

Het fruit smakeloos, de bloemen misselijkmakend, de bladeren waardeloos.

ਮਿਠਤੁ ਨੀਵੀ ਨਾਨਕਾ ਗੁਣ ਚੰਗਿਆਈਆ ਤਤੁ ॥

mithat nievie naankaa gun tchangi-aa-ie-aa tat.

Zoetheid en nederigheid, Nanak zijn de essentie van deugd en goedheid.

ਸਭੁ ਕੇ ਨਿਵੈ ਆਪ ਕਉ ਪਰ ਕਉ ਨਿਵੈ ਨ ਕੋਇ ॥

sabh koo nivèè aap ka-o par ka-o nivèè na koo-i.

Iedereen buigt voor zichzelf, niemand buigt voor een ander.

- Betekend dat iedereen zijn eigen schepping wordt en niemand is meer bescheiden ten opzichte van anderen.

ਧਰਿ ਤਾਰਾਜੂ ਤੇਲੀਐ ਨਿਵੈ ਸੁ ਗਉਰਾ ਹੋਇ ॥

dhar taaraadjoe toolie-èè nivèè su ga-oraa hoo-i.

Als iets op de balans wordt geplaatst daalt de zwaarste kant.

- Dit betekend dat diegene met goddelijke devotie bescheiden blijft.

ਅਪਰਾਧੀ ਦੂਣਾ ਨਿਵੈ ਜੋ ਹੰਤਾ ਮਿਰਗਾਹਿ ॥

apraadhie doenaa nivèè djoo hantaa miragaahi.

De zondaar, zoals de hertenjager, buigt twee maal zoveel.

ਸੀਸਿ ਨਿਵਾਇਐ ਕਿਆ ਥੀਐ ਜਾ ਰਿਦੈ ਕੁਸੁਧੇ ਜਾਹਿ ॥੧॥

sies nivaa-i-èè ki-aa thie-èè djaa ridèè kusudhee djaahi. (1)

Wat nut heeft je hoofd buigen, als je hart onzuiver is. (1)

- 'redèè' is 'hart' en niet 'geest' of 'ziel'.
- 'Onzuiver' of 'vuil/slecht'.

ਮਃ ੧ ॥

mahalaa pehlaa.
1e Goeroe

De eerste van de Sikh Goeroes is Goeroe Nanak (1469-1539).

ਪੜਿ ਪੁਸਤਕ ਸੰਧਿਆ ਬਾਦੰ ॥

par pustak sandhi-aa baadan.
Je leest boeken, zegt gebeden en debatteert.

- 'Debatteert' of 'argumenteerd', 'maakt ruzie'.

ਸਿਲ ਪੂਜਸਿ ਬਗੁਲ ਸਮਾਧੰ ॥

sil poedjas bagul samaadhan.
Je aanbid stenen en staat in trance als een ooievaar.

- 'Bagul' is eigenlijk een soort witte reiger/kraanvogel maar hier vertaald als 'ooievaar'.

ਮੁਖਿ ਝੂਠ ਬਿਭੂਖਣ ਸਾਰੰ ॥

mukh djhoeth bibhoekhan saaran.
Je mond spuwt vuil en je versiert jezelf met sierraden.

ਤ੍ਰੈਪਾਲ ਤਿਹਾਲ ਬਿਚਾਰੰ ॥

trèèpaal tihaal bitchaaran.
Je reciteert de drie regels drie keer.

- 'De drie regels' refereerd naar de drie regels van de Gayatri Mantar (Hindoeïsme).
- Tweede betekenis: De almachtige die de 3 werelden (hel, aarde en hemel) in stand houdt kent je daden en overweegt ze.

ਗਲਿ ਮਾਲਾ ਤਿਲਕੁ ਲਿਲਾਟੰ ॥

gal maalaa tilak lilaatan.
Rond je nek de ketting en op je voorhoofd het heilig teken.

- 'Het heilig teken' op je voorhoofd (Hindoeïsme) is de 'tilak'. Dit kan een stip zijn maar ook verticale of horizontale lijnen etc.
- 'De (bid)ketting', 'maalaa' is een soort rozenkrans met kralen (Hindoeïsme).

ਦੁਇ ਧੋਤੀ ਬਸਤ੍ਰ ਕਪਾਟੰ ॥

du-i dhootie bastra kapaatan.

Twee lendedoeken en een doek op je hoofd.

- 'Doek (of kleding) op je hoofd' wordt soms ook vertaald met tulband.

ਜੇ ਜਾਣਸਿ ਬ੍ਰਹਮੰ ਕਰਮੰ ॥

djee djaanas brahman karman.

Als je de aard van God kende,

- 'De aard van God' of 'of Gods karakter/natuur/geaardheid'.

ਸਭਿ ਫੋਕਟ ਨਿਸਚਉ ਕਰਮੰ ॥

sabh phookat nistcha-o karman.

dan wist je; alle rituelen en gebruiken zijn voor niets.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਨਿਹਚਉ ਧਿਆਵੈ ॥

kahu naanak nihtcha-o dhi-aavèè.

Nanak zegt; mediteer in goed geloof.

- 'In goed geloof' of 'met diep geloof', 'vast voornemen'.

ਵਿਣੁ ਸਤਿਗੁਰ ਵਾਟ ਨ ਪਾਵੈ ॥੨॥

vin satgur vaat na paavèè. (2)

Zonder de ware Goeroe vind niemand de weg. (2)

ਪਉੜੀ ॥

pa-orie.

Paurie.

ਕਪੜੁ ਰੂਪੁ ਸੁਹਾਵਣਾ ਛਡਿ ਦੁਨੀਆ ਅੰਦਰਿ ਜਾਵਣਾ ॥

kapaṛ roep suhaavaṇaa tchhad dunie-aa andar djaavṇaa.

Hij verlaat deze wereld zonder mooie kleding en een knap uiterlijk.

ਮੰਦਾ ਚੰਗਾ ਆਪਣਾ ਆਪੇ ਹੀ ਕੀਤਾ ਪਾਵਣਾ ॥

mandaa tchanga aapnaa aapee hie kietaa paavnaa.

Hij wordt slechts beloont voor goede en slechte daden.

ਹੁਕਮ ਕੀਏ ਮਨਿ ਭਾਵਦੇ ਰਾਹਿ ਭੀੜੈ ਅਗੈ ਜਾਵਣਾ ॥

hukam kie-ee man phaavdee raahi phierèè agèè djaavnaa.

Hij commandeerde naar hartewens maar moet op het smalle pad verder.

- Na de dood moet hij op het smalle pad verder.

ਨੰਗਾ ਦੇਜਕਿ ਚਾਲਿਆ ਤਾ ਦਿਸੈ ਖਰਾ ਡਰਾਵਣਾ ॥

nangaa doodjak tchaali-aa taa disèè kharaa daraavanaa.

Hij gaat naakt naar de hel en ziet er verschrikkelijk uit.

- 'Verschrikkelijk' of 'bang makend'.

ਕਰਿ ਅਉਗਣ ਪਛੋਤਾਵਣਾ ॥੧੪॥

kar a-ogan patchhootaavanaa. (14)

Hij heeft spijt van de zonden die hij beging. (14)

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

salook mahalaa pehlaa..

Salook, 1e Goeroe.

- Proloog: Goeroe Nanak draagt dit gebed op aan Pandit Hardyal tijdens de Hindoe Heilige draad ceremony ('Janeo').

- Een 'Pandit' is een (schrift)geleerde een wijze (Hindoeïsme).

ਦਇਆ ਕਪਾਹ ਸੰਤੋਖੁ ਸੂਤੁ ਜਤੁ ਗੰਢੀ ਸਤੁ ਵਟੁ ॥

da-i-aa kapaah santokh soet djat gandhie sat vat.

Maak medeleven het katoen, tevredenheid de draad, bescheidenheid de knoop en waarheid de draai.

- 'Bescheidenheid' in de betekenis van 'zuiverheid', 'controle over je zintuigen'.

ਏਹੁ ਜਨੇਉ ਜੀਅ ਕਾ ਹਈ ਤ ਪਾਡੇ ਘਤੁ ॥

iehu djanee-oe djie-a kaa ha-ie ta paadie khat.

Dit is de heilige draad van de ziel, als je die hebt, Pandit, hang hem mij om.

- 'Heilige draad' is een draad die door bepaalde Hindoe kastes om een schouder wordt gedragen.

- 'Een Pandit' is een (schrift)geleerde of wijze.

ਨਾ ਏਹੁ ਤੁਟੈ ਨ ਮਲੁ ਲਗੈ ਨਾ ਏਹੁ ਜਲੈ ਨ ਜਾਇ ॥

naa iehu tutèè na mal lagèè naa eehu djalèè na djaa-ie.

Hij breekt niet, wordt niet vuil, kan niet branden of verloren raken.

ਧੰਨੁ ਸੁ ਮਾਣਸ ਨਾਨਕਾ ਜੇ ਗਲਿ ਚਲੇ ਪਾਇ ॥

dham su maanas naankaa djoo gal tchalee paa-ie.

Gezegend die stervelingen, Nanak, die zo'n draad om hun hals dragen.

ਚਉਕੜਿ ਮੁਲਿ ਅਣਾਇਆ ਬਹਿ ਚਉਕੈ ਪਾਇਆ ॥

tcha-okar mul anaa-i-aa bahi tcha-okèè paa-i-aa.

Je koopt de draad voor 4 schelpen en zittend op je troon doe je hem aan.

- De Goeroe beschijft hier het fysieke gebeuren bij de Heilige draad ceremonie.

- Het woord 'troon' is hier figuurlijk bedoeld.

ਸਿਖਾ ਕੰਨਿ ਚੜਾਈਆ ਗੁਰੁ ਬ੍ਰਾਹਮਣੁ ਥਿਆ ॥

sikhaa kann tcharaa-ie-aa gur braahman thi-aa.

Instructies fluisterend in andermans oren word de Brahman Goeroe.

- Een 'Brahman' is een lid van de hoogste Hindoe kaste, de Priester kaste.

ਓਹੁ ਮੁਆ ਓਹੁ ਝੜਿ ਪਇਆ ਵੇਤਰਾ ਗਇਆ ॥੧॥

ooh mu-aa ooh djhar pa-i-aa vee-tagaa ga-i-aa. (1)

*Maar als hij dood gaat valt de draad weg en de ziel vertrekt
zonder. (1)*

- 'De draad' is de voornoemde 'heilige draad'.

ਮਃ ੧ ॥

mehlaa pehlaa.

1e Goeroe.

- De eerste Sikh Goeroe is Goeroe Nanak (1469-1539).

ਲਖ ਚੋਰੀਆ ਲਖ ਜਾਰੀਆ ਲਖ ਕੂੜੀਆ ਲਖ ਗਾਲਿ ॥

lakh tchoorie-aa lakh djaarie-aa lakh koerie-aa lakh gaal.

*Hij pleegt 100.000 diefstallen, 100.000 keer overspel, verteld
100.000 leugens en vloekt 100.000 keer.*

- 'Lakh' is letterlijk 100.000 (en een stuk korter dan honderdduizend).

ਲਖ ਠਗੀਆ ਪਹਿਨਾਮੀਆ ਰਾਤਿ ਦਿਨਸੁ ਜੀਅ ਨਾਲਿ ॥

lakh thagie-aa pahinaamie-aa raat dinas djie-a naal.

*Hij bedriegt 100.000 keer en is dag en nacht oneerlijk met
mensen.*

ਤਗੁ ਕਪਾਹਹੁ ਕਤੀਐ ਬਾਪੁਣੁ ਵਟੇ ਆਇ ॥

tag kapaahahu katie-èè baamhan vatee aa-ie.

*De draad is van katoen gesponnen, de Brahman komt hem
draaien.*

- 'De draad' verwijst naar de voornoemde 'heilige draad'.

- Een 'Brahman' is een lid van de hoogste Hindoe kaste, de priester kaste.

ਕੁਹਿ ਬਕਰਾ ਰਿੰਨਿ ਖਾਇਆ ਸਭੁ ਕੇ ਆਖੈ ਪਾਇ ॥

kuhi bakraa rinhi khaa-i-aa sabh koo aakhèè paa-ie.

*De geit is gedood, gekookt en gegeten en iedereen zegt draag
de draad.*

- Als een jongen de heilige draad begint te dragen wordt dat groots gevierd.

ਹੋਇ ਪੁਰਾਣਾ ਸੁਟੀਐ ਭੀ ਫਿਰਿ ਪਾਈਐ ਹੋਰੁ ॥

hoo-ie puraanaa sutie-èè phie phir paa-ie-èè hoor.

Als hij slijt wordt hij weggegooid en een nieuwe aangetrokken.

ਨਾਨਕ ਤਗੁ ਨ ਤੁਟਈ ਜੇ ਤਗਿ ਹੋਵੈ ਜੋਰੁ ॥੨॥

naanak tag na tut-ie djee tag hoovèè djoor. (2)

Nanak, de draad zou niet breken als hij echte sterkte had. (2)

- Nanak is de naam van de eerste van de tien Sikh Goeroes (1469-1539).
- Met 'echte sterkte' wordt bedoeld de 'spirituele' draad die je met God verbind.

ਮਃ ੧ ॥

mehlaa pehlaa.

1e Goeroe.

- De 1e Sikh Goeroe is Goeroe Nanak (1469-1539).
- Na het luisteren naar het gebed van de Goeroe vraagt Pandit (geleerde/wijze) Hardyal dat als er altijd twee heilige draden zijn, wat is er dan met die andere? De Goeroe zegt daarop:

ਨਾਇ ਮੰਨਿਐ ਪਤਿ ਉਪਜੈ ਸਾਲਾਹੀ ਸਚੁ ਸੂਤੁ ॥

naa-ie manni-èè pat oepdjèè saalaahie satch soet.

In de Naam gelovend word eer verkregen. De Heer loven is de echte heilige draad.

- 'Het luisteren naar de Gods Naam' is als het planten van katoenzaad, 'Het geloven in Gods Naam' is het groeien van de bladeren van de katoenplant, 'Het loven van God' is als het maken van de Heilige draad.

ਦਰਗਹ ਅੰਦਰਿ ਪਾਈਐ ਤਗੁ ਨ ਤੁਟਸਿ ਪੂਤੁ ॥੩॥

dargeh andar paa-ie-èè tag na toetas poet. (3)

Zo'n draad wordt in Gods hof gedragen, hij breekt nooit.

- 'Zal nooit breken' betekend dat de opbrengst van het reciteren van de Naam van de Almachtige je bijblijft en nooit verloren gaat.

ਮਃ ੧ ॥

mehlaa pehlaa.

1e Goeroe.

- De 1e Sikh Goeroe is Goeroe Nanak (1469-1539).

ਤਗੁ ਨ ਇੰਦ੍ਰੀ ਤਗੁ ਨ ਨਾਰੀ ॥

tag na indrie tag na naarie.

Geen draad voor geslachtsorganen, geen draad voor de vrouw.

- Beste Pandit (geleerde/wijze) Hardyal, het doel van het dragen van de Heilige draad is om controle te krijgen/bewaren over je zintuigen/lusten door binden aan het geloof en je onthouden van overspel.
- Een 'Pandit' is een (schrift)geleerde, een wijze (Hindoeïsme).

ਭਲਕੇ ਥੁਕ ਪਵੈ ਨਿਤ ਦਾੜੀ ॥

phalkee thuk pavèè nit daarie.

Daarom wordt een man's baard elke dag bespuwt.

ਤਗੁ ਨ ਪੈਰੀ ਤਗੁ ਨ ਹਥੀ ॥

tag na pèerie tag na hathie.

Geen draad voor de voeten, geen draad voor de handen.

ਤਗੁ ਨ ਜਿਹਵਾ ਤਗੁ ਨ ਅਖੀ ॥

tag na djihvaa tag na akhie.

Geen draad voor de tong, geen draad voor de ogen.

- Er is geen draad voor de tong om kwaadspekerij en leugens te voorkomen.
- Er is geen draad voor de ogen om te verhinderen dat ze kwaad zien.

ਵੇਤਗਾ ਆਪੇ ਵਤੈ ॥

veetgaa aapee vatèè.

Zonder draad verdwaald zelfs de Brahman.

- Een 'Brahman' is een lid van de hoogste Hindoe kaste, de priester kaste.

ਵਟਿ ਧਾਗੇ ਅਵਰਾ ਘਤੈ ॥

vat thaagee avraa khatèè.

De draad draaiend laat hij hem anderen dragen.

- 'Hij' verwijst naar de 'Brahman'.

ਲੈ ਭਾੜਿ ਕਰੇ ਵੀਆਹੁ ॥

lèè phaar karee vie-aahu.

Hij vraagt geld voor het inzegenen van huwelijken.

ਕਢਿ ਕਾਗਲੁ ਦਸੇ ਰਾਹੁ ॥

kadh kaagal dasee raahu.

Hun horoscoop lezend verteld hij hun de weg.

- 'horoscoop' of 'de kalender'.

- 'De weg' of 'de oplossing'.

ਸੁਣਿ ਵੇਖਹੁ ਲੋਕਾ ਏਹੁ ਵਿਡਾਣੁ ॥

sun veekhhu lookaa iehu vidaan.

Hoor en zie, mensen, dit wonderlijk gebeuren.

ਮਨਿ ਅੰਧਾ ਨਾਉ ਸੁਜਾਣੁ ॥੪॥

man andhaa naa-o sudjaan. (4)

Hij is mentaal blind en toch is 'wijze' zijn naam. (4)

- 'Hij' en 'zijn' verwijst naar de 'Brahman'.

- 'Pandit' betekend 'geleerde' of 'wijze'.

ਪਉੜੀ ॥

pa-orie.

Paurie.

ਸਾਹਿਬੁ ਹੋਇ ਦਇਆਲੁ ਕਿਰਪਾ ਕਰੇ ਤਾ ਸਾਈ ਕਾਰ ਕਰਾਇਸੀ ॥

saahib hoo-ie da-i-aal kirpaa karee taa saa-ie kaar karaa-isie.

Hij, aan wie de genadige Heer genadig is, voert Zijn diensten uit.

- 'Zijn' verwijst naar 'de genadige Heer'.

ਸੇ ਸੇਵਕੁ ਸੇਵਾ ਕਰੇ ਜਿਸ ਨੇ ਹੁਕਮੁ ਮਨਾਇਸੀ ॥

soo seevak seevaa karee djis noo hukam manaa-isie.

De dienaar, aan wie de de Heer orders oplegt, dient Hem.

ਹੁਕਮਿ ਮੰਨਿਐ ਹੋਵੈ ਪਰਵਾਣੁ ਤਾ ਖਸਮੈ ਕਾ ਮਹਲੁ ਪਾਇਸੀ ॥

hukam manni-èè hoovèè parvaan_u taa khasmèè kaa mahal paa-isie.

Door orders te volgen is hij acceptabel en krijgt toegang tot zijn Meesters paleis.

- 'Volgen' of 'gehoorzamen'.
- 'Toegang' letterlijk 'krijgt'.

ਖਸਮੈ ਭਾਵੈ ਸੇ ਕਰੇ ਮਨਹੁ ਚਿੰਦਿਆ ਸੇ ਫਲੁ ਪਾਇਸੀ ॥

khasmèè phaavèè soo karee manhu tch_indi-aa soo phal paa-isie.

Hij die zijn Meester pleziert, oogst het fruit van zijn hartewens.

- 'Manhu' is hier vertaald met 'hart' maar kan ook 'geest' of 'ziel' betekenen.

ਤਾ ਦਰਗਹ ਪੈਯਾ ਜਾਇਸੀ ॥੧੫॥

taa dargeh pèèdhaa djaa-isie. (15)

Hij draagt het kleed van eer in het hof van de Heer. (15)

- 'Eer' of 'respect'.
- 'Het kleed van eer dragen' is 'gerespecteerd worden'.

ਸਲੋਕ ਮਃ ੧ ॥

salook mahalaa pehlaa.

Salook, 1e Goeroe.

- Een Salok is een toegevoegd vers.
- Proloog: Eens op de oever van de rivier de Vyein (noord India) zag Goeroe Nanak een Khetri (kaste) belasting inner belasting eisen van een Brahman die met zijn koe liep. De Brahman had geen geld en werd daarop 9 uur vastgezet. De Khetri belasting inner nam de koeien poep van de koe van de Brahman and bereidde zijn keuken voor (het word geloofd dat koeien poep zuiverd). Dit ziende reciteerde de Goeroe de volgende hymne (Shabad);

ਗਉ ਬਿਰਾਹਮਣ ਕਉ ਕਰੁ ਲਾਵਹੁ ਗੋਬਰਿ ਤਰਣੁ ਨ ਜਾਈ ॥

ga-o biraahman ka-u kar laavhu goobar taran na djaa-ie.

*Je heft belasting op koeien en Brahmans, maar de koeienvlaaien
redden je niet.*

- 'De koeienvlaaien' worden ook gedroogt en gebuikt als brandstof voor de keuken.
- 'Brahmans' zijn leden van de hoogste Hindoe kaste, de priester kaste.

ਧੋਤੀ ਟਿਕਾ ਤੈ ਜਪਮਾਲੀ ਧਾਨੁ ਮਲੇਛਾਂ ਖਾਈ ॥

thotie tikaa tètè djapmaalie thaan maleetchhaan khaa-ie.

*Je draagt lendedoek en bidketting, zet 't voorhoofdsteken maar
eet Moslim voedsel.*

- 'Maleetchhaan' is eigenlijk een scheldnaam voor Moslims.
- 'Tilak' is hier vertaald met 'voorhoofdsteken'.

ਅੰਤਰਿ ਪੂਜਾ ਪੜਹਿ ਕਤੇਬਾ ਸੰਜਮੁ ਤੁਰਕਾ ਭਾਈ ॥

antar poedjaa pareh kateebaa sandjam turkaa phaa-ie.

*O broeder, van binnēn aanbid je devoot, van buiten lees je
moslim boeken en leef je als Moslim.*

- 'Broeder' wordt ook vertaald met 'kind van bestemming' - 'sibling of destiny' (eng).
- 'Turkaa' letterlijk 'Turk' is hier vertaald met 'Moslim'.
- 'Van binnen' en 'van buiten' kan hier zowel letterlijk als 'binnenshuis' en 'buitenshuis' worden opgevat als figuurlijk waarbij het alleen gedrag betreft.

ਛੋਡੀਲੇ ਪਾਖੰਡਾ ॥

tchhoodielee paakhandaa.

Laat toch je hypocratie varen.

ਨਾਮਿ ਲਇਐ ਜਾਹਿ ਤਰੰਦਾ ॥੧॥

naam la-i-èè djaahi tarandaa. (1)

Door Gods Naam te nemen zwem je over. (1)

- 'Nemen' of 'reciteren'.

ਮਃ ੧ ॥

mahalaa pehlaa.

1e Goeroe.

- De 1e Sikh Goeroe is Goeroe Nanak (1469-1539).

ਮਾਣਸ ਖਾਣੇ ਕਰਹਿ ਨਿਵਾਜ ॥

maanas khaanee karahi nivaadj.

Menseneters zeggen hun gebeden.

- 'Menseneters' of 'kannibalen'.
- 'Menseneters' betekend diegene die corrupt zijn (betaald worden) en hun religieuze praktijken en gebeden uitvoeren.

ਛੁਰੀ ਵਗਾਇਨਿ ਤਿਨ ਗਲਿ ਤਾਗ ॥

tchhurie vagaa-in tin gal taag.

Messentrekkers dragen de heilige draad om hun nek.

- De Khetri's (kaste) snijden de hals over met een mes betekend hier dat ze de onschuldigen belasteren en de schuld geven ondanks dat ze een heilige draad dragen.

ਤਿਨ ਘਰਿ ਬ੍ਰਹਮਣ ਪੂਰਹਿ ਨਾਦ ॥

tin khar brahman poereh naad.

In huis blazen Brahmanen de schelp.

- 'Brahmanen' zijn leden van de hoogste Hindoe kaste, de priester kaste.
- Het blazen op een schelp is een deel van een Hindoe cermonie.

ਉਨ੍ਹਾ ਭਿ ਆਵਹਿ ਓਈ ਸਾਦ ॥

unhaa phi aavahi o-ie saad.

Ook zij hebben dezelfde smaak.

- 'Zij' verwijst naar de Brahmanen die dus dezelfde smaak hebben dan de menseneters/kannibalen.

ਕੂੜੀ ਰਾਸਿ ਕੂੜਾ ਵਾਪਾਰੁ ॥

koerie raas koeraa vaapaar.

Vals hun investering, vals hun handel.

ਕੂੜੁ ਬੇਲਿ ਕਰਹਿ ਆਹਾਰੁ ॥

koer boel karahi aahaar.

Vals hun spreken, vals hun voedsel.

ਸਰਮ ਧਰਮ ਕਾ ਡੇਰਾ ਦੂਰਿ ॥

saram dharam kaa deeraa doer.

Het huis van bescheidenheid en dharma is ver van hun.

- 'Bescheidenheid' of 'schaamte'.
- 'Dharma' kan hier ook met 'geloof' vertaald worden.

ਨਾਨਕ ਕੂੜੁ ਰਹਿਆ ਭਰਪੂਰਿ ॥

naanak koer rahi-aa pharpoer.

Nanak, ze zijn totaal vervult van valsheid.

- 'Nanak' is de naam van de eerste van de tien Sikh Goeroes. Hij leefde van 1469 tot 1539.
- 'Vervult' of 'doortrokken'.

ਮਥੈ ਟਿਕਾ ਤੇੜਿ ਧੋਤੀ ਕਖਾਈ ॥

mathèè tikaa teer dhootie kakhaa-ie.

't heilig teken op 't voorhoofd, de oranje doek om 't onderlijf.

- 'Oranje' of 'Saffraan kleurig'.

ਹਥਿ ਛੁਰੀ ਜਗਤ ਕਾਸਾਈ ॥

hath tchhurie djagat kaasaa-ie.

In 't hand een mes, ze zijn de slachters van de wereld.

ਨੀਲ ਵਸਤੂ ਪਹਿਰਿ ਹੋਵਹਿ ਪਰਵਾਣੁ ॥

niel vastra pahir hooveh parvaan.

In blauw gekleed zijn ze geaccepteerd.

- 'Geaccepteerd' door de Moslim heersers of in de ogen van de Moslims.

ਮਲੇਛ ਧਾਨੁ ਲੇ ਪੂਜਹਿ ਪੁਰਾਣੁ ॥

maleetchh thaan lee poedjeh puraan.

Ze nemen brood van Moslims maar aanbidden de Purana's.

- 'Maleetchh' is letterlijk 'viezerik' of 'poepeter' dus een scheldnaam voor Moslims.
- 'De Purana's' zijn Hindoe geschriften.

ਅਭਾਖਿਆ ਕਾ ਕੁਠਾ ਬਕਰਾ ਖਾਣਾ ॥

abhaakhi-aa kaa kuthaa bakraa khaanaa.

Ze eten vlees van de bok, gedood met vreemde woorden.

- Hier wordt kuthaa (halal vlees) bedoeld, door Moslims geslacht met een ritueel gebed (vreemde- of verboden- woorden of talen).

ਚਉਕੇ ਉਪਰਿ ਕਿਸੈ ਨ ਜਾਣਾ ॥

tcha-ukee upar kisèè na djaanaa.

Ze laten niemand toe in hun keuken.

- Ze denken dat hun keuken dan besmet raakt.

ਦੇ ਕੈ ਚਉਕਾ ਕਢੀ ਕਾਰ ॥

dee kèè tcha-ukaa kathie kaar.

Ze pleisteren de grond en trekken een lijn om hun heen.

- 'Pleisteren' met koeien stront.

ਉਪਰਿ ਆਇ ਬੈਠੇ ਕੂੜਿਆਰ ॥

upar aa-ie bèèthee koeri-aar.

Leugenaars komen bij hun zitten.

ਮਤੁ ਭਿਟੈ ਵੇ ਮਤੁ ਭਿਟੈ ॥

mat p(b)hitèè vee mat p(b)hitèè.

Ze roepen: 'Raak ons eten niet aan!'

ਇਹੁ ਅੰਨੁ ਅਸਾਡਾ ਫਿਟੈ ॥

ih am asaadaa phitèè.

'Dit voedsel van ons zal vervuilen.'

ਤਨਿ ਫਿਟੈ ਫੇੜ ਕਰੇਨਿ ॥

tan phitèè pheer kareen.

Met hun vervuild lijf doen ze slechte dingen.

ਮਨਿ ਜੂਠੈ ਚੁਲੀ ਭਰੇਨਿ ॥

man djoethèè tchulie phareen.

Met vuile gedachten, spoelen ze hun mond.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਸਚੁ ਧਿਆਈਐ ॥

kahu naanak satch thi-aa-ie-èè.

Nanak zegt; 'Gedenk de ware Heer'.

ਸੁਚਿ ਹੋਵੈ ਤਾ ਸਚੁ ਪਾਈਐ ॥੨॥

sutch hoovèè taa satch paa-ie-èè. (2)

Alleen als je zuiver bent bereik je de Ware. (2)

- 'Zuiver' of puur/schoon van geest en hart.
- 'De Ware' Heer of de waarheid.

ਪਉੜੀ ॥

pa-orie.

Paurie

ਚਿਤੈ ਅੰਦਰਿ ਸਭੁ ਕੇ ਵੇਖਿ ਨਦਰੀ ਹੇਠਿ ਚਲਾਇਦਾ ॥

tchitèè andar sabh koo veekh nadrie heeth tchala-idaa.

Iedereen is in Uw gedachte, U ziet en beweegt ze onder Uw ogen.

- 'Beweegt' letterlijk 'laat ze lopen'.

ਆਪੇ ਦੇ ਵਡਿਆਈਆ ਆਪੇ ਹੀ ਕਰਮ ਕਰਾਇਦਾ ॥

aapee dee vadi-aa-ie-aa aapee hie karam karaa-idaa.

U geeft ze glorie en laat ze dingen doen.

- 'Dingen doen' of 'daden uitvoeren'.

ਵਡਹੁ ਵਡਾ ਵਡ ਮੇਦਨੀ ਸਿਰੇ ਸਿਰਿ ਧੰਧੈ ਲਾਇਦਾ ॥

vadahū vadaa vad meednie siree sir thandhèè laa-idaa.

De Heer is groter dan groot en groot is zijn wereld. Hij zet iedereen aan 't werk.

- 'Siree sir' is letterlijk 'teen top/hoofd' betekend zoveel als 'van top tot teen', hier vertaald met 'iedereen'.

ਨਦਰਿ ਉਪਠੀ ਜੇ ਕਰੇ ਸੁਲਤਾਨਾ ਘਾਹੁ ਕਰਾਇਦਾ ॥

nadar upthie djee karee sulthaanaa khaahu karaa-idaa.

Als Hij boos kijkt worden Sultans als grassprietjes.

- 'Grassprietjes' ook te vertalen als 'tuinman' wat dan betekend dat de Sultan een handarbeider wordt.

ਦਰਿ ਮੰਗਨਿ ਭਿਖ ਨ ਪਾਇਦਾ ॥੧੬॥

dar mangan phikh na paa-idaa. (16)

Als zij van deur tot deur bedelen, krijgen ze niets. (16)

- 'Zij' en 'ze' verwijzen naar de Sultans uit de vorige zin.

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

salook mahalaa pehlaa.

Salook, 1e Goeroe.

- Een 'Salook' is een (later) toegevoegd vers.

- Proloog: In Lahore woonde een persoon genaamd Ganggu Bhagu (ook bekend als Duni Chand) die de plaatselijke ambtenaar was van de Moghul keizer. Hij verkreeg geld op een illegale manier door 'Sarad' (een ceremonie voor de overleden voorvaderen) uit te voeren voor zijn vader. Hij gaf gratis eten weg en toevallig was Goeroe Nanak op dat tijdstip ook in Lahore. Ganggu Bhagu kwam ook de Goeroe zaken aanbieden. De Goeroe vroeg hem naar de reden daarvan. Na het uithoren van Ganggu Bhagu, zei de Goeroe dat zijn 'Sarad' niet nuttig was. Ganggu Bhagu was verbaast en vroeg de Goeroe waarom hij dat zei. Als antwoord hierop gaf de Goeroe onderstaande gebed:

ਜੇ ਮੋਹਾਕਾ ਘਰੁ ਮੁਰੈ ਘਰੁ ਮੁਹਿ ਪਿਤਰੀ ਦੇਇ ॥

djee mohaakaa khar muhèè khar muhi pitrie dee-ie.

De dief berooft 'n huis en offert de goederen aan z'n voorouders.

- 'De goederen' zijn hier de gestolen goederen.
- Het offeren van goederen aan de voorouders geberut door de Sarad ceremonie (Hindoeïsme).

ਅਗੈ ਵਸਤੁ ਸਿਵਾਣੀਐ ਪਿਤਰੀ ਚੋਰ ਕਰੇਇ ॥

agèè vasat singjaanie-èè pitrie tchoor karee-i.

In het hiernamaals wordt dit herkent de voorouders worden dieven.

- De voorouders worden dieven gemaakt of als dieven beschouwt.

ਵਢੀਅਹਿ ਹਥ ਦਲਾਲ ਕੇ ਮੁਸਫੀ ਏਹ ਕਰੇਇ ॥

vathie-ah hath dalaal kee musphie eeh karee-i.

De handen van de heler worden afgehakt. Dit laat de rechter doen.

- Met 'heler' wordt hier bedoeld de Brahman die een dergelijke ceremonie met gestolen goederen verricht.
- 'Musphie' is de rechter.
- Het betekend dat dit Gods gerechtigheid is.

ਨਾਨਕ ਅਗੈ ਸੇ ਮਿਲੈ ਜਿ ਖਟੇ ਘਾਲੇ ਦੇਇ ॥੧॥

naanak agèè soo milèè dji khatee khaalee dee-ie. (1)

Nanak, in de volgende wereld wordt alleen ontvangen wat door hard werk is verdient. (1)

- 'De volgende wereld' of 'het hiernamaals'.
- 'Verdient' en gegeven aan de behoeftigen.

ਮਃ ੧ ॥

mahalaa pehlaa.

1e Goeroe.

De 1e Sikh Goeroe is Goeroe Nanak (1469-1539).

ਜਿਉ ਜੇਰੂ ਸਿਰਨਾਵਣੀ ਆਵੈ ਵਾਰੇ ਵਾਰ ॥

dji-o djoeroe sirnaavanie aavèè vaaroo vaar.

Zoals de vrouw menstueert, keer op keer weer,

- Pas op de vierde dag, na haar bad, wordt ze weer als 'rein' beschouwt.

ਜੂਠੇ ਜੂਠਾ ਮੁਖਿ ਵਸੈ ਨਿਤ ਨਿਤ ਹੋਇ ਖੁਆਰੁ ॥

djoethee djoethaa mukh vasèè nit nit hoo-ie khu-aar.

blijft valsheid in de mond van de leugenaar, hij is slecht dag na dag.

- 'Leugenaar' of 'valsaard'.
- 'Slecht' of 'onrein' (dit laatste is een verwijzing naar b.v. het Hindoeïsme waar vrouwen die menstrueren als 'onrein' worden beschouwd).

ਸੂਚੇ ਏਹਿ ਨ ਆਖੀਅਹਿ ਬਹਨਿ ਜਿ ਪਿੰਡਾ ਧੋਇ ॥

soetchee eehi na aakhie-ahi bahan dje pindaa dhoo-ie.

Gezeten na het wassen van hun lijf worden ze niet zuiver genoemd.

- 'Ze' verwijst hier naar de leugenaars.
- 'Zuiver' of 'puur'.

ਸੂਚੇ ਸੇਈ ਨਾਨਕਾ ਜਿਨ ਮਨਿ ਵਸਿਆ ਸੋਇ ॥੨॥

soetchee see-ie naankaa djin man vasi-aa soo-ie. (2)

Zij alleen zijn zuiver Nanak, in wiens geest de Heer verblijft. (2)

- 'Zuiver' of 'rein'.
- Nanak is de naam van de 1e van de 10 Sikh Goeroes.

ਪਉੜੀ ॥

pa-orie.

Paurie.

ਤੁਰੇ ਪਲਾਣੇ ਪਉਣ ਵੇਗ ਹਰ ਰੰਗੀ ਹਰਮ ਸਵਾਰਿਆ ॥

turee palaanee pa-un veeg har rangie haram savaari-aa.

Gezadelde paarden sneller dan de wind, harems versiert in elke kleur.

- 'Versiert' of 'van make up voorzien'.

ਕੋਠੇ ਮੰਡਪ ਮਾੜੀਆ ਲਾਇ ਬੈਠੇ ਕਰਿ ਪਾਸਾਰਿਆ ॥

koothee mandap maarie-aa laa-ie bèèthee kar paasaari-aa.

Ze verblijven pronkziek in huizen, paleizen en kastelen.

- 'Pronkziek' is dat ze hun invloed verspreiden over familie en kennissen.

ਚੀਜ ਕਰਨਿ ਮਨਿ ਭਾਵਦੇ ਹਰਿ ਬੁਝਨਿ ਨਾਹੀ ਹਾਰਿਆ ॥

tchiedj karan man phaavdee har budjhan naahie haari-aa.

Ze doen wat ze willen, maar vinden God niet en verliezen.

- 'Doen wat ze willen' letterlijk 'volgen hun hart (of geest, of eigen wil)'.
- 'Verliezen' of 'verspelen hun leven'.

ਕਰਿ ਫੁਰਮਾਇਸਿ ਖਾਇਆ ਵੇਖਿ ਮਹਲਤਿ ਮਰਣੁ ਵਿਸਾਰਿਆ ॥

kar phurmaa-is khaa-i-aa veekh mahlat maran visaari-aa.

Ze eten wat ze willen, bekijken hun paleis en vergeten de dood.

ਜਰੁ ਆਈ ਜੋਬਨਿ ਹਾਰਿਆ ॥੧੭॥

djar aa-ie djooban haari-aa. (17)

Ze worden oud en verloren hun jeugd. (17)

- 'Verloren hun jeugd' betekend zoveel als dat hun verlangens en hun lusten hun wezen heeft verslagen.

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

salook mehlaa pehlaa.

Salook, 1e Goeroe.

- De 1e Sikh Goeroe is Goeroe Nanak (1469-1539).
- Proloog: In Delhi organiseerde een Sikh een vrije keuken in zijn huis en toevallig werd op het zelfde moment zijn kleinkind geboren in hetzelfde huis. Een groep Brahmanen kwamen en ze weigerden enig voedsel te eten en ze verklaarde het voedsel onrein vanwege de geboorte van het kind. Toen Goeroe Nanak dat zag sprak hij het volgende gebed uit waarmee hij onzuiverheid (Sutak) definieerde:

ਜੇ ਕਰਿ ਸੂਤਕੁ ਮੰਨੀਐ ਸਭ ਤੈ ਸੂਤਕੁ ਹੋਇ ॥

djee kar soetak mannie-èè sabh tèè soetak hoo-ie.

Als je onaanraakbaarheid aanvaart, is onaanraakbaarheid overal.

- 'Onaanraakbaarheid' of 'onzuiverheid'.

ਗੋਰੇ ਅਤੈ ਲਕੜੀ ਅੰਦਰਿ ਕੀੜਾ ਹੋਇ ॥

goohee atèè lakrie andar kiera hoo-ie.
In koeienstront en hout zijn wormen.

ਜੇਤੇ ਦਾਣੇ ਅੰਨ ਕੇ ਜੀਆ ਬਾਝੁ ਨ ਕੋਇ ॥

djeetee daanee am kee djie-aa baadjh na koo-ie.
Zoveel graankorrels er zijn, geen één is zonder leven.

- 'Graankorrels' eigenlijk 'Soorten voedsel' waarmee bedoeld wordt 'granen, noten, mais, linzen etc.'.

ਪਹਿਲਾ ਪਾਣੀ ਜੀਉ ਹੈ ਜਿਤੁ ਹਰਿਆ ਸਭੁ ਕੋਇ ॥

pahilaa paanie djie-o hèè djit hari-aa sabh koo-ie.
Er is leven in water, waardoor alles groen wordt.

- 'Groen worden' of 'leven krijgen'.

ਸੂਤਕੁ ਕਿਉ ਕਰਿ ਰਖੀਐ ਸੂਤਕੁ ਪਵੈ ਰਸੋਇ ॥

soetak ki-o kar rakhie-èè soetak pavèè rasoo-ie.
Hoe kan onzuiverheid worden vermeden? Het raakt aan onze keuken.

- 'Het' verwijst naar de geboorte.

ਨਾਨਕ ਸੂਤਕੁ ਏਵ ਨ ਉਤਰੈ ਗਿਆਨੁ ਉਤਾਰੇ ਧੋਇ ॥੧॥

naanak soetak eev na utrèè gi-aan utaaree dhoo-ie. (1)
Nanak, onzuiverheid verwijderen kan niet, het wordt weggewassen met wijsheid. (1)

- 'Nanak' is de naam van de 1e Sikh Goeroe (1469-1539).
- 'Onzuiverheid' of 'onaanraakbaarheid'.
- 'Wijsheid' is 'spirituele wijsheid', 'devotie'.

ਮਃ ੧ ॥

mahalaa pehlaa.
1e Goeroe.

- De eerste Sikh Goeroe is Goeroe Nanak (1469-1539).

ਮਨ ਕਾ ਸੂਤਕੁ ਲੋਭੁ ਹੈ ਜਿਹਵਾ ਸੂਤਕੁ ਕੂੜੁ ॥

man kaa soetak loobh hèè djihvaa soetak koer.

Onzuiverheid van de geest is hebzucht, Onzuiverheid van de tong is leugen.

ਅਖੀ ਸੂਤਕੁ ਵੇਖਣਾ ਪਰ ਤ੍ਰਿਅ ਪਰ ਧਨ ਰੂਪੁ ॥

akhie soetak veekh-naa par tri-a par than roep.

Onzuiverheid van de ogen is staren naar andermans vrouw en andermans rijkdom.

ਕੰਨੀ ਸੂਤਕੁ ਕੰਨਿ ਪੈ ਲਾਇਤਬਾਰੀ ਖਾਹਿ ॥

kannie soetak kann pèè laa-itbaarie khaahi.

Onzuiverheid van de oren is het luisteren naar kwaadsprekerij.

undefined

ਨਾਨਕ ਹੰਸਾ ਆਦਮੀ ਬਧੇ ਜਮ ਪੁਰਿ ਜਾਹਿ ॥੨॥

naanak hansaa aadmie bathee djam pur djaahi. (2)

Nanak, de mensenziel gaat gebonden naar de stad van dood.

(2)

- 'De stad van dood' is de plek waar je beoordeeld wordt.
- 'Hansaa' is zowel 'goede mens' als 'zwaan'.

ਮਃ ੧ ॥

mahalaa pehlaa.

1e Goeroe.

- De eerste Sikh Goeroe is Goeroe Nanak (1469-1539).

ਸਭੇ ਸੂਤਕੁ ਭਰਮੁ ਹੈ ਦੂਜੈ ਲਗੈ ਜਾਇ ॥

saphoo soetak pharam hèè doedjèè lagèè djaa-i.

Alle onzuiverheid komt van twijfel en het dubbelhartig zijn.

- 'Dubbelhartig' of 'dualiteit'.

ਜੰਮਣੁ ਮਰਣਾ ਹੁਕਮੁ ਹੈ ਭਾਣੈ ਆਵੈ ਜਾਇ ॥

djanman marnaa hukam hèè phaanèè aavèè djaa-i.
*Geboorte en dood vallen onder Zijn order, we komen en gaan
naar Zijn wil.*

- 'Zijn' verwijst hier naar God (2x).

ਖਾਣਾ ਪੀਣਾ ਪਵਿਤ੍ਰੁ ਹੈ ਦਿਤੇਨੁ ਰਿਜਕੁ ਸੰਬਾਹਿ ॥

khaanaa pienaa pavitru hèè ditoon ridjak sambaahi.
Eten en drinken zijn rein want Hij voedt ons allen.

- 'Hij' verwijst naar God, de Almachtige.

ਨਾਨਕ ਜਿਨ੍ਹੀ ਗੁਰਮੁਖਿ ਬੁਝਿਆ ਤਿਨ੍ਹਾ ਸੂਤਕੁ ਨਾਹਿ ॥੩॥

naanak djinhie gurmukh budjhi-aa tinhaa soetak naahi. (3)
*Nanak, de Gurmukhs, die Hem begrijpen, onzuiverheid raakt ze
niet. (3)*

- Een 'Gurmuk' is een devote Sikh.

- 'Hem' verwijst naar God.

ਪਉੜੀ ॥

pa-orie.
Paurie

ਸਤਿਗੁਰੁ ਵਡਾ ਕਰਿ ਸਾਲਾਹੀਐ ਜਿਸੁ ਵਿਚਿ ਵਡੀਆ ਵਡਿਆਈਆ ॥

satigur vadaa kar saalaahie-èè; djis vitch vadie-aa vadi-aa-ie-aa.
Loof de grootste ware Goeroe, in Hem is de grootste grootheid.

ਸਹਿ ਮੇਲੇ ਤਾ ਨਦਰੀ ਆਈਆ ॥

seh meelee; taa nadrie aa-ie-aa.
Als de Heer ons Hem doet ontmoeten, zien we Zijn grootheid.

ਜਾ ਤਿਸੁ ਭਾਣਾ ਤਾ ਮਨਿ ਵਸਾਈਆ ॥

djaa tis phaanaa; taa man vasaa-ie-aa.
Als het Hem pleziert, komen ze in onze geest.

- 'Hem' verwijst naar God.

- 'Ze' verwijst naar Gods grootheid.

ਕਰਿ ਹੁਕਮੁ ਮਸਤਕਿ ਹਥੁ ਧਰਿ ਵਿਚਹੁ ਮਾਰਿ ਕਢੀਆ ਬੁਰਿਆਈਆ
॥

kar hukam, mastak hath dhar; vitchahu maar kathie-aa buri-aa-ie-aa.
*Hij plaatst zijn hand op ons voorhoofd, Zijn order doet slechtheid
van binnen verdwijnen.*

- 'Verdwijnen' letterlijk 'doden'. 'er uit slaan'.

ਸਹਿ ਤੁਠੈ ਨਉ ਨਿਧਿ ਪਾਈਆ ॥੧੮॥

seh tuthèè; na-o nidh paa-ie-aa. (18)

Als de Heer blij is worden negen schatten verkregen. (18)

- In plaats van 'Heer' wordt hier ook 'echtgenoot' gebruikt in de zin dat de mens Gods bruid is.

- De 'negen schatten' zijn: 1. Diep geloof, 2. God gehechtheid, 3.

Tevredenheid, 4. Onthechting (van aardse zaken), 5. Totale onderwerping aan Gods wil, 6. Evenwichtigheid (van geest), 7. Eeuwige vreugde, 8. Blijde verwondering, 9. Op God gerichte, ontwakende ziel (overwinning van het ego).

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

salook, mahalaa pehlaa.

Salook, 1e Goeroe.

- Een 'salook' is een (later) toegevoegd vers.

ਪਹਿਲਾ ਸੁਚਾ ਆਪਿ ਹੋਇ ਸੁਚੈ ਬੈਠਾ ਆਇ ॥

pahilaa sutchaa aap hoo-i; sutchèè bèèthaa aa-ie.

Na zijn zuivering, komt hij zitten in de gezuiverde ruimte.

- 'Hij' verwijst hier naar de Brahman, mensen van de hoogste Hindoe kaste, de priester kaste.

ਸੁਚੇ ਅਗੈ ਰਖਿਓਨੁ ਕੇਇ ਨ ਭਿਟਿਓ ਜਾਇ ॥

sutchee agèè rakhi-on; koo-i na phiti-o djaa-ie.

*Zuiver voedsel, wat niemand aanraakte, word voor hem
neergezet.*

ਸੁਚਾ ਹੋਇ ਕੈ ਜੇਵਿਆ ਲਗਾ ਪੜਣਿ ਸਲੋਕੁ ॥

sutchar hoo-i kèè djeevi-aa; lagaa paran salook.

Gezuiverd, neemt hij zijn voedsel, en begint zijn heilige verzen te lezen.

ਕੁਹਥੀ ਜਾਈ ਸਟਿਆ ਕਿਸੁ ਏਹੁ ਲਗਾ ਦੇਖੁ ॥

kuhthie djaa-ie sati-aa kis eehu lagaa dookh.

Dan wordt het bij het vuil gegooit, wiens schuld is dat?

- 'Het' verwijst hier naar het voedsel.
- Bedoeld wordt hier: Dit zuivere voedsel word geconsumeerd en word zo verwerkt tot uitwerpsel waarna het bij het vuil (in het riool) beland.

ਅੰਨੁ ਦੇਵਤਾ ਪਾਣੀ ਦੇਵਤਾ ਬੈਸੰਤਰੁ ਦੇਵਤਾ ਲੂਣੁ ਪੰਜਵਾ ਪਾਇਆ
ਘਿਰਤੁ ॥

am deevtaa paanie deevtaa, bèèsantar deevtaa loen; pandjvaa, paa-i-aa khirat.

Koren is heilig, water is heilig, vuur en zout zijn heilig; als vijfde toegevoegd geklaarde boter.

- 'Geklaarde boter' of 'ghee'.

ਤਾ ਹੋਆ ਪਾਕੁ ਪਵਿਤੁ ॥

taa; hoo-aa paak pavit.

Dan wordt het puur en zuiver.

- 'Het' verwijst hier naar het voedsel.
- 'Zuiver' of ook 'toegestaan'.

ਪਾਪੀ ਸਿਉ ਤਨੁ ਗਡਿਆ ਥੁਕਾ ਪਈਆ ਤਿਤੁ ॥

paapie si-o tan gadi-aa; thukaa pa-ie-aa tit.

In contact met het zondige lijf wordt het vuil en bespuugd.

- 'Het' verwijst hier naar het voedsel.
- Hier wordt het lijf (of eigenlijk de mond) van de Brahman bedoeld.
- Er op spuwen is figuurlijk voor ontfermen.

ਜਿਤੁ ਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਨ ਉਚਰਹਿ ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਰਸ ਖਾਹਿ ॥

djit mukh naam na oetchrahi; bin naavèè ras khaahi.

Die mond die niet de Naam spreekt en zonder Naam lekker eten eet,

- Met 'Naam' wordt hier Gods naam bedoeld.

ਨਾਨਕ ਏਵੈ ਜਾਣੀਐ ਤਿਤੁ ਮੁਖਿ ਥੁਕਾ ਪਾਹਿ ॥੧॥

naanak, eevèè djaanie-èè; tit mukh thukaa paahi. (1)

weet Nanak, op deze mond wordt ook gespuugd. (1)

- 'Nanak' is de naam van de eerste van de 10 Sikh Goeroes.

ਮਃ ੧ ॥

mahalaa, pehlaa.

1e Goeroe.

- De 1e Goeroe is Goeroe Nanak (1469-1539).

- Proloog: Goeroe Nanak sprak het volgende gebed uit nadat hij hoorde hoe iemand de status van de vrouwen neerhaalde in de gemeenschap.

ਭੰਡਿ ਜੰਮੀਐ ਭੰਡਿ ਨਿੰਮੀਐ ਭੰਡਿ ਮੰਗਣੁ ਵੀਆਹੁ ॥

phand djammie-èè, phand nimmie-èè; phand mangan vie-aahu.

Uit vrouw geboren, in vrouw bevrucht, met vrouw verloofd en getrouwd.

ਭੰਡਹੁ ਹੋਵੈ ਦੇਸਤੀ ਭੰਡਹੁ ਚਲੈ ਰਾਹੁ ॥

phandahu hoovèè doostie; phandahu tchalèè raahu.

De vrouw is zijn vriend, met zijn vrouw nieuwe generaties.

ਭੰਡੁ ਮੁਆ ਭੰਡੁ ਭਾਲੀਐ ਭੰਡਿ ਹੋਵੈ ਬੰਧਾਨੁ ॥

phand mu-aa, phand phaalie-èè; phand hoovèè bandhaan.

Als zijn vrouw sterft, zoekt hij een vrouw, aan een vrouw bind hij zijn passie.

ਸੋ ਕਿਉ ਮੰਦਾ ਆਖੀਐ ਜਿਤੁ ਜੰਮਹਿ ਰਾਜਾਨ ॥

soo ki-o mandaa aakhie-èè; djit djameh raadjaan.
Waarom haar slecht noemen? Waaruit Koningen worden geboren.

ਭੰਡਹੁ ਹੀ ਭੰਡੁ ਉਪਜੈ ਭੰਡੈ ਬਾਝੁ ਨ ਕੋਇ ॥

phandahu hie phand oepdjèè; phandèè baadjh na koo-ie.
Uit de vrouw worden vrouwen geboren, zonder de vrouw is er niemand.

ਨਾਨਕ ਭੰਡੈ ਬਾਹਰਾ ਏਕੇ ਸਚਾ ਸੋਇ ॥

naanak, phandèè baahraa; eekoo satchaa soo-ie.
Nanak, zonder vrouw is alleen de Ene Ware Heer.

ਜਿਤੁ ਮੁਖਿ ਸਦਾ ਸਾਲਾਹੀਐ ਭਾਗਾ ਰਤੀ ਚਾਰਿ ॥

djit mukh sadaa saalaahie-èè; phaagaa ratie tchaar.
De mond die Hem altijd looft, heeft geluk en prachtig.

- 'Ratie tchaar' is letterlijk 'juweel vier' hier vertaald met 'prachtig'.

ਨਾਨਕ ਤੇ ਮੁਖ ਉਜਲੇ ਤਿਤੁ ਸਚੈ ਦਰਬਾਰਿ ॥੨॥

naanak, tee mukh oedjeele; tit satchèè darbaar. (2)
Nanak, die gezichten stralen in het hof van de Ware Heer. (2)

ਪਉੜੀ ॥

pa-orie.
Paurie.

ਸਭੁ ਕੇ ਆਖੈ ਆਪਣਾ ਜਿਸੁ ਨਾਹੀ ਸੇ ਚੁਣਿ ਕਢੀਐ ॥

sabh koo aakhèè aapnaa; djis naahie soo tchun kadhie-èè.
Allen claimen U zelf, hij die U niet bezit wordt gekozen en weggegooit.

ਕੀਤਾ ਆਪੇ ਆਪਣਾ ਆਪੇ ਹੀ ਲੇਖਾ ਸੰਢੀਐ ॥

kietaa aapoo aapnaa; aapee hie leekhaa sandhie-èè.
Je oogst zelf wat je zaait, je rekening wordt opgemaakt.

- 'Je oogst zelf wat je zaait' is de vertaling van 'je ontvangt de beloning van je eigen acties/daden'.

ਜਾ ਰਹਣਾ ਨਾਹੀ ਐਤੁ ਜਗਿ ਤਾ ਕਾਇਤੁ ਗਾਰਬਿ ਹੰਢੀਐ ॥

djaa rahnaa naahie èèt djag; taa kaa-it gaarab handhie-èè.
Waarom trots zijn als je toch niet in deze wereld kunt blijven?

ਮੰਦਾ ਕਿਸੈ ਨ ਆਖੀਐ ਪੜਿ ਅਖਰੁ ਏਹੋ ਬੁਝੀਐ ॥

mandaa kisèè na aakhie-èè; par akhar eehoo budjhie-èè.
Noem niemand slecht, lees deze woorden en begrijp.

ਮੂਰਖੈ ਨਾਲਿ ਨ ਲੁਝੀਐ ॥੧੯॥

moerkhèè naal; na ludjhie-èè. (19)
Discussier niet met gekken. (19)

- 'Discussier' of 'argumenteer', 'maak geen ruzie'.

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

salook, mahalaa pehlaa.
Salook, 1e Goeroe.

- Een Salook is een (later) toegevoegd vers.

ਨਾਨਕ ਫਿਕੈ ਬੋਲਿਐ ਤਨੁ ਮਨੁ ਫਿਕਾ ਹੋਇ ॥

naanak, phikèè booli-èè; tan man phikaa hoo-ie.
Nanak, door slechtspreken worden ziel en lijf slecht.

- 'Nanak' is de naam van de eerste van de 10 Sikh Goeroes.

- De woorden 'phikèè, phikaa, phikoo, phikee en phikie' betekenen zoveel als 'smakeloos, flauw, geesteloos, droog, slecht, ongeïnspireerd'. In dit vers is consequent 'slecht' gebruikt.

ਫਿਕੋ ਫਿਕਾ ਸਦੀਐ ਫਿਕੇ ਫਿਕੀ ਸੇਇ ॥

phikoo phikaa sadie-èè; phikee phikie soo-ie.
Hij wordt de slechtste van de slechte genoemd en zijn reputatie

is de slechtste van de slechte.

ਫਿਕਾ ਦਰਗਹ ਸਟੀਐ ਮੁਹਿ ਥੁਕਾ ਫਿਕੇ ਪਾਇ ॥

phikaa dargeh satie-èè; muhi thukaa phikee paa-ie.

De slechte wordt uit Gods hof gezet, de slechte wordt in 't gezicht gespuugt.

ਫਿਕਾ ਮੂਰਖੁ ਆਖੀਐ ਪਾਣਾ ਲਹੈ ਸਜਾਇ ॥੧॥

phikaa moerakh aakhie-èè; paanaa lahèè sadjaa-ie. (1)

De slechte wordt idioot genoemd en als straf met schoenen geslagen. (1)

- Het slaan met schoenen wordt in India als een zeer vernederende straf gezien.

ਮਃ ੧ ॥

mahalaa, pehlaa.

1e Goeroe.

- De eerste Sikh Goeroe is Goeroe Nanak (1469-1539).

ਅੰਦਰਹੁ ਝੂਠੇ ਪੈਜ ਬਾਹਰਿ ਦੁਨੀਆ ਅੰਦਰਿ ਫੈਲੁ ॥

andrahū djhoethie, pèèdj baahar; dunie-aa andar phèèl.

Van binnen vals, van buiten eerbaar, is in de wereld gebruikelijk.

ਅਠਸਠਿ ਤੀਰਥ ਜੇ ਨਾਵਹਿ ਉਤਰੈ ਨਾਹੀ ਮੈਲੁ ॥

athsath tirath djee naaveh utrèè naahie mèèl.

Het baden in achtenzestig heilige pelgrimsplaatsen wast het vuil niet af.

- Er zijn in de literatuur diverse lijsten met 68 heilige plaatsen voor de Hindoes te vinden. Wellicht word hiernaar gerefereerd.

ਜਿਨ੍ਹੁ ਪਟੁ ਅੰਦਰਿ ਬਾਹਰਿ ਗੁਦੜੁ ਤੇ ਭਲੇ ਸੰਸਾਰਿ ॥

djinh pat andar, baahar gudar; tee phalee sansaar.

Zij met zijde van binnen en voden van buiten, zijn goed in de

wereld.

- Dit is als 'ruwe bolster, blanke pit.
- Betekend dat hoewel de ware/goede/echte fysiek lelijk/onaantrekkelijk kunnen zijn dat als ze niet bevuild zijn met het vuil van slechte lusten (verlangens) ze goed zijn.

ਤਿਨੁ ਨੇਹੁ ਲਗਾ ਰਬ ਸੇਤੀ ਦੇਖਨੇ ਵੀਚਾਰਿ ॥

tinh neehu lagaa rab seetie; deekhnhee vietchaar.

Zij hebben God liefde en aanschouwen hem in gedenking.

ਰੰਗਿ ਹਸਹਿ ਰੰਗਿ ਰੇਵਹਿ ਚੁਪ ਭੀ ਕਰਿ ਜਾਹਿ ॥

rang haseh, rang rooveh; tchup phie kar djaahi.

In Gods liefde lachen ze, In Gods liefde huilen ze en zijn ook stil.

ਪਰਵਾਹ ਨਾਹੀ ਕਿਸੈ ਕੇਰੀ ਬਾਝੁ ਸਚੇ ਨਾਹ ॥

parvaah naahie kisèè keerie; baadjh satchee naah.

*Zij maken zich nergens druk om behalve om hun ware
Echtgenoot.*

- 'Echtgenoot' of 'Heer en Meester'. God word gezien als de echtgenoot, de mens als zijn bruid. Bij 'Heer en Meester' zou je mens als Gods dienaar of slaaf kunnen zien.

ਦਰਿ ਵਾਟ ਉਪਰਿ ਖਰਚੁ ਮੰਗਾ ਜਬੈ ਦੇਇ ਤ ਖਾਹਿ ॥

dar vaat upar kharatch mangaa; djabèè dee-ie ta khaahi.

Bij Zijn deur wachtend, bedelen ze voor eten en als Hij ze dat geeft eten ze.

- De manier om de deur van de Almachtige te bereiken is door meditatie, ze vragen (bedelen) voor Gods Naam als gift (aalmoes) en als de Almachtige ze zegend eten ze. Wat zoveel wil zeggen als dat ze Zijn Naam reciteren.

ਦੀਬਾਨੁ ਏਕੋ ਕਲਮ ਏਕਾ ਹਮਾ ਤੁਮਾ ਮੇਲੁ ॥

diebaan eekoo kalam eekaa; hamaa tumhaa meel.

Slechts één hof, slechts één pen, daar ontmoeten jij en ik elkaar.

- Gods Hof en Gods Pen.
- 'Hof' heeft hier de betekenis van 'ondersteuning'.
- 'Pen' heeft hier de betekenis van Gods order.
- Dit betekend dat ego de oorzaak is dat verschillen worden gecreeerd.

ਦਰਿ ਲਏ ਲੇਖਾ ਪੀੜਿ ਛੁਟੈ ਨਾਨਕਾ ਜਿਉ ਤੇਲੁ ॥੨॥

dar la-ee leekhaa pier tchhutèè, naankaa dji-o teel. (2)

In Gods hof worden rekeningen vereffend, Nanak, zondaars vermozeld als olie zadjes uitgeperst. (2)

- 'Nanak' is de naam van de eerste van de 10 Sikh goeroes.

ਪਉੜੀ ॥

pa-orie.
Paurie.

ਆਪੇ ਹੀ ਕਰਣਾ ਕੀਓ ਕਲ ਆਪੇ ਹੀ ਤੈ ਧਾਰੀਐ ॥

aapee hie karnaa kie-oo; kal aapee hie tèè thaarie-èè.

Uzelf schiep Uw schepping, Uzelf gaf die kracht.

- 'Gaf' letterlijk 'injecteerde'.

ਦੇਖਹਿ ਕੀਤਾ ਆਪਣਾ ਧਰਿ ਕਚੀ ਪਕੀ ਸਾਰੀਐ ॥

deekheh kietaa aapnaa; thar katchie pakie saarie-èè.

Uzelf beschouwd Uw schepping, winnend en verliezend dobbelspel.

- 'Winnend en verliezend dobbelspel' ook 'onrijp - rijp / niet gaar - gaar) zijn goede en slechte mensen.

ਜੋ ਆਇਆ ਸੋ ਚਲਸੀ ਸਭੁ ਕੋਈ ਆਈ ਵਾਰੀਐ ॥

djoo aa-i-aa soo tchalsie; sabh koo-ie aa-ie vaarie-èè.

Wie komt zal gaan, iedereen komt aan de beurt.

ਜਿਸ ਕੇ ਜੀਅ ਪਰਾਣ ਹਰਿ ਕਿਉ ਸਾਹਿਬੁ ਮਨਹੁ ਵਿਸਾਰੀਐ ॥

djis kee djie-a paraan heh; ki-u saahib manhu visaarie-èè.

Waarom de Heer in ons hart vergeten die onze ziel en

levensadem beheert?

- 'Hart' of 'geest'.

ਆਪਣ ਹਥੀ ਆਪਣਾ ਆਪੇ ਹੀ ਕਾਜੁ ਸਵਾਰੀਐ ॥੨੦॥

aapan hathie aapnaa; aapee hie kaadj savaarie-èè. (20)

Laat ons, met onze eigen handen, onze eigen zaken regelen.
(20)

- Betekend dat we er naar moeten streven onszelf te bevrijden door het reciteren van Gods Naam.

ਸਲੋਕੁ ਮਹਲਾ ੨ ॥

salook, mahalaa doedjaa.

Salook, 2e Goeroe.

- De tweede Sikh Goeroe is Goeroe Angad (1504 - 1552)

ਏਹ ਕਿਨੇਹੀ ਆਸਕੀ ਦੂਜੈ ਲਗੈ ਜਾਇ ॥

eeh kineehie aaskie; doedjèè lagèè djaa-i.

Wat voor liefde is dat die smacht naar een ander?

- 'Een ander' of 'dualiteit'. Veelal wordt met die 'ander' de wereldse verleiding (maya) bedoeld.

ਨਾਨਕ ਆਸਕੁ ਕਾਂਢੀਐ ਸਦ ਹੀ ਰਹੈ ਸਮਾਇ ॥

naanak, aasak kaandhie-èè; sad hie rahèè samaa-i.

Nanak, Alleen hij die altijd in God is geabsorbeerd wordt geliefde genoemd.

- 'Nanak' is de naam van de eerste van de 10 Sikh Goeroes.

ਚੰਗੈ ਚੰਗਾ ਕਰਿ ਮੰਨੈ ਮੰਦੈ ਮੰਦਾ ਹੋਇ ॥

tchangèè, tchangaa kar mannee; mandèè, mandaa hoo-i.

Goed ontmoet, goed gevoel, slecht ontmoet, slecht gevoel,

- Maar hij die zich goed voelt als hem goed wordt gedaan en slecht als hem slecht wordt gedaan.

ਆਸਕੁ ਏਹੁ ਨ ਆਖੀਐ ਜਿ ਲੇਖੈ ਵਰਤੈ ਸੇਇ ॥੧॥

aasak eehu na aakhie-èè; dji leekhèè vartèè soo-i. (1)

noem hem geen geliefde, hij streeft slechts eigenbelang na. (1)

ਮਹਲਾ ੨ ॥

mahalaa, doedjaa.

2e Goeroe.

- De 2e van de 10 Sikh Goeroes is Goeroe Angad (1504 - 1552)

ਸਲਾਮੁ ਜਬਾਬੁ ਦੇਵੈ ਕਰੇ ਮੁੰਢਹੁ ਘੁਥਾ ਜਾਇ ॥

salaam djabaab doovèè karee; mundhhu khuthaa djaa-ie.

Hij die groet en tegenspreekt is vanaf het begin verdwaald.

- 'Salaam' is de 'standaard' Moslim groet ('Salaam aleikum') hier vertaald met 'Groet'.
- 'Hij die' zijn Meester 'groet....
- 'Verdwaald' betekend dat hij de Almachtige is vergeten.

ਨਾਨਕ ਦੇਵੈ ਕੂੜੀਆ ਥਾਇ ਨ ਕਾਈ ਪਾਇ ॥੨॥

naanak, doovèè koerie-aa; thaa-i na kaa-ie paa-i. (2)

Nanak, beide zijn vals, hij verdient geen plaats in Gods hof. (2)

- 'Beide' verwijst naar het 'groeten en tegenspreken' in bovenstaande zin.
- Betekend dat zijn acties nooit goed zijn, ze zijn nutteloos.

ਪਉੜੀ ॥

pa-orie.

Paurie.

ਜਿਤੁ ਸੇਵਿਐ ਸੁਖੁ ਪਾਈਐ ਸੇ ਸਾਹਿਬੁ ਸਦਾ ਸਮੁਾਲੀਐ ॥

djit seevi-èè, sukh paa-ie-èè; soo saahib sadaa samhaalie-èè.

Gedenk altijd de Heer, Hem dienende wordt vrede verkregen.

- 'Vrede' of 'geluk'.

ਜਿਤੁ ਕੀਤਾ ਪਾਈਐ ਆਪਣਾ ਸਾ ਘਾਲ ਬੁਰੀ ਕਿਉ ਘਾਲੀਐ ॥

djit kietaa paa-ie-èè aapnaa; saa khaal burie ki-o khaalie-èè.

Waarom slecht doen, waardoor je moet lijden?

ਮੰਦਾ ਮੂਲਿ ਨ ਕੀਚਈ ਦੇ ਲੰਮੀ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲੀਐ ॥

mandaa moel na kietcha-ie; dee lammie nadar nihaalie-èè.

Doe geen slechte dingen en kijk verder vooruit.

- 'Kijk verder vooruit' of 'kijk naar de toekomst met vooruitziende blik' (dat de Almachtige in de hele schepping is).

ਜਿਉ ਸਾਹਿਬ ਨਾਲਿ ਨ ਹਾਰੀਐ ਤੇਵੇਹਾ ਪਾਸਾ ਢਾਲੀਐ ॥

dji-o saahib naal na haarie-èè; teeveehaa paasaa thaalie-èè.

Gooi je dobbelsteen zo, dat je de heer niet verliest.

- 'Gooi de dobbelsteen zo, dat ...' is 'doe de dingen zo, dat ...' betekend; doe alleen het goede.

- Zoals beloofd aan de Almachtige, voor de geboorte, al je adem te wijden aan Zijn gedachtenis, moet de belofte vervuld worden met de inzet van het lichaam en geest en niet worden vergeten.

ਕਿਛੁ ਲਾਹੇ ਉਪਰਿ ਘਾਲੀਐ ॥੨੧॥

kitchh laahee upar; khaalie-èè. (21)

Doe alleen die dingen die je tot eer strekken. (21)

- 'Die je tot eer strekken' of 'die je profijt brengen'.

- Betekend; ... die je verbinden met God.

ਸਲੋਕੁ ਮਹਲਾ ੨ ॥

salook, mahalaa doedjaa.

Salook, 2e Goeroe.

- De tweede Sikh Goeroe is Goeroe Angad (1504 - 1552).

ਚਾਕਰੁ ਲਗੈ ਚਾਕਰੀ ਨਾਲੇ ਗਾਰਬੁ ਵਾਦੁ ॥

tchaakar lagèè tchaakrie; naalee gaarab vaad.

Als een bediende dient, twistziek en ijdel,

ਗਲਾ ਕਰੇ ਘਣੇਰੀਆ ਖਸਮ ਨ ਪਾਏ ਸਾਦੁ ॥

galaa karee khaneerie-aa; khasam na paa-ee saad.

zal hij, tegensprekend, zijn Meester niet welgevallig zijn.

ਆਪੁ ਗਵਾਇ ਸੇਵਾ ਕਰੇ ਤਾ ਕਿਛੁ ਪਾਏ ਮਾਨੁ ॥

aap gavaa-ie seevaa karee; taa kitchh paa-ee maan.

Als hij zijn ego verliest in dienstbaarheid, wordt hij geëerd.

- 'Ego' of 'zelf-trots'.

ਨਾਨਕ ਜਿਸ ਨੇ ਲਗਾ ਤਿਸੁ ਮਿਲੈ ਲਗਾ ਸੇ ਪਰਵਾਨੁ ॥੧॥

naanak, djis noo lagaa; tis milèè lagaa soo parvaan. (1)

Nanak, hij die opgaat in Hem, die binding wordt aanvaard. (1)

- 'Hem' verwijst naar God.

- Binding of gehechtheid met God is aanvaardbaar.

ਮਹਲਾ ੨ ॥

mahalaa, doedjaa.

2e Goeroe.

- 'Mahalaa' betekend eigenlijk schrijver of auteur.

- De tweede Sikh Goeroe is Goeroe Angad (1504 - 1552).

ਜੇ ਜੀਇ ਹੋਇ ਸੁ ਉਗਵੈ ਮੁਹ ਕਾ ਕਹਿਆ ਵਾਉ ॥

djoo djie-i hoo-i so ugvèè; muh kaa kahi-aa vaa-o.

Waar het hart van vol is loopt de mond van over, woorden alleen zijn wind.

- Betekend dat woorden gesproken vanuit het hart waarde hebben, woorden alleen zijn slechts wind (onwaardig).

ਬੀਜੇ ਬਿਖੁ ਮੰਗੈ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਵੇਖਹੁ ਏਹੁ ਨਿਆਉ ॥੨॥

biedjee bikh, mangèè amrit; veekhhu eehu ni-aa-o. (2)

Hij zaait vergif en eist nectar, wat voor gerechtigheid is dat? (2)

- 'Amrit' is hier vertaald met nectar (ambrozijn), de godendrank.

- Betekend; Je plukt de vruchten van je eigen daden.

ਮਹਲਾ ੨ ॥

mahalaa, doedjaa.

2e Goeroe.

- De tweede Sikh Goeroe is Goeroe Angad (1504 - 1552).
- 'Mahalaa' betekend eigenlijk schrijver of auteur.

ਨਾਲਿ ਇਆਣੇ ਦੋਸਤੀ ਕਦੇ ਨ ਆਵੈ ਰਾਸਿ ॥

naal i-aanee doostie; kadee na aavèè raas.

Vriendschap met een dwaas werkt nooit goed.

ਜੇਹਾ ਜਾਣੈ ਤੇਹੋ ਵਰਤੈ ਵੇਖਹੁ ਕੇ ਨਿਰਜਾਸਿ ॥

djeehaa djaanèè teehoo vartèè; veekhu koo nirdjaas.

Hij doet zoals hij weet, zie en stel dat vast.

- 'Hij' verwijst naar de dwaas uit de vorige zin.
- Je kunt het tweede deel ook opvatten als: begrijp dit door het 'overwegen' van Goddelijke kennis.

ਵਸਤੂ ਅੰਦਰਿ ਵਸਤੁ ਸਮਾਵੈ ਦੂਜੀ ਹੋਵੈ ਪਾਸਿ ॥

vastoe andar vasat samaavèè; doedjie hoovèè paas.

't Een past slechts in 't ander als 't ander eerst word geleegd.

- 'Passen in' of 'geabsorbeerd door'.
- Ook vertaald als 'iets kan worden geabsorbeerd door 't ander maar dualiteit houdt ze apart.
- Je kunt je alleen verenigen met de Almachtige als je innerlijk geleegd is van het vuil van dualiteit.

ਸਾਹਿਬ ਸੇਤੀ ਹੁਕਮੁ ਨ ਚਲੈ ਕਹੀ ਬਣੈ ਅਰਦਾਸਿ ॥

saahib seetie hukam na tchalèè; kahie banèè ardaas.

Niemand kan de Heer commanderen, richt beter je gebed tot Hem.

ਕੂੜਿ ਕਮਾਣੈ ਕੂੜੇ ਹੋਵੈ ਨਾਨਕ ਸਿਫਤਿ ਵਿਗਾਸਿ ॥੩॥

koer kamaanèè koeroo hoovèè; naanak, siphat vigaas. (3)

Onwaarheid brengt slechts leugens, Nanak, door lof op God bloeit men op (3).

ਮਹਲਾ ੨ ॥

mahalaa, doedjaa.

2e Goeroe.

- De 2e Sikh Goeroe is Goeroe Angad (1504 - 1552)
- 'Mahalaa' betekend eigenlijk schrijver of auteur.

ਨਾਲਿ ਇਆਣੇ ਦੇਸਤੀ ਵਡਾਰੂ ਸਿਉ ਨੇਹੁ ॥

naal i-aanee doostie; vadaaroe si-o neeh.

Vriendschap met een dwaas en liefde met een pompeuze mens,

- 'Pompeus' is 'hoogdravend/opgeblazen' ook 'werelds belangrijk'.

ਪਾਣੀ ਅੰਦਰਿ ਲੀਕ ਜਿਉ ਤਿਸ ਦਾ ਥਾਉ ਨ ਥੇਹੁ ॥੪॥

paanie andar liek dji-o; tis daa thaa-o na theeh. (4)

zijn als lijnen getrokken in water, ze laten geen spoor of markering. (4)

ਮਹਲਾ ੨ ॥

mahalaa, doedjaa.

2e Goeroe.

- De 2e Sikh Goeroe van de 10 Sikh Goeroes is Goeroe Angad (1504 - 1552).
- 'Mahalaa' betekend eigenlijk schrijver of auteur.

ਹੋਇ ਇਆਣਾ ਕਰੇ ਕੰਮੁ ਆਣਿ ਨ ਸਕੈ ਰਾਸਿ ॥

hoo-ie i-aanaa karee kamm; aan na sakèè raas.

Als 'n dwaas iets doet, kan 't niet goed gaan.

ਜੇ ਇਕ ਅਧ ਚੰਗੀ ਕਰੇ ਦੂਜੀ ਭੀ ਵੇਰਾਸਿ ॥੫॥

djee ik adh, tchangie karee; doedjie phie, veeraas. (5)

En zelfs als 't goed gaat, gaat 't volgende verkeerd. (5)

- Zelfs als 't' een beetje (letterlijk half) 'goed gaat'.

ਪਉੜੀ ॥

pa-orie.
Paurie.

ਚਾਕਰੁ ਲਗੈ ਚਾਕਰੀ ਜੇ ਚਲੈ ਖਸਮੈ ਭਾਇ ॥

tchaakar; lagèè tchaakrie; djee tchalèè khasmèè phaa-i.
Als 'n bediende zijn dienst doet naar zijn Meesters wil,

ਹੁਰਮਤਿ ਤਿਸ ਨੇ ਅਗਲੀ ਓਹੁ ਵਜਹੁ ਭਿ ਦੂਣਾ ਖਾਇ ॥

hurmat tis noo aglie ooh; vadjahu phi doenaa khaa-i.
zal z'n eer vergroten, en verdubbeld z'n loon.

ਖਸਮੈ ਕਰੇ ਬਰਾਬਰੀ ਫਿਰਿ ਗੈਰਤਿ ਅੰਦਰਿ ਪਾਇ ॥

khasmèè karee baraabarie; phir gèèrat andar paa-i.
Beweert hij z'n Meesters gelijke te zijn, verdient hij Diens ongenoegen.

ਵਜਹੁ ਗਵਾਏ ਅਗਲਾ ਮੁਹੇ ਮੁਹਿ ਪਾਣਾ ਖਾਇ ॥

vadjahu gavaa-ee aglaa; muhee muhi paanaa khaa-i.
Hij verliest z'n loon, wordt met schoenen in 't gezicht geslagen.

- Met schoenen in 't gezicht slaan wordt als zeer vernederend gezien in India.
- Betekend: hij leeft zijn leven in ongenade.

ਜਿਸ ਦਾ ਦਿਤਾ ਖਾਵਣਾ ਤਿਸੁ ਕਹੀਐ ਸਾਬਾਸਿ ॥

djis daa ditaa khaavnaa tis kahie-èè saabaas.
laat ons Hem loven, van wie we voedsel ontvangen.

ਨਾਨਕ ਹੁਕਮੁ ਨ ਚਲਈ ਨਾਲਿ ਖਸਮ ਚਲੈ ਅਰਦਾਸਿ ॥੨੨॥

naanak hukam na tchala-i; naal khasam tchalèè ardaas. (22)
Nanak, niemand kan de Heer commanderen, laat ons beter bidden. (22)

ਸਲੋਕੁ ਮਹਲਾ ੨ ॥

salook, mahalaa doedjaa.

Salook, 2e Goeroe.

- De 2e Sikh Goeroe van de 10 Sikh Goeroes is Goeroe Angad (1504 - 1552).
- 'Mahalaa' betekend eigenlijk schrijver of auteur.

ਏਹ ਕਿਨੇਹੀ ਦਾਤਿ ਆਪਸ ਤੇ ਜੇ ਪਾਈਐ ॥

eeh kineehie daat; aapas tee djoo paa-ie-èè.

Wat voor gift is het, die we krijgen door onze vragen?

ਨਾਨਕ ਸਾ ਕਰਮਾਤਿ ਸਾਹਿਬ ਤੁਠੈ ਜੇ ਮਿਲੈ ॥੧॥

naanak saa karmaat; saahib tuthèè djoo milèè. (1)

Nanak, dat is de gift die we krijgen als de Heer tevreden is. (1)

- 'Gift' of 'wonderbaarlijke gift'.
- 'Tevreden' met ons 'is'.

ਮਹਲਾ ੨ ॥

mahalaa, doedjaa.

2e Goeroe.

- De 2e van de 10 Sikh Goeroes is Goeroe Angad (1504-1552).

ਏਹ ਕਿਨੇਹੀ ਚਾਕਰੀ ਜਿਤੁ ਭਉ ਖਸਮ ਨ ਜਾਇ ॥

eeh kineehie tchaakrie; djit pha-o khasam na djaa-i.

Wat voor dienst is het, die ontzag voor de Meester niet weg neemt?

- 'Dienst' of 'service/dienstverlening'.
- Hier is 'pha-o' vertaald met 'ontzag' in plaats van het gebruikelijke 'angst'.

ਨਾਨਕ ਸੇਵਕੁ ਕਾਢੀਐ ਜਿ ਸੇਤੀ ਖਸਮ ਸਮਾਇ ॥੨॥

naanak, seevak kaadhie-èè; dji seetie khasam samaa-i. (2)

Nanak, hij, die met de Meester verenigd, wordt dienaar genoemd. (2)

- 'Hij' of 'slechts/allen hij'.

ਪਉੜੀ ॥

pa-orie.
Paurie.

ਨਾਨਕ ਅੰਤ ਨ ਜਾਪਨੀ ਹਰਿ ਤਾ ਕੇ ਪਾਰਾਵਾਰ ॥

naanak, *ant* na djaapnhie; har taa kee paaraavaar.

Nanak, Gods einde wordt niet gekent; Hij heeft geen limiet.

- 'Nanak' is de 1e van de 10 Sikhs Goeroe.

ਆਪਿ ਕਰਾਏ ਸਾਖਤੀ ਫਿਰਿ ਆਪਿ ਕਰਾਏ ਮਾਰ ॥

aap karaa-ee saakh-tie; phir aap karaa-ee maar.

Hijzelf scheidt, Hijzelf vernietigd.

- 'Hijzelf scheidt' en daarna vernietigd Hij ook zelf.

ਇਕਨੁ ਗਲੀ ਜੰਜੀਰੀਆ ਇਕਿ ਤੁਰੀ ਚੜਹਿ ਬਿਸੀਆਰ ॥

iknhaa galie djandjerie-aa; ik turie tchareh bisie-aar.

De ene heeft kettingen om zijn nek, de andere rijdt op snelle paarden.

- Letterlijk 'op heel veel snelle paarden'.

ਆਪਿ ਕਰਾਏ ਕਰੇ ਆਪਿ ਹਉ ਕੈ ਸਿਉ ਕਰੀ ਪੁਕਾਰ ॥

aap karaa-ee karee aap; ha-o kèè si-o karie pukaar.

Hijzelf doet, Hijzelf laat doen. Bij wie zou ik klagen?

- 'Laat doen' of 'laat ons (de mens) doen'. M.a.w. Hij (God) bepaald wat wij doen.

ਨਾਨਕ ਕਰਣਾ ਜਿਨਿ ਕੀਆ ਫਿਰਿ ਤਿਸ ਹੀ ਕਰਣੀ ਸਾਰ ॥੨੩॥

naanak, karnaa djin kie-aa; phir tis hie karnie saar. (23)

Nanak, Hij die de schepping schiep, zorgt er ook voor. (23)

- 'Nanak' is de 1e van de 10 Sikh Goeroes.

ਸਲੋਕੁ ਮਃ ੧ ॥

salook, mahalaa pehlaa.

Salook, 1e Goeroe.

- De 1e Sikh Goeroe is Goeroe Nanak (1469-1539)

ਆਪੇ ਭਾਂਡੇ ਸਾਜਿਅਨੁ ਆਪੇ ਪੂਰਣੁ ਦੇਇ ॥

aapee phaandee saadji-an; aapee poeran dee-i.
Hijzelf maakt de pot, Hijzelf vult hem.

- 'De pot' (klei pot) staat hier voor het menselijk lichaam, de vulling is het leven.

ਇਕਨ੍ਹੀ ਦੁਧੁ ਸਮਾਈਐ ਇਕਿ ਚੁਲ੍ਹੈ ਰਹਨਿ ਚੜੇ ॥

iknhie, dudh samaa-ie-èè; ik, tchulhèè rahnhi tcharee.
De ene krijgt melk geschonken, de andere blijft op het vuur.

- 'Melk' staat hier voor goede eigenschappen.

- 'Op het vuur' of 'in de (pottenbakkers) oven', is dus nog niet klaar.

ਇਕਿ ਨਿਹਾਲੀ ਪੈ ਸਵਨਿ ਇਕਿ ਉਪਰਿ ਰਹਨਿ ਖੜੇ ॥

ik, nihaalie pèè savnhi; ik, upar rahan kharee.
De ene slaapt in een bed, de andere blijft waakzaam.

- 'Blijft waakzaam' letterlijk 'blijft staan (en waakt)'.
- 'Blijft waakzaam' letterlijk 'blijft staan (en waakt)'.

ਤਿਨ੍ਹਾ ਸਵਾਰੇ ਨਾਨਕਾ ਜਿਨ੍ਹੁ ਕਉ ਨਦਰਿ ਕਰੇ ॥੧॥

tinhaa savaaree naankaa; djinh ka-o nadar karee. (1)
Hij siert hen, Nanak, op wie Zijn genadige blik rust. (1)

- 'Nanak' is de 1e van de 10 Sikh Goeroes.

ਮਹਲਾ ੨ ॥

mehlaa, doedjaa.
2e Goeroe.

- De 2e Sikh Goeroe is Goeroe Angad (1504-1552).

ਆਪੇ ਸਾਜੇ ਕਰੇ ਆਪਿ ਜਾਈ ਭਿ ਰਖੈ ਆਪਿ ॥

aapee saadjee karee aap; djaa-ie phi rakhèè aap.
Hijzelf scheidt en vormt de wereld die Hijzelf ook onderhoudt.

- 'Onderhoudt' op 'op zijn plaats houdt'.

ਤਿਸੁ ਵਿਚਿ ਜੰਤ ਉਪਾਇ ਕੈ ਦੇਖੈ ਥਾਪਿ ਉਥਾਪਿ ॥

tis vitch djant upaa-i kèè; deekhèè thaap uthaap.

Van wezens daarbinnen geschapen, overziet Hij dood en geboorte.

ਕਿਸ ਨੇ ਕਹੀਐ ਨਾਨਕਾ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਆਪੇ ਆਪਿ ॥੨॥

kis noo kahie-èè naankaa; sabh kitchh aapee aap. (2)

*Wie kunnen we aanspreken, Nanak, als Hijzelf alles in alles is?
(2)*

ਪਉੜੀ ॥

pa-orie.

Paurie.

ਵਡੇ ਕੀਆ ਵਡਿਆਈਆ ਕਿਛੁ ਕਹਣਾ ਕਹਣੁ ਨ ਜਾਇ ॥

vadee kie-aa vadi-aa-ie-aa; kitchh kahnaa kahan na djaa-i.

De grootste grootheid van de Heer kan niet worden verwoord.

ਸੋ ਕਰਤਾ ਕਾਦਰ ਕਰੀਮੁ ਦੇ ਜੀਆ ਰਿਜਕੁ ਸੰਬਾਹਿ ॥

soo kartaa kaadar kariem; dee djie-aa ridjak sambaahi.

Hij is schepper, onnipotent, genadig en geeft allen dagelijks te eten.

- 'Omnipotent' is 'alles-kunner' of 'bezit alle krachten'.

- 'Allen' of 'alle levende wezens'.

ਸਾਈ ਕਾਰ ਕਮਾਵਣੀ ਧੁਰਿ ਛੇਡੀ ਤਿੰਨੈ ਪਾਇ ॥

saa-ie kaar kamaavnie; dhur tchhoodie timnèè paa-i.

De mens doet dat, wat voor hem, vanaf het begin, is voorbestemd.

- 'Dat' of 'dat werk', 'die daden'.

- 'Het begin' of 'het eerste begin'.

- '... wat voor hem, (door Hem/God) is voorbestemd'.

ਨਾਨਕ ਏਕੀ ਬਾਹਰੀ ਹੋਰ ਦੂਜੀ ਨਾਹੀ ਜਾਇ ॥

naanak, eekie baahrie; hoor doedjie naahie djaa-i.

Nanak, er is geen andere bestemming dan de Ene.

- 'De Ene' Heer God.
- 'Andere' letterlijk '2e'.

ਮੈ ਕਰੇ ਜਿ ਤਿਸੈ ਰਜਾਇ ॥੨੪॥੧॥ ਸੁਧੁ

soo karee; dji tisèè radjaa-ie. (24|1) sudhu

Hij doet wat Hij wil. (24|1) Compleet.

- 'Sudh' wordt meestal vertaald met 'puur/echt', een andere betekenis (woordenboek) is echter 'accuraat/correct/compleet', wat hier zou kunnen wijzen op het einde van 'Asa di Var'.

Het idee achter deze Nederlandse vertaling van de Asa Di Var is dat hij a. Zo dicht mogelijk bij de originele tekst moeten liggen en b. In het Nederlands reciteerbaar moet zijn. Om dit te bereiken zijn soms de Punjabi begrippen (vooral namen en soms ook vergelijkingen) 'onvertaald' overgenomen. Wel zijn deze dan opgenomen in de uitleg bij elke regel en elke vers.

Bronnen gebruikt bij de Nederlandse vertaling van de Asa Di Var:

1. Engelse vertaling door: Dr.Sant Singh Khalsa.
2. Engelse vertaling door: Manmohan Singh.
3. Nederlands/Engelse Woord voor woord vertaling door: Rajbir Singh.